

merano



City Guide 2023





Die größte Leuchtenausstellung Italiens:
 einmalige Designvielfalt, Markengarantie zu
 Bestpreisen & europaweiter Zustellservice

*Migliaia di lampade nella più grande
 esposizione d'illuminazione d'Italia. Produzione
 propria e consegna a domicilio*

*You will find the widest selection of Italian
 designer lights. And the best thing of all.
 we deliver your lamps right to your doorstep*



MARLING | MARLENGO

Gampenstr. 13 · Via Palade

Tel.: +39 0473 204 000

(Lu-Ve) Mo-Fr 09:00 - 12:30

14:00 - 18:00

lichtstudio.com



© Tommy Hetzel

HERZLICH WILLKOMMEN

Ihr Bezugspunkt während Ihres Aufenthalts: Das Informationsbüro der Kurverwaltung empfängt Sie herzlich um Sie zu beraten, Ihnen zu helfen und Vorschläge zu unterbreiten. Die kürzlich renovierten Räume erstrahlen in neuem Glanz und spiegeln den Geist und die Eleganz Merans wider. Wir sind stolz auf unsere Geschichte. Wir bleiben unserem Konzept treu und versuchen gleichzeitig Wegbereiter für Neues zu sein, inspiriert vom Essentiellem und der Eleganz unserer Stadt. Wir genießen die schönen Dinge und das Verweilen ohne Hektik. Alpine Traditionen vereinen sich mit der mediterranen Leichtigkeit, traditionelle Handwerkskunst mit jener der zeitgenössischen Kunst. Wir möchten Spaß haben, uns freuen dürfen, Neuigkeiten entdecken und lieben, es auf Wanderungen die Natur zu erforschen. Wir nehmen uns die Zeit für uns selbst, nimm auch du dir diese Zeit für dich.

BENVENUTI

Sarà, se vorrete, il vostro punto di riferimento durante la permanenza in città: l'ufficio informazioni dell'Azienda di Soggiorno vi aspetta per consigliarvi, aiutarvi, proporre. L'ambiente di corso Libertà 45, appena rinnovato, rispecchia lo spirito di noi meranesi: siamo orgogliosi della nostra storia ma guardiamo avanti, siamo fedeli a noi stessi e allo stesso tempo precursori. Ci ispiriamo all'essenziale e all'eleganza. Amiamo le cose belle e vivere senza correre. Adoriamo la nostra città dove le tradizioni alpine si aprono alla leggerezza mediterranea, dove il liberty si specchia nelle avanguardie e l'artigianato nell'arte contemporanea. Ci piace divertirci, emozionarci, scoprire le novità. Passeggiare nella natura. Prenderci del tempo da dedicare a noi stessi. Se volete, potete farlo anche voi.

WELCOME

This will be, should you so like, your reference point during your stay: the Tourist Office is there to advise, help and suggest. The newly modernised settings in Freiheitsstraße 45 reflects the spirit of the city, proud of its history but ever looking forward, staying true to itself and pioneering at the same time. An essential refinement is our inspiration, we love beauty and living in no hurry. We adore our city where alpine traditions meet a Mediterranean lightness and the Liberty style blends with the avant-garde just as craftsmanship evolves into contemporary art. We like to have a good time, be moved by emotions, discover new things, walk surrounded by nature, and take a moment for ourselves. If you want you can do it, too.



© Tommy Hetzel

MERAN AUF EINEN BLICK

Einwohner: ca. 42.000 (zweitgrößte Stadt Südtirols); davon 48% männlich und 52% weiblich.
Sprachgruppen: 50,47% deutsch; 49,06% italienisch; 0,47% ladinisch.
Fläche: 26,33 km².
Höhe: 324 Meter ü.d.M.
Flüsse: Passer, Etsch.
Schutzpatron: Hl. Nikolaus (Gedenktag am 6. Dezember).

MERANO IN PILLOLE

Abitanti: ca. 42.000; popolazione: 48% maschile e 52% femminile.
Gruppi linguistici: tedesco 50,47%, italiano 49,06%, ladino 0,47%.
Superficie comunale: 26,33 km².
Altitudine: 324 m. s.l.m.
Fiumi: Passirio, Adige.
Patrono: San Nicolò, 6 dicembre.

MERAN IN SHORT

Residents: about 42,000 (second city of Südtirol), population: 48% male and 52% female.
Linguistic groups: German 50.47%, Italian 49.06%, Ladin 0.47%.
Municipal area: 26,33 km².
Height: 324 metres.
Rivers: Passer, Etsch.
Patron saint: San Nicolò/Hl. Nikolaus, December 6th.

NEU! MERANO APP

Laden Sie sich die kostenlose Merano App auf Ihr Handy und erhalten so viele nützliche Infos und Tipps zu Events und Freizeitangeboten für die smarte Gestaltung Ihrer Ferientage in Meran.

Für GuestCard Inhaber gibt es noch zusätzliche Vorteile.

NEW! MERANO APP

Scaricate l'App gratuita di Merano sul vostro cellulare e ottenete tante informazioni e consigli utili su eventi e attività del tempo libero per rendere la vostra vacanza a Merano smart and easy.

Ulteriori vantaggi per chi possiede la GuestCard.

NEW! MERANO APP

Download the free App of Merano on your mobile phone and get information and suggestions about events and leisure time activities to make your holiday in Merano smart and easy.

Further advantages for those who own the GuestCard.



INHALTSVERZEICHNIS - GUIDA ALLA LETTURA - TABLE OF CONTENTS

Die Stadtführungen - Le visite guidate - The guided tours	6
Die Vorteilskarten - Le carte vantaggio - The advantage cards.....	10
CULTURE & LIFESTYLE	15-65
Geschichtlicher Überblick - Cenni storici - A Short History	16
Merans Altstadt - Il centro storico - The Old Town.....	23
Kurhaus	28
Stadttheater - Teatro Puccini - Puccini Theatre.....	30
Therme Meran - Terme Merano - Merano Terme Spa Complex	32
Gärten - Giardini - Gardens of Trauttmansdorff Castle.....	34
Maisers Pferderennplatz - Ippodromo di Maia - Maia Racecourse	36
Burgen und Schlösser - Castelli e manieri - Castles & Manor Houses.....	40
Denkmäler - Monumenti - Monuments	44
Kirchen - Chiese - Churches	50
Museen - Musei - Museums.....	52
Die Sterneküche - La cucina delle stelle - Star cuisine	60
Meran/o by Night	64
EVENTS	66-82
Merano Vitae	84
WALKING	88-98
Spazieren in der Stadt - Passeggiare in città - Walking in the City	88
Sissi-Weg - Sentiero di Sissi - Sissi's Path	96
Waalwege - Sentieri d'acqua - Waalweg Trails	98
FOR KIDS	99-101
Vorschläge für Familien - Suggerimenti per famiglie - Suggestions for families	99
AROUND MERAN	102-116
SHOPPING GUIDE	118-144
RESTAURANT GUIDE	146-170
MERAN/O FROM A TO Z	173-189



Mit Rollstuhl zugänglich | Accessibile con sedia a rotelle | wheelchair accessible



Familientipp | Consigli per famiglie | Tips for families



© Tommy Hetzel

4

FRÜHLING IN MERAN

⊕ MERANO FLOWER FESTIVAL

26.03.-04.06.2023

⊕ 28.04.-01.05.2023

Das Grün und Blau der Stadt, die Gärten, Parks und Promenaden. Die durch Meran fließende Passer mit etlichen Ruheoasen entlang ihrer Ufer. Die wilde Gilfschlucht: Diese besonderen Plätze der Stadt sind im Dialog mit ihren architektonischen Schönheiten. Und an einigen Orten im Zentrum wird er mit besonders viel Fantasie zelebriert, der Frühling in Meran!

Zahlreiche Beete voller Blüten und Figuren aus Blumen – der Stolz der Stadtgärtnerei – laden ein, wie Flaneure des Heute auf Entdeckungsreise zu gehen, den Blick auf den Lenoirsteg zu lenken, der die Therme Meran mit der Kurpromenade verbindet, die künstlerischen Inspirationen aufzunehmen, die Mischung aus Alpinem und Medi-

PRIMAVERA A MERANO

⊕ MERANO FLOWER FESTIVAL

26.03.-04.06.2023

⊕ 28.04.-01.05.2023

Il verde e l'azzurro della città, dei giardini, dei parchi e delle passeggiate. Il Passirio - il fiume che attraversa Merano - con le sue oasi di tranquillità lungo le sponde. La selvaggia gola della Gilf. Tanti luoghi speciali in dialogo con le bellezze architettoniche della città, che in diverse zone del centro celebrano la natura con fantasia: è la Primavera a Merano. Le aiuole variopinte e le sculture floreali, orgoglio della Giardiniera comunale, invitano a camminare come moderni flâneur, lasciando lo sguardo libero di vagare incontrando gli spunti artistici sulla passerella Lenoir che collega piazza Terme e Passeggiate, il percorso floreale che celebra le nozze fra tratti alpini e mediterra-

SPRINGTIME IN MERANO

⊕ MERANO FLOWER FESTIVAL

MARCH 26th-JUNE 4th 2023

⊕ APRIL 28th-MAY 1st 2023

Enjoy the green and blue of the city, the gardens, the parks and the promenades. The Passirio - the river that flows through the city - with its peaceful oasis along its banks, the wild Gilf gorge. Many special settings blend with the architectural beauties of the city which in some areas of the centre seem to celebrate nature with fantasy: this is Springtime in Merano. The colourful flowerbeds and the floral sculptures, pride of the city gardeners, invite you to stroll like a modern flâneur, leaving your eyes free to gaze over the artistic cues of the Lenoir gangway which connects piazza Terme with the Passeggiate, a floral itinerary that celebrates the marriage between alpine and Mediterra-

ternam zu erleben, sich auf die Liegestühle und die Bücherecke im schattigen Grün der Landesfürstlichen Burg einzulassen, die prächtigen Bäume der Sparkassen- und Galileistraße zu bewundern, sich an den farbigen Lampenschirme der Lauben zu erfreuen, die freundlich überraschenden Lichteffekte der „Jäger der Sonne“ zu entdecken. Und mitten im urbanen Grün, eine Rast: Auf den Hängematten im Elisabethpark, das Rauschen der Passer im Ohr. Das ist die Bühne, worauf das Merano Flower Festival vom 28. April bis zum 1. Mai stattfindet. Vor dem eleganten Kurhaus, direkt auf der Kurpromenade stellen internationale und nationale Blumenzüchter, Gärtnerinnen und Pflanzenexperten ihre aussergewöhnlichen Blumen, Pflanzen, Ziersträucher und Dekorationsartikel aus. Hier schlägt das Herz des Festivals! In Zusammenarbeit mit der Journalistin Mimma Pallavicini und in greifbar fröhlicher, frühlingshafter Atmosphäre, bietet das Merano Flower Festival ein reichhaltiges Programm mit Vorträgen, Führungen, Livemusik, Gastronomie, Workshops für Kinder und Erwachsene.



www.merano.eu
[www.merano.eu/
merano-flower-festival](http://www.merano.eu/merano-flower-festival)

nei, le sdraio con il bookcrossing nella quiete ombreggiata sul prato del Castello Principesco, il percorso arboreo in via Cassa di Risparmio e via Galilei, i paralumi colorati lungo i Portici, gli angoli con i giochi di luce e i riflessi degli acciappasole (“Cazador del sol”). Per una sosta nella cornice urbana, trovate le amache al parco Elisabetta e sulla Passeggiate Lungo Passirio. È su questo palcoscenico, mentre il bianco delle vette lascia spazio al verde dei boschi e più in giù dei vigneti che ci circondano, che dal 28 aprile al 1° maggio va in scena il Merano Flower Festival. Sul Lungo Passirio davanti al Kurhaus, espositori selezionati del florovivaismo italiano e internazionale e di settori affini propongono uno straordinario bouquet di fiori, piante ornamentali, decorazioni, artigianato ispirato alla natura. Sono il cuore di un evento - allestito con la collaborazione della giornalista Mimma Pallavicini - dal clima gioioso che propone un ampio programma culturale con interventi di esperti, musica dal vivo, gastronomia, laboratori didattici e creativi per piccoli e grandi.



www.merano.eu/en
[www.merano.eu/
merano-flower-festival](http://www.merano.eu/en/merano-flower-festival)

nean traits, with the beach chairs and the bookcrossing in the shady quiet of the grass around Castel Principesco, the arboreal tour in via Cassa di Risparmio and via Galilei, the coloured lampshades along the Portici, the corners with the light flashes and the reflections of the Cazador del sol. Then if you feel like resting a while, you find some hammocks in the Elisabeth park and on the Lungo Passirio promenade. On this stage, while the white of the cliffs meets the green of the woods and the vineyards beneath, surrounding the city, the Merano Flower Festival is on from April 28th to May 1st. On the Lungopassirio in front of the Kurhaus, selected Italian and international gardeners propose an extraordinary bouquet of flowers, ornamental plants, decorations and handcraft inspired by nature. They are the core of this event, set up in collaboration with the journalist Mimma Pallavicini, that joyfully proposes a wide cultural programme with speeches by experts, live music, cooking and educational creative workshops for both adults and children.



www.merano.eu/en
[www.merano.eu/
merano-flower-festival](http://www.merano.eu/en/merano-flower-festival)



© Katharina Solbauer

5



guided tours

Das ganze Jahr hindurch bietet die Kurverwaltung verschiedene Rundgänge durch Meran an, die Ihnen allerlei Wissenswertes, Kurioses und Geschichtliches über Meran vermitteln. Auch themenbezogene oder naturkundliche Führungen werden angeboten. Eine Auswahl dieser Rundgänge finden Sie hier:

CLASSIC

Lernen Sie Merans Schönheiten kennen, seine bekanntesten Straßen und Plätze und tauchen Sie ein in die bewegende Geschichte unserer Stadt.

- ⌚ ganzjährig, jeden Samstag um 10.00 Uhr; von April bis Ende Oktober auch jeden Dienstag um 10.00 Uhr
Teilnahmegebühr: € 9,00 pro Person (unter 12 Jahren frei). Dauer: 90 Minuten. Treffpunkt um 9.45 Uhr beim Informationsbüro der Kurverwaltung Meran. (Anmeldung erforderlich, begrenzte Teilnehmerzahl).

Nel corso di tutto l'anno, potete prendere parte ai diversi tour guidati dell'Azienda di Soggiorno in cui conoscerete episodi storici e curiosi riguardanti Merano. In ogni stagione vengono proposte anche visite a tema o naturalistiche. Qui potete trovarne una selezione.

CLASSIC

Per esplorare la città, conoscere i suoi luoghi e i suoi palazzi più celebri, respirare la storia di un territorio di confine.

- ⌚ tutto l'anno ogni sabato alle 10.30 (più martedì 15 agosto 2023 alle 10.30)
⌚ Costo di partecipazione: € 9,00. Durata: 90 minuti. Ritrovo alle 10.15 presso l'ufficio informazioni turistiche. È richiesta la prenotazione (fino a esaurimento posti).

www.merano.eu/stadtuehrungen

CLASSIC

To explore the city and discover its renowned settings and buildings, surrounded by the heritage of a boundary area.

- ⌚ Price: € 9,00.
Duration: 90 minutes.
A booking is required (until tickets sell out).
Guided tours in Italian or German language.

www.merano.eu/guided-tours

www.merano.eu/stadtuehrungen

DAS UNBEKANNT MERAN

Sind Sie neugierig und möchten die unbekannten Orte der Stadt anhand von Geschichten, Legenden und Erzählungen entdecken? Dann ist diese Tour genau das Richtige für Sie!

- ⌚ April, Mai, September und Oktober - freitags um 17.00 Uhr
⌚ Teilnahmegebühr: € 9,00 pro Person (unter 12 Jahren frei). Dauer: 90 Minuten. Treffpunkt um 15.15 Uhr beim Informationsbüro der Kurverwaltung Meran. (Anmeldung erforderlich, begrenzte Teilnehmerzahl).

www.merano.eu/stadtuehrungen

MERANS GRÜNER SALON

Entdecken Sie, wie die Stadt Meran durch ihre Promenaden und Gärten zur Kurstadt wurde.

- ⌚ Juni, Juli und August - jeden Mittwoch um 10.00 Uhr
⌚ Teilnahmegebühr: € 9,00 pro Person (unter 12 Jahren frei). Dauer: 90 Minuten. Treffpunkt um 17.45 Uhr beim Informationsbüro der Kurverwaltung Meran. (Anmeldung erforderlich, begrenzte Teilnehmerzahl).

www.merano.eu/stadtuehrungen

© Tommy Hetzel



LA MERANO SCONOSCIUTA

Aneddotti, curiosità, angoli meno conosciuti e aspetti meno noti della storia meranese: una visita fuori dalle rotte tradizionali.

- ⌚ aprile, maggio, settembre e ottobre - ogni venerdì alle ore 17.00
⌚ Costo di partecipazione: € 9,00. Durata: 90 minuti. Ritrovo alle 15.15 presso l'ufficio informazioni turistiche. È richiesta la prenotazione (fino a esaurimento posti)

www.merano.eu/visite-guidate

THE UNKNOWN MERANO

Stories, fun facts, hidden corners and little known anecdotes about the history of the city: this is a tour that drifts from the usual ones.

- ⌚ Price: € 9,00.
Duration: 90 minutes.
A booking is required (until tickets sell out).
Guided tours in Italian or German language.

www.merano.eu/guided-tours



THE GREEN HALL OF MERANO

This tour recounts how the city acquired its fame thanks to its promenades, parks, gardens and its extraordinary arboreal abundance.

- ⌚ giugno, luglio e agosto - ogni mercoledì alle ore 10.00.
⌚ Costo di partecipazione: € 9,00. Durata: 90 minuti. Ritrovo alle 17.45 presso l'ufficio informazioni turistiche. È richiesta la prenotazione (fino a esaurimento posti).

www.merano.eu/visite-guidate

www.merano.eu/guided-tours

**ZEHN ERFAHRUNGEN,
DIE MAN IN MERAN
GEMACHT HABEN SOLLTE**
Veranstaltungen im Zeichen von Kultur, Genuss und Tradition erleben. Ob nun der „Frühling in Meran“, das Traubefest oder die Meraner Weihnacht: Diese und viele weitere Highlights sollte sich kein Meran-Besucher entgehen lassen.

ab Seite 66

Im „Internationalen Garten des Jahres 2013“, den Gärten von Schloss Trauttmansdorff, botanische Landschaften bewundern.

ab Seite 34

In der Therme Meran in beheizten Pools und Saunen Erholung finden, und im Thermenpark den Sommer genießen.

ab Seite 32

Am berühmten Tappeinerweg einen Spaziergang mit herrlicher Aussicht unternehmen und am „Sissi-Weg“ auf den Spuren der legendären Kaiserin wandeln.

ab Seite 94

Im Palais Mamming Museum nicht nur Merans bewegte Geschichte, sondern auch exotische Exponate wie eine ägyptische Mumie und eine Totenmaske Napoleons kennenlernen.

s. Seite 53

Auf den idyllischen Waalwegen an uralten Bewässerungskanälen entlang durch Wälder, Weinberge und Apfelhaine wandern.

s. Seite 98

LE DIECI COSE DA NON PERDERE A MERANO

Le manifestazioni nel segno della cultura, dei sapori e della tradizione: a seconda del periodo, la Primavera a Merano, la Festa dell’Uva, i Mercatini di Natale e tanti altri eventi.

da pag. 66

TOP TEN THINGS YOU SHOULDN'T MISS IN MERAN

Cultural events and happenings about taste and tradition, according to the season, as for instance Springtime in Merano, the Grape festival, the Christmas Markets and much more.

from page 66

Am Pferderennplatz, einer der schönsten Reitsportanlagen Europas, Rennen auf höchstem Niveau erleben.

ab Seite 36

Auf Meran 2000, dem sonnenverwöhnten Hochplateau oberhalb Merans, ganzjährig dem Ruf des Berges folgen und mit der Familie eine tolle Zeit verbringen.

s. Seite 97

Beim Bummeln in der einstmals längsten Laubengasse Tirols eine Shoppingtour durch traditionsreiche Läden und angesagte Mode-Boutiquen unternehmen.

ab Seite 120

Bei Tisch die Geschmacksvielfalt der alpin-mediterranen Küche genießen und mit einem Gläschen lokal produziertem Spitzenwein auf den eigenen Urlaub anstoßen.

ab Seite 146

Un pomeriggio all’ippodromo, impianto ippico fra i più belli d’Europa, per assistere a corse di alto livello.

da pag. 36

Una giornata a Merano 2000, l’altopiano soleggiato sopra la città, per seguire il richiamo della montagna in ogni stagione e trascorrere bei momenti in famiglia.

vedi pag. 97

Lo shopping fra le botteghe tradizionali e le boutique alla moda: a zonzo lungo i Portici, un tempo i più lunghi dell’intero Tirolo.

da pag. 120

I sapori della cucina alpina-mediterranea a tavola, brindando alla vacanza con un bicchiere di vino di produzione locale.

da pag. 146

An afternoon at the races in one of the most wonderful racecourses in Europe to watch some high level races.

from page 36

A day at Merano 2000, the sunny plateau over the city, to follow the call of the mountain in every season and spend some nice moments with the family.

see page 97

Shopping among traditional shops and trendy boutiques under the Lauben arcades, once the longest of the whole Tyrol.

from page 120

The flavours of the Mediterranean-alpine cuisine with a taste of some local wine.

from page 146



Una visita al Palais Mamming Museum, dove viene raccontata la movimentata storia di Merano, anche attraverso alcuni pezzi esotici come una mummia egizia e una maschera funeraria di Napoleone.

vedi pag. 53

A visit to the Palais Mamming Museum, where you’ll discover the troubled history of Merano through some exotic finds as an Egyptian mummy and a death mask of Napoleon.

see page 53

Un’escursione per i Waalweg, idilliaci sentieri che costeggiano gli antichi canali di irrigazione attraverso boschi, vigneti e meleti.

vedi pag. 98

Walking the Waalwegs, the paths that follow the old water canals through the woods, the vineyards and the apple-orchards.

see page 98

DIE VORTEILSKARTEN

LE CARTE VANTAGGIO

ADVANTAGE CARDS

**GUESTCARD**

Ihre Vorteilskarte für die Ferienregion Meraner Land: Museen, Seilbahnen, Sport- und Freizeiteinrichtungen in Meran und Umgebung bieten GuestCard-Inhabern exklusive Ermäßigungen. Die GuestCard ist kostenlos und wird Ihnen in Partnerbetrieben der Kurverwaltung bei der Ankunft ausgehändigt.

www.meran.eu
www.merano-suedtirol.it

GUESTCARD

La card vantaggi per ospiti di Merano e dintorni. Musei, impianti di risalita, strutture per lo sport e per il tempo libero offrono ai suoi possessori esclusivi vantaggi. La GuestCard è gratuita e viene consegnata dagli esercizi partner dell'Azienda di Soggiorno al vostro arrivo.

www.merano.eu
www.merano-suedtirol.it

GUESTCARD

The advantage card for guests of Meran and its environs. There are convenient offers for museums, cable cars, sport- and recreational facilities if you have this card, which you can get for free on your arrival at all the structures that are partners of the Merano Tourist Office.

www.meran.eu/en
www.merano-suedtirol.it

**BUSCARD MERAN UND UMGEBUNG**

Gültig für sieben aufeinanderfolgende Tage. Alle Busse in der näheren Meraner Umgebung (einschließlich Stadtbusse) können damit genutzt werden. Die BusCard Meran und Umgebung ist in den Tourismusvereinen erhältlich und kostet € 16,00 (Kinder unter 6 Jahren fahren kostenlos).

www.meran.eu
www.merano-suedtirol.it

BUSCARD MERANO E DINTORNI

Valida per 7 giorni consecutivi, consente di utilizzare illimitatamente tutti i bus del circondario di Merano, inclusi i bus urbani. Il costo è di € 16,00 ed è disponibile nelle associazioni turistiche (gratis per bambini fino ai 6 anni non compiuti).

www.merano.eu
www.merano-suedtirol.it

BUSCARD MERAN AND ITS ENVIRONS

It is valid for 7 consecutive days and allows you to use the bus in and around Meran, city bus included, with no limitations. It costs € 16,00 and you can get it in all tourist offices (it's free for children under 6 years of age).

www.meran.eu/en
www.merano-suedtirol.it

**MOBILCARD/MUSEUMOBIL CARD**

Mit der Mobilcard kann man an einem Tag, bzw. an drei oder sieben aufeinanderfolgenden Tagen, alle öffentlichen Verkehrsmittel in Südtirol nutzen, d.h. Busse, regionale

MOBILCARD/MUSEUMOBIL CARD

Con la Mobilcard è possibile utilizzare tutti i mezzi del servizio pubblico dell'Alto Adige per 1 giorno, 3 oppure 7 giorni consecutivi: bus, treni regionali, funivie

MOBILCARD/MUSEUMOBIL CARD

The Mobilcard grants the holder 1, 3 or 7 consecutive days of unlimited use of all public transport in South Tyrol. The offer includes city buses, interurban lines and



SHOP ONLINE 24/7



RUNGGALDIER
TRACHT & TRADITION
— 1896 —

LAUBEN 276 PORTICI | 39012 | MERAN|O

Züge und konventionierte Seilbahnen (nach Ritten, Mölten, Vöran, Kohlern, auf die Mendel und nach Meransen). Die **museumobil Card** (gültig für drei oder sieben aufeinanderfolgende Tage) berechtigt Inhaber zudem zum einmaligen kostenlosen Besuch von rund 90 Südtiroler Museen. Die Mobilcard und die museumobil Card sind in den Büros des Südtiroler Verkehrsverbundes und in Tourismusverträgen erhältlich.

 www.mobilcard.info
www.museumobilcard.info

convenzionate (Renon, Meltina, Verano, Colle, Mendola, Maranza). La **museumobil Card** (3 o 7 giorni consecutivi) aggiunge a quanto sopra il diritto a una singola visita a ognuno fra circa 90 musei dell'Alto Adige. Entrambe le carte sono ottenibili in tutti i punti vendita del Trasporto Integrato Alto Adige e nelle associazioni turistiche.

 www.mobilcard.info
www.museumobilcard.info

regional railways as well as several public cable cars (Ritten, Mölten, Vöran, Kohlern, on the Mendel and to Meransen). Holders of the **museumobil Card** (3 or 7 consecutive days) also get one free entry into each of South Tyrol's about 90 museums. Both cards are available at South Tyrol Integrated Transport offices and at local tourist offices.

 www.mobilcard.info
www.museumobilcard.info

MOBILCARD Preise:

Erw.	Junior (6-14 Jahre)
für 1 Tag	€ 20,00 € 10,00
für 3 Tage	€ 30,00 € 15,00
für 7 Tage	€ 45,00 € 22,50

MUSEUMOBIL CARD Preise:

Erw.	Junior (6-14 Jahre)
für 3 Tage	€ 55,00 € 27,50
für 7 Tage	€ 65,00 € 32,50

MOBILCARD Prezzi:

Adulti	Junior (6-14 anni)
1 giorno	€ 20,00 € 10,00
3 giorni	€ 30,00 € 15,00
7 giorni	€ 45,00 € 22,50

MUSEUMOBIL CARD Prezzi:

Adulti	Junior (6-14 anni)
3 giorni	€ 55,00 € 27,50
7 giorni	€ 65,00 € 32,50



MERANCARD

Vom 1.1. bis zum 31.12. wird sie den Gästen in bestimmten Betrieben zur Verfügung gestellt. Diese Karte ist im Nächtigungspreis inbegriffen und bietet dem Inhaber die Leistungen der GuestCard, der Mobilcard und der museumobil Card (s. oben). Zudem beinhaltet sie einen Rabatt von 10% für den Ski- und Radverleihservice des Unternehmens „Erwin Stricker“.

 www.meran.eu

MERANCARD

A disposizione dal 1° gennaio al 31 dicembre in determinati esercizi di Merano, è compresa nel prezzo del pernottamento. Fornisce tutti i vantaggi della GuestCard, della Mobilcard e della museumobil Card; include inoltre una riduzione del 10% per il noleggio sci e biciclette nei punti Sportservice Erwin Stricker.

 www.merano.eu

MERANCARD

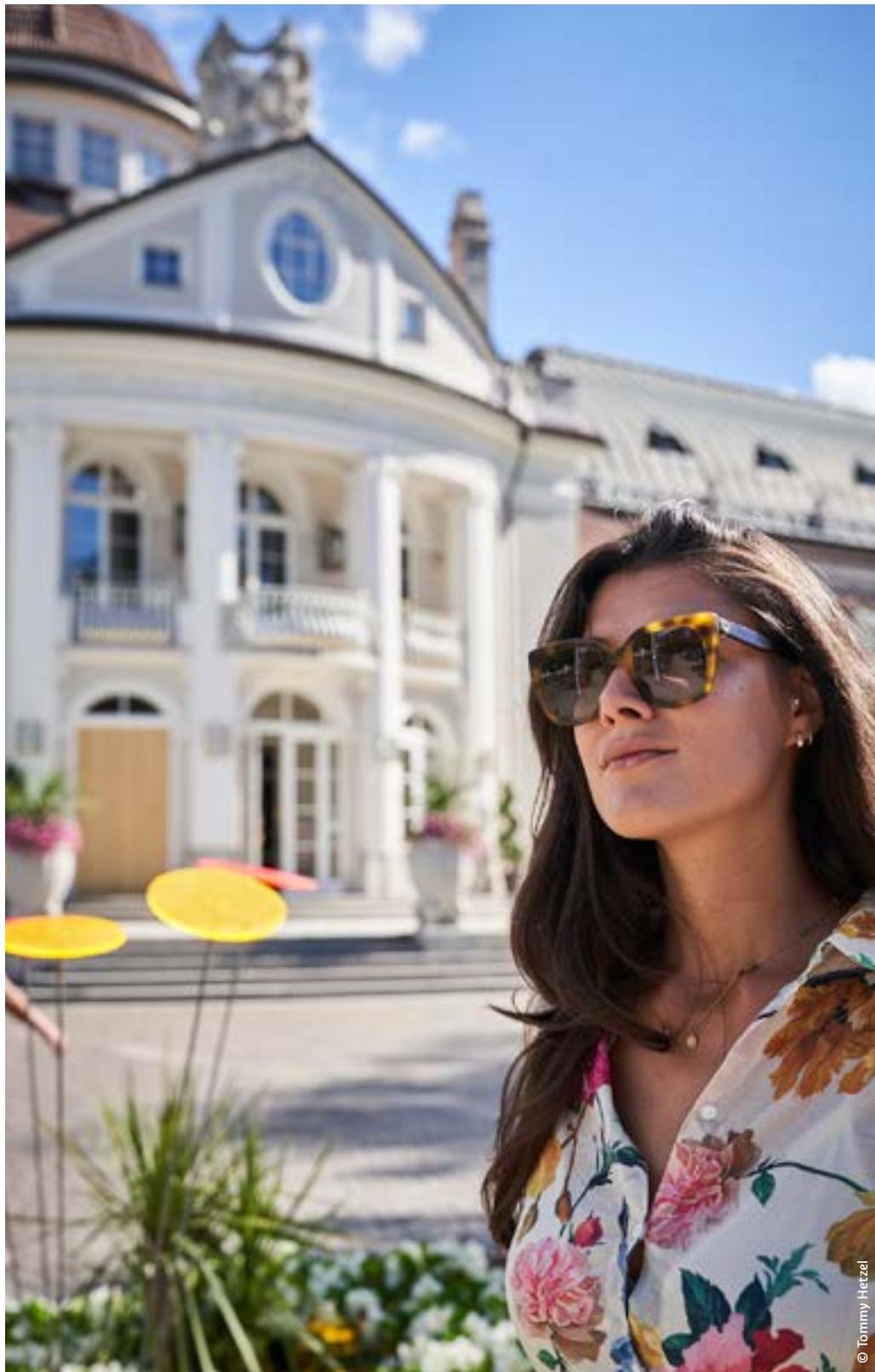
Available from January 1st until December 31st in several stores in Meran. It is included in the room rate and offers all the advantages of the GuestCard, the Mobilcard and the museumobil Card and also includes a 10% reduction on the rent of ski and bikes at Sportservice Erwin Stricker's stores.

 www.meran.eu/en

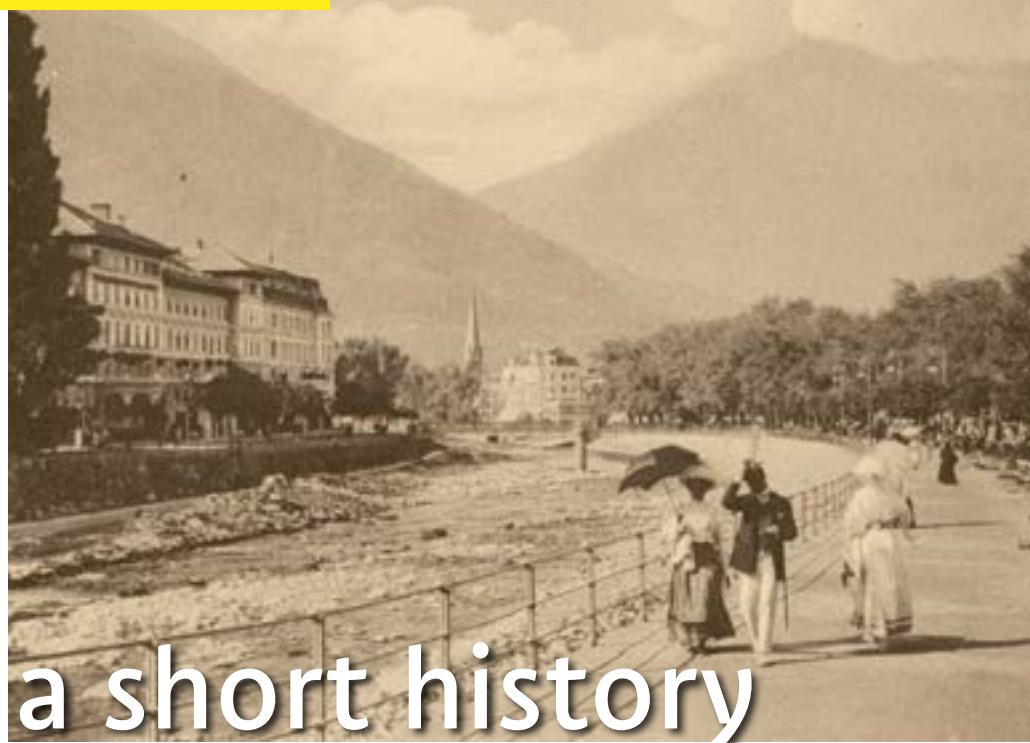
windsor. women Store Meran

Lauben | Portici 228
I-39012 Meran|o
T. +39 0473 211854
store-meran@windsor.bz.it
windsor.de





LIFE
STYLE



a short history

16

VON DER „KUHSTADT“ ZUR KURSTADT

Gastlichkeit und Gastfreundschaft spielten in Meran aufgrund seiner verkehrstechnisch wichtigen Lage schon eine Rolle, als das Wort „Tourismus“ noch gar nicht existierte. Damals waren es freilich keine Urlauber, sondern vor allem Soldaten, Händler, Pilger und Bildungsreisende, die auf ihrer Reise Richtung Norden oder Süden durch die Stadt kamen. Im Meraner Talkessel ließen sich schon früh rätische Völker nieder. 1317 verlieh Heinrich von Kärnten Meran eine Stadtordnung. Ab dem 13. Jahrhundert wurde Meran unter den Grafen von Tirol zudem zur Hauptstadt Tirols und erlebte eine erste Blüte. Um 1420 wurde der landesfürstliche Hof jedoch nach Innsbruck verlegt und Meran verlor seine Vormachtstellung. Die blühenden Meraner Märkte verloren ebenfalls ihre Bedeutung. Meran verkam zu

BREVE STORIA DI UNA CITTÀ DI CONFINE

La storia della conca e dell'agglomerato urbano meranese ha origini remote ed essenzialmente legate al transito di genti, pellegrini, soldati e merci. Zona stanziale delle antiche popolazioni retiche, importante nodo viario in epoca romana, centro fortificato in epoca altomedievale, la città fu capitale della contea tirolese a partire dal XIII secolo, nonché centro amministrativo del "Burgraviato", la zona cioè compresa tra Tel, all'imboccatura della Val Venosta, e Gargazzone in Val d'Adige. Nel 1317 Enrico di Carinzia introdusse il primo ordinamento civico.

Merano mantenne il titolo di capitale anche quando nel XV secolo i nuovi signori del Tirolo, gli Asburgo, trasferirono gli uffici amministrativi e la zecca a Innsbruck. Svuotata delle sue

A SHORT HISTORY OF A BORDER TOWN

Charm and hospitality played a part in Meran, due to its strategic position, already when the word "tourism" did not exist yet. Back in those times, it was not people in holiday that would pass through the city, travelling north- or southbound, but mainly soldiers, merchants, pilgrims and those on educational trips. Meran was the site of an ancient Rhaetian settlement. In the year 1317 Henry of Carinthia gave the city its civic code. After the thirteenth century, the city became the capital of Tyrol and bloomed for the first time. Around 1420, though, the court moved to Innsbruck and Meran lost therefore its hegemony. The blooming markets of Meran lost their importance and the whole city gradually turned into an anonymous "cow-town", whose inhabitants were mainly crafts-

*Alles, was gut ist
Tutto ciò che è buono
Everything that tastes good*



Lauben 77 | Portici 77
+39 0473 236 158

Romstraße 23/G | Via Roma 23/G
+39 0473 239 558

ONLINE SHOP www.koflers-delikatessen.it



© Alex Filz

einem unbedeutenden „Kuhstadt“, dessen Einwohner sich vor allem dem Handwerk und der Landwirtschaft widmeten. Dies änderte sich erst 1809, als das Burggrafenamt durch die Tiroler Freiheitskämpfe unter Andreas Hofer wieder ins Gespräch kam. Der Wirt aus dem Passeiertal sorgte sozusagen als erster Werbeträger, zusammen mit den Tiroler Wanderhändlern und Sängern, die in ganz Europa herumkamen, für aufkeimendes Interesse an der touristischen Destination Meran. Bald begannen bekannte Wissenschaftler und Ärzte das besonders milde und günstige Klima der Stadt zu erforschen und für Heilaufenthalte zu empfehlen. Als eigentliche Geburtsstunde des Meraner Tourismus wird das Jahr 1836 angesehen, als die Wiener Gräfin Mathilde von Schwarzenberg auf Anraten ihres Leibarztes Johann Huber zur Kur in die Passerstadt kam. Huber veröffentlichte nach seiner Rückkehr nach Wien eine Schrift über das überaus günstige Klima Merans, sozusagen die erste Werbebrochüre über die Kurstadt. So stieg Meran innerhalb kurzer Zeit, nicht zuletzt auch dank des Engagements einiger vorausschauender Politiker, zum

funzioni politiche ed economiche, la città divenne nel XVI secolo meta residenziale della nobiltà tirolese che qui prese a costruire raffinate residenze. Fra il XVII e il XVIII secolo fu il rifugio per molti degli scampati alle persecuzioni religiose in atto nella zona dei Grigioni.

Ma è l'Ottocento il secolo della rinascita cittadina. Grazie all'interessamento di ricercatori e medici e all'impegno di avveduti amministratori, si riuscì a fare di Merano una delle più importanti stazioni climatiche dell'area mitteleuropea. Data cruciale per la valorizzazione turistica di Merano in senso moderno è il 1836. Da qui in avanti, il turismo giocherà ruolo sempre più centrale nell'evolversi della città. In quell'anno il medico viennese Josef Huber diede alle stampe un opuscolo nel quale esaltava l'efficacia terapica dell'aria meranese, della cura dell'uva e della cura con siero di latte caprino nelle affezioni delle vie respiratorie e nei disturbi cardiaci. La gratuita pubblicità attrasse a Merano i primi "ospiti per cura". Amministratori illuminati provvidero a cavalcare l'onda attraverso l'allestimento di varie iniziative; in tale ottica ri-

people or peasants. The situation started to change first in 1809, with the struggle led by Andreas Hofer to free the Burggrafenamt district. The host from the Passer Valley and the chanters and travelling merchants who went all around Europe were the first sort of advertisers of Meran as a touristic destination. Soon famous scientists and doctors started to study the mild climate of the city recommending a stay in Meran to recover from various diseases. The dawn of a new era for tourism in Meran is to be considered the year 1836, when the countess Mathilde von Schwarzenberg, warned by Johann Huber, her personal physician, came from Vienna to receive treatment in the city of the river Passer. Back in Vienna, Huber published a writing recommending the climate of Meran, therefore producing - so to say - the first advertising leaflet about the Kurstadt. Shortly after and also thanks to the enthusiasm and the vision of some shrewd town leaders, Meran turned into an international high class health resort. Meran became the favourite destination of the mid-European nobility and the Austrian empress

Kurort von internationalem Rang auf. Meran wurde zum beliebtesten Reiseziel des mitteleuropäischen Adels. Kaiserin Sissi von Österreich hielt sich sogar viermal dort auf. Ihr Denkmal im Elisabeth-Park und der sogenannte „Sissi-Weg“ erinnern noch heute daran. Beim folgenden Bauboom wurden neue Straßen, Hotels und Freizeiteinrichtungen sowie Kur- und Parkanlagen errichtet, welche die Stadt in neuem Glanz erstrahlen ließen. Der Wirtschaftszweig Tourismus erreichte in Meran einen ersten Höhepunkt. Der Ausbruch des 1. Weltkriegs bereitete diesem Aufstieg ein jähes Ende.

Nach dem Krieg versuchte man, die entstandenen Schäden zu sanieren. Doch erst nach dem 2. Weltkrieg, in den 1950er-Jahren, erlebte Meran eine Renaissance als Kurstadt. Die kurz zuvor entdeckten Radonquellen in der Nähe der Stadt trugen zu diesem neuen Aufschwung ebenso bei wie die zahlreichen Veranstaltungen, denen Meran nun als Kulisse diente. Meran avancierte zum Treffpunkt von Künstlern jeder

entra l'istituzione, a metà secolo, dell'Azienda di Cura. In breve tempo Merano divenne la meta prediletta dell'aristocrazia non soltanto asburgica ma anche prussiana, inglese, francese e russa. Personaggio emblema di questa nobile affluenza fu Sissi, l'imperatrice Elisabetta d'Austria, ricordata dalla città attraverso una statua e altre intitolazioni. Negli ultimi decenni dell'Ottocento la costruzione di lussuosi alberghi e di infrastrutture elevò la qualità dell'apparato ricettivo. Intorno al centro storico sorsero i nuovi quartieri della città-giardino, costituiti specialmente da alberghi, pensioni e ville private, e l'intera economia di Merano si impostò sulla nuova e redditizia risorsa del turismo.

A tale prospera evoluzione mise bruscamente fine lo scoppio della Grande Guerra, al cui termine la lenta ripresa fu nuovamente arrestata dal secondo conflitto mondiale. L'afflusso turistico riprese vigore negli anni Cinquanta. Il razionale sfruttamento a scopo

DAS KURORCHESTER-ARCHIV

Gerne würden wir Ihnen den Besuch eines Konzertes des Meraner Kurorchesters ans Herz legen. Doch das einst als bestes Kurorchester der Donaumonarchie gerühmte Ensemble wurde 2003 offiziell aufgelöst. Doch seine Erbe lebt weiter: Im Frühjahr 2010 beauftragte die Kurverwaltung Meran die erfahrenen Wiener Notenarchivare Karl T. Kogler und Elfriede Hallama mit der systematischen Erfassung des Musikalienbestandes des Kurorchesters. Wer möchte, kann das rund 7.500 Werke umfassende Archiv über folgende Internetseite einsehen:

www.kurorchester-archiv.meran.eu

L'ARCHIVIO DELL'ORCHESTRA DI CURA

La musica classica è parte del Dna meranese e per 150 anni fino al 2003, anno del suo scioglimento, l'Orchestra di cura di Merano è stata un riferimento della vita culturale, tanto che all'inizio del XX secolo veniva definita come la "migliore orchestra di cura della monarchia danubiana". Nel 2010 l'Azienda di Soggiorno ha incaricato gli esperti archivisti vienesi Karl T. Kogler ed Elfriede Hallama di catalogare l'enorme patrimonio lasciato in eredità: si tratta di circa 7.500 brani. Se siete appassionati del tema e volete togliervi qualche curiosità, potete consultare la ricchissima documentazione sulla pagina web:

www.archivio-orchestra-di-cura.merano.eu

Sissi came here many times to cure herself. Her statue in the Elisabeth park and the so-called "Sissi-Path" (Weg) still remind us of her. A boom of the building industry followed and new roads, hotels, parks and leisure facilities were created, along with new settings dedicated to health, that cast a new light on the city. The touristic economic sector reached a first climax. At the outbreak of World War 1 this blooming season came to an abrupt end. After the war there was an attempt to rebuild the damaged structures but it was not until after World War 2 that Meran went through its renaissance as a health resort. Meran was reborn once again as the town resumed marketing the therapeutic benefits of its local water sources - which contain safe levels of naturally occurring radon - and began organizing various special events. The town began to attract musicians, painters, poets and writers who contributed to define the intellectual and artistic horizon of the era and

THE ARCHIVE OF THE KURORCHESTRA

Classical music is part of Meran's Dna and the Kurhaus orchestra was a central institution in the cultural life of the city for 150 years, up to its dissolution in 2003. Around the beginning of the twentieth century, the ensemble gained a reputation as "the best Kurorchestra of the Habsburg reign." In the spring of 2010, the Merano Tourist Office entrusted the expert musical archivists Karl T. Kogler and Elfriede Hallama with the task of listing and sorting the 7.500 musical pieces inherited by the city. If you are classical music enthusiasts you can check out this extensive archive on the website:

www.archivio-orchestra-di-cura.merano.eu

Couleur; Schriftsteller, Komponisten und Maler kamen zur Kur in die Stadt an der Passer und verliehen ihr neue Impulse. Anhand ihrer Briefe, Zeitzeugnisse und Werke kann man die Auswirkungen ihrer Aufenthalte in Meran nachempfinden.

Auch heute ist der alte Glanz Merans als Garten- und Kurstadt allgegenwärtig. Die eleganten Villen, gepflegten Hotelanlagen, romantischen Schlösser und weitläufigen Parkanlagen mit ihrer ausgestalteten und zum Teil exotischen Bepflanzung gehören nach wie vor zum städtischen Erscheinungsbild. Sie werden durch die Bauten und Anlagen des modernen Merans ergänzt, etwa durch die Therme Meran oder die Gärten von Schloss Trauttmansdorff, die 2013 zum „International Garden of the Year“ gekürt wurden. In den letzten Jahren konnte Meran zudem mehrere Jubiläen feiern, darunter 2014 das einhundertjährige Jubiläum des 1914 wiedereröffneten Kurhauses (s. Seite 28) und „200 Jahre Franz Tappeiner“, anlässlich des 200. Geburtstages des Kurarztes und Wissenschaftlers Dr. Franz Tappeiner (1816–1902), dem Meran u. a. den Tappeinerweg (s. Seite 94) verdankt. Das Jahr 2017 stand ganz im Zeichen des Jubiläums „700 Jahre Stadt Meran“.

20

terapeutico delle fonti radioattive dei dintorni e l'organizzazione di numerose manifestazioni, unite alla promozione della città come salotto e luogo di incontro per musicisti, pittori, poeti e scrittori che segnarono lo sviluppo intellettuale internazionale, funsero da forte impulso per la rinascita. Oggi la città ha ritrovato il suo antico fascino di città-giardino e centro termale. Le eleganti architetture, gli elaborati giardini e i parchi lussureggianti sono l'eco di un illustre passato che si riaffaccia, anche attraverso fiori all'occhiello quali i Giardini di Castel Trauttmansdorff - che possono fregiarsi del titolo di "Giardino Internazionale dell'anno 2013" - e le moderne Terme Merano. Negli ultimi tempi sono state celebrate diverse ricorrenze: nel 2014 il secolo della riapertura del Kurhaus (pag. 28); nel 2016 il duecentesimo della nascita di Franz Tappeiner, figura alla quale Merano deve molto (l'omonima passeggiata, per esempio: vedi pag. 94); il 2017 è stato scandito dal giubileo "700 anni città di Merano".

were influenced and inspired by their stay in the city. Meran has retained its old charm as a garden city and health resort throughout the years. Elegant villas, wellness hotels, romantic castles and lush parks are reminders of a great past that still reflects its magic on a city that made another giant leap forward with the creation of two other jewels: the Gardens of Trauttmansdorff Castle, which won the prestigious International Garden of the Year 2013 award, and the luxurious and ultra-modern Terme Merano spa complex. In the past few years, the city has celebrated several jubilees, as the 100th year of the re-opening of the Kurhaus in 2014 (page 28) and in 2016 the 200th year since the birth of Franz Tappeiner, a prominent figure in the history of Meran, which owes to him, among other things, the promenade that bears his name (see page 94). 2017 was the year of the jubilee "700 years of Meran".



© Alex Filz

**VISIT OUR SHOP
IN MERAN:**
Luis Trenker Shop Meran
Laubengasse 227

INSPIRATION

unlimited

Luis Trenker

A PART OF ME

BOZEN | MERAN | PESCHIERA | INNSBRUCK | KITZBÜHEL | SALZBURG | SCHLADMING
SEEFELD | VIENNA | MUNICH | BERCHTESGADEN | ROTTACH-EGERN | ZÜRICH

MM MERANER MARKT MERCATO MERANESE

Der ideale Platz für **natürlich regionales**
Einkaufen oder eine Entdeckungsreise auf den
Spuren der Geschmackserlebnisse und der
traditionellen Fertigkeiten unseres Landes.

Il luogo ideale per uno shopping naturalmente
regionale o per ritrovare in un unico contesto
i sapori e i saperi della nostra terra.

The ideal spot for a sustainable shopping experience
that is **local by nature** or a voyage of discovery in search
of South Tyrolean flavors and traditional expertise.

» SA | SAB | SAT 25.03.-28.10.2023

h 9.00-13.00

Obere Freiheitsstraße/CORSO LIBERTÀ superiore
www.meran.eu/meraner-markt
www.merano.eu/mercato-meranese
www.meran.eu/merano-market

merano



© Alex Filz

the old town

DIE STADT

Meran liegt auf 324 m Meereshöhe inmitten eines Talkessels, in den der Vinschgau, das Etsch- und das Passeiertal einmünden. Im Norden und Osten ist die Stadt durch hohe Bergketten geschützt. Diese besondere geografische Lage ist ausschlaggebend für ihr mildes Klima, das eine Vielzahl von mediterranen und subtropischen Pflanzen gediehen lässt.

KLEIN, ABER FEIN: MERANS ALTSTADT

Ein Bummel durch Merans Altstadt führt zurück bis ins Mittelalter. Eine reizvolle Route umfasst die Laubengasse, die den Kornplatz mit dem Pfarrplatz verbindet, das Steinachviertel, die Leonardo-da-Vinci-Straße, den Rennweg und die drei noch erhaltenen Stadttore. Die Laubengasse wurde im 13. Jahrhundert auf Geheiß Meinhard II., Graf von Tirol, erbaut. Sie besteht aus einer zweireihigen Häuserflucht mit niedrigen Laubengän-

LA CITTÀ

Merano è situata a 324 metri sul livello del mare, all'incrocio fra Val Venosta, Val Passiria e Val d'Adige. Vanta più di 40 mila abitanti. La particolare posizione geografica della conca in cui si adagia, riparata dalle alte montagne del gruppo della Tessa, ne condiziona il clima, mite e temperato, rendendo possibile la massiccia presenza di piante mediterranee e tropicali.

IL CENTRO STORICO: PICCOLO È BELLO

Un tour per la città vecchia equivale a un tuffo nel Medioevo. Il centro storico si estende a nord del Passirio, il fiume che taglia in due la città, e comprende il tratto dei Portici collegante piazza del Grano a piazza Duomo, il quartiere Steinach, via Leonardo da Vinci, via delle Corse e le tre porte cittadine ancora oggi conservate. La via dei Portici, costruita nel XIII secolo per volere del conte del Tirolo Meinardo II, è un corridoio ad arco ribassato

THE CITY

Meran is located at a height of 324 metres above sea level, at the intersection of the Vinschgau, Passeier and Etsch Valleys. High mountain chains protect the northern and eastern sides of the city, whose climate, also thanks to the particular geographical position of its basin, is mild and allows the rather extraordinary growth of Mediterranean and even tropical plants at this latitude.

A SMALL JEWEL: THE OLD TOWN

A stroll through Meran's old town takes you back to the Middle Ages. A fascinating route goes round the Lauben, the arcades that connect Kornplatz square with Pfarrplatz square, the Steinach district, Leonardo-da-Vinci-Straße, Rennweg, and the three surviving city gates. The Laubengasse was built during the 13th century at the behest of Count Meinhard II of Tyrol. It is a 400 metre-long sequence of arcades, supported by masonry col-

gen. Diese beginnt am Pfarrplatz und endet nach circa 400 Metern am Kornplatz. Die Fassaden aus verschiedenen Stilepochen sind mit zierlichen Erkern und zahlreichen Torbögen geschmückt. Bis 1913 waren die Meraner Lauben nicht durch die Kreuzung Spar- kassenstraße/Galileistraße unterbrochen und somit die längsten Lauben Tirols. Schon im Mittelalter waren sie die Lebensader der Ge- schäftsleute. Im Gebäude gegen- über der Pfarrkirche am oberen Ende der Lauben befand sich vom 13. bis zum 14. Jahrhundert die Münzstätte: Motor des Handels der gesamten Grafschaft Tirol. Die Laubengasse ist nach wie vor die Haupteinkaufsstraße Merans. Zwischen der Pfarrkirche, dem Passeirer Tor und dem rechten Passerufer liegt das Stadtviertel Steinach, das zu Zeiten der Grafen von Tirol den Stadtkern bildete. Im 13. Jahrhundert wurde hier mit dem Stadtbau begonnen. Viele der gut erhaltenen Bauten erinnern noch heute an den ursprünglichen Charakter der Stadt, besonders in der Nähe des ehemaligen Restau- rants „Santer Klause“ am Passeirer Tor.



MERANS BRUNNEN

Meran hat 69 öffentliche Brunnen und Springbrunnen. Das Besondere daran: Diese Trinkwasserspender werden zu 95% von Quellwasser aus den umliegenden Tälern gespeist. Von der erstklassigen Qualität des Meraner Trinkwassers überzeugen Sie sich am besten selbst. Die zwölf Brunnen im Stadtzentrum sind auf dem Stadtplan der Kurverwaltung Meran angegeben. In der Kurverwaltung sind hochwer- tige Trinkflaschen aus Glas erhältlich. Ein Beitrag Merans zu Umweltfreund- lichkeit und zur Vermeidung von Plastikmüll.

www.meran.eu

sorretto da colonne in pietra lungo 400 metri che mette in comuni- cazione piazza Duomo e piazza del Grano. Le facciate, risalenti a epoche diverse, sono arricchite dai tipici bovindi e da numerose porte ad arco. Fino al 1913 i Portici non erano interrotti dall'incrocio con via Cassa di Risparmio e via Galilei, risultando per tanto i più lunghi del Tirolo. Già in epoca medioevale era la strada dedicata al commer- cio. L'edificio opposto al Duomo, alla fine dei Portici superiori, nel XIII e XIV secolo ospitava la zecca, motore degli affari della contea del Tirolo. Ancora oggi è questa la principale via dei negozi. Tra il Duomo, la porta Passiria e la riva destra del torrente Passirio si colloca il rione Steinach, centro

umns, connecting Pfarrplatz square with Kornplatz square. The façades date from various periods and are enriched by different carved deco- rations. Until 1913 the Lauben were not interrupted as today by the crossroads between Galileistraße and Sparkassenstraße and were therefore the longest arcades in the whole Tzrol. The Laubengasse is the road run- ning under the Lauben arcades and has been the business core for local tradesmen since the Middle Ages. In the thirteenth and fourteenth centuries, the mint was right in the front of the cathedral, where the road itself ended. The best shops in town are located under these arcades. The Steinach quarter, which lies between the cathedral, the Passeier Gate and the right bank of the river Passer, was the heart of the town back in the days of the Counts of Tyrol; this is the oldest part of the city, the first to be built, in the thirteenth century. Many of the well-preserved buildings of this district are reminiscent of the orig- inal aspect of the city, especially in the vicinity of the former Santer Klause restaurant, one of Meran's oldest, next to the Passeier Gate. Up until 1881, Meran used to have four city gates, including the Ultner Gate that no longer exists, once

THE DRINKING FOUNTAINS OF MERAN

There are 69 public water fountains in Meran. Should you want to quench your thirst you'll discover a water of the finest quality, which comes for its 95% from the valleys around the city. Your refreshing stops may com- bine with a tour of the city centre following a route that connects 12 fountains, shown on the map you can collect at the Tourist Office, where you also find our glass bottles: a commitment by the city towards the environment in order to reduce the use of plastic.

LE FONTANE DI MERANO
Sono 69 le fontane e fontanelle pubbliche di Merano: se provate a rinfrescarvi, scoprirete un'acqua di altissima qualità, proveniente per il 95% dalle valli circostanti. Le soste dissetanti possono essere abbinate a una visita del centro: un percorso collega 12 fontane, indicate sulla piantina a disposizione all'Azienda di Soggiorno dove trovate anche la nostra bottiglia in vetro: un impegno a favore dell'ambiente, per ridurre l'uso della plastica.

www.meran.eu

www.meran.eu/en

Die Kurstadt hatte bis 1881 vier mittelalterliche Stadttore. Heute sind noch drei davon erhalten: Das Ultner Tor existiert nicht mehr.

Es stand bis 1881 am heutigen Theaterplatz. Das Vinschger Tor im Westen befindet sich am Rennweg. Es ist das wahrscheinlich älteste der Stadttore, und wurde 1290 erst- mals urkundlich erwähnt. Im 18. Jahrhundert umgebaut, diente es eine Zeitlang als Bürgergefängnis und Schuldthurm. Auch der Tiroler Freiheitskämpfer Andreas Hofer wurde im Jahr 1810 in seiner Nähe eingesperrt. Das Passeirer Tor im Norden zeichnet sich durch den schlanken, efeubewachsenen und viereckigen Stadtturm mit Giebeldach aus. Dieses Tor ist kunsthistorisch be- trachtet das vielschichtigste und zeigt auch Teile der abgerissenen

di Merano ai tempi dei conti del Tirolo. Iniziò qui, nel XIII secolo, la costruzione della città: alcuni edifici e palazzi ne ricordano il carattere originario, come l'ex ristorante "Santer Klause" vicino a porta Passiria. Fino al 1881 la città possedeva quattro porte medio- evali, vie d'accesso alla città. Tre sono tuttora conservate, mentre porta d'Ultimo sorgeva nell'attua- le piazza Teatro. Porta Venosta, ingresso da ovest, si trova in via delle Corse ed è probabilmente la più antica delle quattro, menziona- ta per la prima volta nel 1290. Nel XVIII secolo subì delle modifiche architettoniche e fu adibita per un determinato periodo a prigione.



© Daniel Perrelli

RUNDGANG DURCH DAS MERAN DER JAHRHUNDERTWENDE

Am besten, Sie beginnen Ihren Rundgang durch das Meran der Jugend- stil-Ära am Stadttheater (s. Seite 30), einem Glanzstück der Münchner Schule, und schlendern die Kurpro- menade entlang bis zum Wahrzeichen der Stadt, dem Kurhaus (s. Seite 28). Wenige Schritte weiter gelangen Sie zur eleganten, 1909 im Jugendstil erbauten Postbrücke. Den Sandplatz selbst dominiert das ehemalige Hotel „Esplanade“; gegenüber steht der neuromanische Bau der Herz-Jesu- Kirche. Folgen Sie sodann der Winter- promenade zur Wandelhalle (s. Seite 90) mit ihren wunderbaren Südtiroler Landschaftsbildern.

MERANO FIN DE SIÈCLE: FRA XIX E XX SECOLO

L'alba di una nuova epoca spuntò anche a Merano: ripercorrela partendo dal Teatro Puccini (vedi pag. 30), esempio di Jugendstil secondo la scuola di Monaco di Baviera. Imboc- cate la Passeggiata Lungo Passirio in senso inverso al fiume e rimanete a bocca aperta davanti al Kurhaus (pag. 28), uno dei simboli della città. Pochi passi ancora e appare il ponte della Posta, realizzato con canoni liberty nel 1909. La vicinissima piazza della Rena è dominata dal palazzo Esplanade, di fronte al quale sorge la chiesa del Sacro Cuore. Ritornando sul Lungo Passirio, finite in bellezza inoltrandovi nella Passeggiata d'Inverno per ammirare la Wandelhalle (pag. 90) con i suoi affreschi di paesaggi altoatesini.

A TOUR THROUGH MERAN AT THE TURN OF THE CENTURY

The dawn of a new age rose in Meran: relive it starting from the theatre (see p. 30), a gem from the Munich School Jugendstil, then proceed along the Promenade up to the breathtaking charm of the city's main landmark, the Kurhaus (see p. 28). A little bit further up along the river and you get to the Postbrücke bridge, built in 1909 in the Art Nouveau style. The former Esplanade Hotel domi- nates the Sandplatz square, nearby we find the Herz-Jesus-Church. Back on the Kurpromenade take some time to get on the Winter Promenade and admire the Wandelhalle covered arcades (see p. 90), with its frescoes of local landscapes.

Stadtmauer.
Das Bozner Tor im Süden, stammt aus dem 14. Jahrhundert und ist noch im Originalzustand erhalten. Zwischen dem Bozner Tor und dem Passerufer gab es früher eine natürliche Flusswindung, in der sich der Passersand ablagerte. Aus diesem Grund nannte man den dort errichteten Platz „Sandplatz“. Dort befindet sich eine der ältesten Herbergen Merans: das frühere Hotel „Erzherzog Johann“, das später in „Hotel Esplanade“ umbenannt wurde.

Genau gegenüber liegt der Ansitz Hohensaal, in dem sich heute das Institut der Englischen Fräulein und eine neuromanische Kirche, die Herz-Jesu-Kirche, befinden. Die älteste Brücke über die Passer, der sogenannte „Steinerne Steg“, verbindet seit dem 17. Jahrhundert Steinach - und somit die Altstadt - mit der Gilfpromenade und dem Stadtteil Obermais.



HAUS RUFFIN: DER GEBURTSORT VON LEO PUTZ

In der belebten Freiheitsstraße können Sie den Geburtsort des Kunstmalers Leo Putz (1869-1940) bewundern. Nach seiner Ausbildung in München gelangte Putz u. a. als Mitbegründer der Münchner Künstlervereinigung „Die Scholle“ zu Berühmtheit. Dank umfassender Renovierungsarbeiten erstrahlt sein Meraner Geburtshaus (das „Ruffinhaus“) nun in neuem Glanz.

Anche l'eroe tirolese Andreas Hofer vi venne imprigionato. Porta Passiria, rivolta a nord, si caratterizza per la tipica architettura a torre, slanciata e ricoperta di edera, con tetto spiovente. Ancora oggi è collegata a un tratto dell'antico muro di cinta della città. Infine, porta Bolzano che guarda a sud; risalente al XIV secolo, conserva l'aspetto originale. Fra porta Bolzano e il fiume Passirio si sviluppa piazza della Rena: deve il suo nome alla sabbia che il Passirio, formando un'ansa, depositava tra la porta stessa e la sua riva. Vi si affaccia lo splendido palazzo Esplanade, ex albergo fra i più antichi di Merano, un tempo Hotel Arciduca Giovanni. Di fronte è situata la "Hohensaal", odier- na sede del convitto delle Dame Inglesi con l'adiacente chiesa del Sacro Cuore, in stile romanico. Non lontano, testimonianza storica di valore è il ponte Romano, il passag- gio più antico sul Passirio, costruito nel XVII secolo al posto di un ponte di legno: collega la Passeggiata Gilf ai quartiere di Maia Alta.

RUFFINHAUS: DOVE NACQUE UN GRANDE ARTISTA

Mentre passeggiate lungo corso Libertà superiore, date un'occhiata alle facciate delle case fino a quando scorgere la scritta Ruffinhaus: iden- tifica la casa natale del famoso pittore Leo Putz (1869-1940). Dopo la sua educazione a Monaco di Baviera, Putz divenne famoso in veste di co-fon- datore, nella stessa città, del circolo di artisti "Die Scholle". Grazie a una profonda ristrutturazione, il palazzo dove è nato è tornato a splendere.

features a typical tower with a slender, sloping ivy-covered roof. This gate is considered to be the most artistically interesting of the three extant city towers; it still contains sections of the now demolished ancient city walls.

The Bozner Gate faces south and dates back to the fourteenth century, and it is still preserved in its original condition.

Near the Bozner Gate a meander of the river Passer used to create a natural cove where the sand would accumulate, and that is why the square which was later built there was named Sandplatz.

There stands one of the oldest hotels of Meran, the former "Archduke Giovanni", later renamed "Esplanade".

Right opposite we find the Hohensaal, which is now the seat of the English Dames Institute and adjacent is the neo-Romanesque Herz-Jesus-Church.

The oldest bridge over the river Passer, the so-called "Steinerne Steg" Stone Footbridge, connects since the 17th century the Steinach quarter and the old town with the Gilf Promenade and the upper part of town, Obermais/Maia Alta.

THE RUFFINHAUS IN MERAN: WHERE A GREAT ARTIST WAS BORN

While you're taking a stroll along the upper Freiheitsstraße, follow the facades of the houses until you spot the writing "Ruffinhaus". It's the birth place of the famous painter Leo Putz (1869-1940), who after his appren- tice a cofounder of the local artistic association ship in Munich, rose to fame as "Die Scholle". Thanks to a full renovation his birth house has now returned to its original splendour.



ReSpeckt! Spektacolare!



In der Metzgerei & Feinkost Siebenförcher erwarten Sie auf über 300 m² Verkaufsfläche das südtirolweit größte Fleischsortiment, ausgewählte Wurstwaren, würzige Schinken und traditioneller Speck. Handwerklich hergestellt und von höchster Qualität.

Nella Macelleria & Delizie Siebenförcher vi aspetta, su una superficie di vendita di oltre 300 m², l'assortimento più vasto in Alto Adige di carni scelte, salumi sopraffini, prosciutti saporiti e speck tradizionale. Prodotti artigianali e di altissima qualità.

The Siebenförcher 300 m² butchery and delicatessen store offers South Tyrol's largest, top quality selection of meats, tasty sausages, hams and delicious raw smoked Speck - all produced in the old, traditional way.



Ehrlich. Das schmeckt man. Genuino. È si sente.



kurhaus

28

DAS KURHAUS: EIN SCHMUCK-STÜCK IM JUGENDSTIL

Es ist das Wahrzeichen Merans und eines der schönsten Mehrzweckgebäude des Alpenraums: das Kurhaus an der Kurpromenade. Es besteht aus zwei Teilen: jenem im historischen Stil aus dem Jahr 1874 und dem neueren Teil, der von 1912 bis 1914 angebaut wurde. Im Schein von zwölf Gaslampen wurde der erste Trakt des Kurhauses 1874 feierlich eröffnet und ist mit dem Pavillon des Fleurs fast unverändert erhalten geblieben. Der beeindruckende Bau sollte von vornherein zwei Aufgaben erfüllen: Er diente als Aufenthaltsort für die Kurgäste und als Beherbergungsort der Kurabteilung. Zur Unterhaltung der illustren Gäste aus aller Welt war das alte Kurhaus u. a. mit einem Raucher-, Spiel-, Konversations- und Lesezimmer ausgestattet.

IL KURHAUS, GIOIELLO LIBERTY

È il palazzo-icona della città e uno fra gli edifici polifunzionali più straordinari dell'arco alpino. Si compone di due parti, la prima risalente al 1874 e la seconda realizzata fra il 1912 e il 1914. I suoi lineamenti attuali rispettano quasi totalmente quelli originali, espressione di un felice matrimonio fra un'architettura dai tratti liberty e moderne soluzioni tecniche. La realizzazione dell'edificio doveva rispondere principalmente a due funzioni: luogo ospitante gli ambienti dedicati alle cure ma anche spazio d'intrattenimento per gli ospiti. Ecco quindi le sale riservate al fumo e allo svago, altre dedicate alla conversazione, alla lettura, sale adibite al gioco d'azzardo che sarebbero diventate per un breve periodo dopo la seconda guerra

THE KURHAUS, A GEM OF ART NOUVEAU

This palace is an icon of the city and one of the most extraordinary multi-purpose buildings in the Alps. It is composed of two parts, one built in 1874, the other between 1912 and 1914. Its present aspect is very much similar to the original one, which successfully blended modern technical abilities with the harmony of art nouveau architecture. The building had to meet two functions: to house the health resort and also provide a space in which guests could be entertained. Therefore inside it we find rooms intended for smoking and playing games, others devoted to conversation, reading and a gambling room that later turned into a proper casino. When famous representatives of the international scientific community began to hold frequent

Sogar das Glücksspiel wurde im Kurhaus gepflegt - zunächst von Herrenclubs organisiert, nach dem 2. Weltkrieg dann im offiziellen Spielcasino. Die heutige Form des Meraner Kurhauses wird vom jüngeren Trakt bestimmt, der 1914 hinzukam. Am 31. Dezember 1914 wurde das Kurhaus mit dem neuen Kursaal abermals eröffnet. Vom Jugendstil bestimmt, stammte das Projekt vom Wiener Sezessionisten Friedrich Ohmann: ein elegantes Foyer mit einer großzügig angelegten Treppe, einer Galerie und einem gewaltigen Ball- bzw. Konzertsaal, der heute Weltklassemusiker und Spitzenorchester anlockt. Die prägendste Neuheit an der Außenfassade stellte hingegen der Vorbau auf vier Säulen mit den darauf tanzenden Mädchenfiguren dar.

Als Mitglied der Vereinigung „HCCE“ (Historic Conference Centres of Europe) präsentiert sich das Kurhaus im Kreis der renommieritesten Konferenzzentren Europas. Kongress- und Konzertveranstalter aus dem In- und Ausland buchen seine Räumlichkeiten für ihre Anlässe. Die Jahrestagungen bedeutender Interessengemeinschaften und traditionsreiche Bälle finden ebenfalls im Kurhaus statt. Zu den alljährlich im Gebäude abgehaltenen Großveranstaltungen zählen das „Meran WineFestival“ (s. Seite 81) und das „südtirol festival merano.meran“ (s. Seite 77).

DAS KURHAUS BESICHTIGEN
Das Kurhaus ist ein Blickfang und ein Wahrzeichen Merans. Allerdings ist es meist nicht öffentlich zugänglich und steht Besuchern nur im Rahmen von Veranstaltungen offen. Damit Sie sich nicht vor verschlossenen (Jugendstil-)Türen wiederfinden, besuchen Sie am besten eine Veranstaltung im Kursaal oder Pavillon des Fleurs.

① Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu

mondiale un vero e proprio casinò. L'ala nuova del palazzo che lo rese come lo conosciamo oggi venne inaugurata il 31 dicembre 1914 con l'apertura del Kursaal, la sala maggiore. Fu progettata in Jugendstil da Friedrich Ohmann, architetto della Secessione viennese. Di assoluto pregio l'elegante foyer, l'ampia scalinata, la galleria e la magnifica sala da ballo e concerti. Le stuccature, le decorazioni con ferro battuto dorato e gli affreschi caratterizzano l'intera opera. La rotonda con la cupola e il famoso Tympanon con la raffigurazione di fanciulle danzanti ne sono il simbolo. In qualità di membro dell'associazione che raccoglie gli storici centri per conferenze d'Europa (HCCE, Historic Conferences Centres of Europe), il Kurhaus ha ampia rinomanza a livello continentale. Organizzatori italiani e stranieri di congressi e concerti prenotano le sale per i loro appuntamenti più importanti.

Anche grandi aziende e società per le loro assemblee più rilevanti scelgono il Kurhaus che ospita altresì balli carichi di tradizione. Fra i maggiori eventi con cadenza annuale e dalla risonanza internazionale si annoverano il Merano WineFestival (vedi pag. 81), affermata rassegna enogastronomica, e il südtirol festival merano.meran (vedi pag. 77).

VISTO DA DENTRO
Il Kurhaus è un vero simbolo di Merano. L'elegante maestosità del suo aspetto esteriore custodisce interni di rara classe e bellezza: non potete andarvene senza averli ammirati. Al di fuori delle manifestazioni, il palazzo è inaccessibile: verificate se durante il vostro soggiorno si svolge qualche evento nelle sue sale, dal Kursaal al Pavillon des Fleurs.

① Azienda di Soggiorno di Merano
tel. +39 0473 272000
www.merano.eu

meetings at the Kurhaus, the whole city started to gain a reputation as a congress centre. The new wing of the building, which gave the Kurhaus its present aspect, was inaugurated on the 31st of December 1914 with the opening of the main hall, the Kursaal. It was conceived by the Viennese architect Friedrich Ohmann. Greatly worth are the elegant foyer, the ample staircase, the gallery and the huge ballroom and concert hall. The stuccoes, the gilded wrought-iron decorations and the frescoes enhance the charm of the building, though its symbols have undoubtedly come to be the rotonda with its cupola and the well-known tympanum with the dancing girls. As a member of the HCCE (Historic Conferences Centres of Europe), the Kurhaus is ranked amongst Europe's most prestigious conference venues. The Kurhaus is often chosen by local and foreign organizers of great congresses and concerts; it is also the perfect location for the main meetings of big companies as well as a charming venue for traditional balls. Among the large-scale events hosted every year there are certainly to be mentioned the Merano WineFestival (see p. 81), a prominent food and wine exhibition and the südtirol festival merano.meran (see p. 77).

A LOOK INSIDE
The Kurhaus is one of the icons of Merano. The elegant grandeur of its outer aspect shields interiors of rare beauty that are an absolute must. The palace is open only for special events, so check out if something is scheduled in the Kursaal or in the Pavillon des Fleurs during your stay.

① Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu/en

29



puccini theatre

30

VORHANG AUF FÜR DAS STADTTHEATER

Martin Dülfer, Vertreter der Münchner Gruppe und einer der Begründer des Jugendstils, schuf 1899 den Entwurf zum Meraner Stadttheater. Als dieses am 1. Dezember 1900 eröffnet wurde, staunte man über die perfekte Kombination aller bisher bekannten Formen und Stilrichtungen, sowie die überreichen Verzierungen mit Marmor und Stuck. 1937 wurde das Theater nach dem Komponisten Giacomo Puccini benannt. In seinen Glanzzeiten Anfang des 20. Jahrhunderts gab das Ensemble des Stadttheaters bis zu 250 Vorstellungen pro Jahr. Zu Beginn waren es vorwiegend beliebte Operetten, später vor allem Opern. Ab der zweiten Hälfte der 1920er-Jahre führte das Theater allerdings kein eigenes Ensemble mehr. Es gastierten Operngesellschaften und deutsche Operetten- und Lustspielensembles. Eine dringend

TEATRO PUCCINI: SI ALZI IL SIPARIO

La progettazione dell'edificio, nel 1889, fu affidata a Martin Dülfer, uno tra i fondatori dello Jugendstil, formatosi alla scuola di Monaco di Baviera. L'inaugurazione avvenne il 1º dicembre dell'anno seguente e suscitò ampi consensi per l'equilibrato accostamento di varie forme e stili, così come per la ricchezza di decorazioni in marmo e stucchi. Nel 1937 fu intitolato a Giacomo Puccini, già ospite di Merano. Al massimo del suo splendore, all'inizio del XX secolo, la compagnia del teatro inscenava fino a 250 spettacoli l'anno. All'inizio si trattava soprattutto di operette popolari, in seguito principalmente di opere. Dalla seconda metà degli anni Venti, tuttavia, il teatro cessò di possedere un proprio ensemble. Mancarono successivamente i necessari interventi di ristrutturazione. Con la seconda guerra mondiale le attività artistiche furono sospese

PUCCINI THEATRE: THE CURTAIN RISES

Martin Dülfer, who was educated in Munich and was one of the founders of the Jugendstil, was entrusted with the plan of the building in 1889. The inauguration of the theatre took place on the 1st of December of the following year, stirring up a wide approval both for its balanced combination of assorted forms and styles and for the profusion of marble embellishments and stuccoes. The theatre was dedicated to the composer Giacomo Puccini, who had been a guest in Meran. At the peak of its splendour at the rise of the 20th century, the theatre company would put on up to 250 plays a year mostly popular operettas first and mainly operas later on. From the second half of the twenties the theatre ceased to have its own ensemble and eventually the necessary renovation works were not carried out. During the Second

notwendige Renovierung des Gebäudes blieb aus.

Als der Zweite Weltkrieg hereinbrach, erfuhr das Meraner Stadttheater eine Art Zäsur.

In den 1950er-Jahren nutzte noch die „Südtiroler Landesbühne“ das Theater, danach wurden nur noch Gastspiele aufgeführt. Ende der 1960er-Jahre wurde das Haus durch einen Brand beschädigt und erst am 28. November 1978, nach einer umfassenden Renovierung, wiedereröffnet. Seither finden dort deutsche und italienische Gastspiele, aber auch Produktionen von heimischen Ensembles, statt. Im Jahr 2000 wurde das Theaterdach erneuert. Am 1. Dezember desselben Jahres beging das Stadttheater einen feierlichen Festakt mit verschiedenen Veranstaltungen zu seinem 100-jährigen Bestehen.

DER KOSTÜMVERLEIH DES MERANER STADTTHEATERS
Das Meraner Stadttheater birgt einen wahren Schatz: Einen Fundus von über 800 Kostümen aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg und aus den frühen 1920er-Jahren. Es sind hauptsächlich Uniformen und Männerkostüme aus allen historischen Epochen, aber auch japanische Kimonos, Hofnarrenkostüme, Kapuzinerkutten und viele weitere Roben. Da das Stadttheater seit dem Ersten Weltkrieg kein eigenes Ensemble mehr führt, stehen die Kostüme zum Verleih bereit.

i www.kurhaus.it

riprendendo negli anni Cinquanta solo con le rappresentazioni in lingua tedesca ad opera della „Südtiroler Landesbühne“. Nel periodo successivo si sarebbero esibite esclusivamente compagnie ospiti. Sul finire degli anni Sessanta, l'edificio fu danneggiato da un incendio e riaperto solo il 28 novembre 1978 dopo un profondo intervento di risanamento. Da allora il Puccini ospita esibizioni di compagnie italiane e tedesche, ma anche produzioni di gruppi amatoriali locali. Nel 2000 è stato ristrutturato il tetto e alla facciata è stato restituito il suo colore originale. Il 1º dicembre dello stesso anno il teatro ha celebrato con una cerimonia solenne e numerose manifestazioni il 100° anniversario della fondazione.



© Tommy Hetzel

UN TESORO NASCOSTO... A NOLEGGIO

Il Puccini ha un tesoro (semi)nascondito: un patrimonio di oltre 800 costumi risalenti agli anni precedenti la Grande Guerra e ai primi anni Venti. Sono principalmente uniformi e vestiti di diversi periodi storici, ma anche kimono, abiti da giullare e molti altri travestimenti. Dal primo conflitto mondiale il teatro non ha una propria compagnia: i costumi sono disponibili per il noleggio. Informazioni su:

i www.kurhaus.it

World War all performances were stopped until the fifties when they started again but only in German, staged by the „Südtiroler Landesbühne“. Hence only theatre companies from other cities would be on. Around the end of the sixties the building was damaged by a fire and was opened again only on November 28th 1978, after a profound renovation. The Puccini Theatre has been hosting performances of Italian and German companies ever since, along with productions by local groups of amateurs. In the year 2000 the roof was renovated and the facade regained its original colour. On the first of December of the same year a solemn ceremony celebrated the 100th anniversary of the foundation of the theatre and many other exhibitions followed.

A HIDDEN TREASURE... FOR RENT

The Puccini Theatre holds a (semi) hidden treasure: a heritage of over 800 costumes dating back to the years before the Great War up to the early Twenties. They are mainly uniforms and clothes of different historical ages, including kimonos, jester's costumes and many other disguises. Since the theatre has not been having any resident company from World War I the costumes are available for rent.

i www.kurhaus.it

31



therme meran

© Kottersteiger

32

ENTSPANNUNG IN DER THERME MERAN

Mit 26 In- und Outdoor-Pools, einer 2.200 Quadratmeter großen Saunlandschaft und der modernen MySpa ist die Therme Meran ein Ort des Wohlbefindens und der Gesundheit.

2019 neu hinzugekommen sind die über der Badehalle schwebenden Pool Suites, großzügige Relax Areas mit Fire Places sowie das Sun Deck inklusive 17 Meter langem Rooftop-Whirlpool im Sauna-Außengelände.

Eine hauseigene Kosmetiklinie mit 100 Prozent regionalen Inhaltsstoffen sowie die medizinische Nutzung des Thermalwassers aus dem Vigiljoch unterstreichen den nachhaltigen Anspruch der Wohlfühlanlage im Herzen Merans. Ergänzt wird das Angebot von einem Fitness-Center, von verschiedenen Gastronomie-Stationen und wechselnden Kultur- und Musikveranstaltungen auf dem Thermenplatz.

BENESSERE ALLE TERME MERANO

Con 26 piscine interne ed esterne, un'area sauna di 2.200 metri quadrati e la moderna MySpa, Terme Merano è un luogo di benessere e salute.

Novità introdotte nel 2019 sono le Pool Suite "sospese" sopra la sala bagnanti, spaziose aree relax con Fire Place, e la terrazza panoramica Sun Deck con il Roof Whirlpool di 17 metri nella zona sauna esterna.

Una linea cosmetica naturale, composta al 100 per cento da ingredienti regionali, nonché l'uso medico delle acque termali del monte San Vigilio, sottolineano l'obiettivo di sostenibilità del centro di benessere nel cuore di Merano.

L'offerta è completata da un centro fitness, varie punti ristoro ed eventi culturali e musicali in piazza Terme.

PURE RELAX AT TERME MERANO

Situated in the heart of Merano, Terme Merano is a place of well-being and health featuring 26 indoor and outdoor pools, a 2,200 square-metre sauna area, and the thoroughly modern MySpa.

New additions in 2019 include the Pool Suites that "float" above the bathing hall, spacious relax areas with Fire Places and the Sun Deck, which boasts a 17-metre-long Rooftop Whirlpool as part of the outdoor sauna area.

As a champion of sustainability, this wellness facility in the heart of Merano features an in-house cosmetics line made from 100 percent regional ingredients as well as the medical use of the thermal water of the Vigiljoch mountain.

A fitness centre, various culinary spots and changing cultural and musical events at the Thermenplatz square round off the offerings.



© Kottersteiger

ÖFFNUNGSZEITEN

ORARI D'APERTURA

OPENING HOURS

Pools	Mon-Sun	9.00-21.00
Park pools	Mon-Sun (15.05.-15.09.)	9.00-20.00
Sauna	Mon-Fri	14.00-21.00
	Sat Sun holidays school holidays	10.00-21.00
MySpa	Mon-Sat	9.00-19.00
	Mon-Sat*	9.00-23.00
Bistro	Sun*	9.00-13.00
	Mon-Sat**	9.00-19.00

*Mitte Mai-Ende September | metà maggio-fine settembre | mid-May-end of September

** Anfang Oktober-Mitte Mai | inizio ottobre-fine maggio | early October-mid-May

Tel. +39 0473 252000 - info@termemerano.it - thermemerano.it - termemerano.it

33

NEU 2023

BIO NATURE POOL IM THERMENPARK

Reines Badewasser nach Prinzipien der Natur.

NOVITÀ 2023

BIO NATURE POOL NEL PARCO TERMALE

Acqua pura secondo i principi della natura.

NEW 2023

BIO NATURE POOL IN THE THERMAL PARK

Pure bathing water according to the principles of nature.



Reserviere dein Ticket | prenota il tuo biglietto | book your ticket



© Karlheinz Sollbauer

trauttmansdorff

EINE BLÜHENDE ERLEBNISWELT: DIE GÄRTE VON SCHLOSS TRAUTTMANSDORFF

Seit über zwei Jahrzehnten präsentieren die Gärten von Schloss Trauttmansdorff bei Meran über 80 Gartenlandschaften aus aller Welt mit zahlreichen einzigartigen Erlebnisstationen (zehn Künstlerpavillons, eine spektakuläre Aussichtsplattform von Matteo Thun, eine „Botanische Unterwelt“ und ein „Garten für Verliebte“).

Aufgrund ihres außergewöhnlichen Erscheinungsbildes und der eindrucksvollen Gestaltung wurde die 2001 eröffnete Anlage bereits 2005 zum schönsten Garten Italiens und 2013 zum „Internationalen Garten des Jahres“ gekürt. 2021 folgte der „European Award for Ecological Gardening“. Diese Auszeichnung prämierte die Gärten für ihre herausragenden ökologischen Leistungen.

Von der prachtvollen Blüte Tausender Tulpen im Frühjahr bis zu berauschen Farben im Herbst, verwöhnen die Gärten immer wieder mit musikalischen und kulinarischen Highlights: etwa mit

UN MONDO FIORITO: I GIARDINI DI CASTEL TRAUTTMANSDORFF

I Giardini di Castel Trauttmansdorff, dove da più di vent'anni la natura e l'arte s'incontrano, si estendono in un anfiteatro naturale su una superficie di 12 ettari, presentando oltre 80 ambienti botanici rappresentativi di tutto il pianeta e stazioni dedicate all'esperienza ricettiva, tra cui dieci padiglioni artistici, la spettacolare piattaforma panoramica di Matteo Thun, il mondo botanico sotterraneo e il "Giardino degli innamorati".

Per questo meraviglioso quadro d'insieme, nonché per lo spirito innovativo che ne sta alla base, i Giardini sono stati nominati nel 2005, a soli quattro anni dalla loro creazione, "Parco più bello d'Italia" e "Giardino internazionale dell'anno" nel 2013. Inoltre, nel 2021, sono stati insigniti del prestigioso premio europeo "European Award for Ecological Gardening" per gli eccezionali successi raggiunti in ambito di giardinaggio ecologico.

Dalla splendida fioritura di migliaia di tulipani agli inebrianti colori del

A BLOOMING WORLD OF WONDERS: THE GARDENS OF TRAUTTMANSDORFF CASTLE

Art and nature have been blending for more than twenty years at the Gardens of Trauttmansdorff Castle, set in a natural 12 hectare - amphitheatre on the eastern outskirts of Meran, with more than 80 garden landscapes from around the world and several unique Experience Stations, including ten Artist Pavilions and a spectacular viewing platform designed by star architect Matteo Thun, in addition to attractions the Botanical Underworld and a "Garden for Lovers".

For this gorgeous picture and the innovating spirit that lies behind its conception, Trauttmansdorff was named Italy's Most Beautiful Garden in 2005 and "International Garden of the Year" in 2013. In 2021, it received the "European Award for Ecological Gardening", which honours the Gardens for their outstanding ecological achievements.

From the magnificent blooming of thousands of tulips to the enrapturing colours of fall foliage

ÖFFNUNGSZEITEN

Letzter Einlass jeweils eineinhalb Stunden vor Schließung | ultimo ingresso sempre un'ora e mezza prima della chiusura | latest admittance always an hour and a half before closing time

1. April bis 15. Oktober | 1° aprile-15 ottobre | April 1st-October 15th

16. bis 31. Oktober | 16-31 ottobre | October 16th-31st

1. bis 15. November | 1°-15 novembre | November 1st-15th

freitags im Juni, Juli und August | venerdì di giugno, luglio e agosto | Fridays in June, July and August

9.00-19.00

9.00-18.00

9.00-17.00

9.00-23.00

ORARI D'APERTURA

Letzter Einlass jeweils eineinhalb Stunden vor Schließung | ultimo ingresso sempre un'ora e mezza prima della chiusura | latest admittance always an hour and a half before closing time

1. April bis 15. Oktober | 1° aprile-15 ottobre | April 1st-October 15th

16. bis 31. Oktober | 16-31 ottobre | October 16th-31st

1. bis 15. November | 1°-15 novembre | November 1st-15th

freitags im Juni, Juli und August | venerdì di giugno, luglio e agosto | Fridays in June, July and August

OPENING HOURS

*An den Konzertabenden des „World Music Festivals“ (Gartennächte) schließen die Gärten um 17.00 Uhr; danach ist der Eintritt nur noch mit Konzertticket möglich / in occasione dei concerti del World Music Festival (Serate ai Giardini), chiusura alle ore 17.00; ingresso nelle ore successive solo con il biglietto del concerto / for the "World Music Festival" concerts (Garden Nights) the closing time is at 5 p.m.; eventually, admittance only with concert tickets

dem Picknick am Seerosenteich, mit World Music vom Feinsten bei den stimmungsvollen „Gartennächten“ und mit langen Freitagabenden im Sommer bei verlängerter Öffnungszeit bis 23.00 Uhr. Inmitten der Gärten thront Schloss Trauttmansdorff: Wo einst Kaiserin Elisabeth von Österreich den Winter verbrachte, begeistert heute das Südtiroler Landesmuseum für Tourismus, kurz „Touriseum“ (s. Seite 57).

Die Gärten von Schloss Trauttmansdorff mit Touriseum St.-Valentin-Straße 51/a Tel. +39 0473 255600 (Gärten) Tel. +39 0473 255655 (Touriseum) www.trauttmansdorff.it

novembrino "fall foliage", i Giardini costituiscono un'attrazione nei vari periodi dell'anno, arricchita da numerosi appuntamenti musicali e gastronomici quali, per esempio, il picnic al Laghetto delle Ninfee, le emozionanti Serate ai Giardini all'insegna della World Music, i venerdì estivi con apertura prolungata fino alle 23.00 fra note e divertimento. Al centro del parco troneggia Castel Trauttmansdorff. Qua dove un tempo, durante l'inverno, amava soggiornare l'imperatrice Elisabetta, ora alloggia il Touriseum, il Museo provinciale del turismo (vedi pag. 57).

I Giardini di Castel Trauttmansdorff e Touriseum via S. Valentino 51/a tel. 0473 255600 (Giardini) tel. 0473 255655 (Touriseum) www.trauttmansdorff.it

in November, these gardens delight guests the whole year through even with musical and culinary highlights, as for instance the picnic evenings at the Water Lily Pond, or the top-class world music of the evocative Garden Nights series, the Friday evenings in summer that last until 11.00 p.m. Trauttmansdorff Castle sits enthroned in the centre of the Gardens: this imposing structure, where Empress Elisabeth would come to stay during the winter, now houses the South Tyrol Museum of Tourism, a.k.a. Touriseum (see page 57).

The Gardens of Trauttmansdorff Castle and the Touriseum St.-Valentin-Straße 51/a Tel. +39 0473 255600 (Gardens) Tel. +39 0473 255655 (Touriseum) www.trauttmansdorff.it



© Alexander Scheiblinger



© Alexander Pichler



© Fotopress Argossi

maia racecourse

DER MAISER PFERDERENNPLATZ

Er ist ein grünes Juwel im Herzen der Stadt und ein wichtiger Ausstragungsort für Hindernisrennen: Der Maiser Pferderennplatz gilt als „Scala“ dieser wohl spektakulärsten Reitsportdisziplin, eine Arena, in der sich die besten italienischen Hindernisreiter mit ihren Rivalen aus dem Ausland messen. Die ersten Pferderennen fanden in Meran bereits Ende des 19. Jahrhunderts statt. Die Befürworter der Errichtung eines Pferderennplatzes im Stadtteil Untermais sahen in der Anlage schon zu jener Zeit einen Gewinn für Meran. Am 22. April 1900 fand die Einweihung des Geländes mit einem ersten Probrennen statt. In den 1930er-Jahren sollte der

L'IPPODROMO DI MAIA

Gioiello verde incastonato nel cuore della città, l'Ippodromo di Maia ospita la stagione principale in Italia di corse a ostacoli, la più entusiasmante fra le discipline ippiche. Viene considerato la “Scala” dell’ostacolismo italiano, tempio in cui i migliori saltatori nazionali si confrontano con rivali di diversi Paesi, dando così vita a competizioni dal respiro sempre più internazionale. Già a fine Ottocento a Merano venivano organizzate corse di cavalli. La realizzazione dell’ippodromo, situato a Maia Bassa, fu sostenuta sul finire del XIX secolo da quei cittadini attenti e sensibili allo sviluppo della città che vedevano nell’impianto sportivo un ulteriore motivo di attrazio-

THE MAIA RACECOURSE

A green jewel set in the heart of the city, the racecourse of Maia organizes the main Italian racing season for jump-races, the most enrapturing among horse activities. It is considered the temple of Italian jump-races, where the best national horses are challenged by those of several other countries, thus adding some international charm to the competition. Horse races were organized in Meran already around the end of the nineteenth century. The construction of the racecourse, located in Untermais, was backed up by some citizens who considered it an attraction that would help the development of

DER RENNKALENDER

Die Rennen (6 bis 8 pro Renntag) finden meist sonntags statt. Genaue Informationen zum Beginn der sportlichen Wettkämpfe (normalerweise zwischen 14.00 und 16.00 Uhr) finden Sie vor dem jeweiligen Renntermin auf der Internetseite www.meranogaloppo.it

- April: 10 (Ostermontag/Lunedì di Pasqua/Easter Monday - Haflinger/cavalli avelignesi/Haflinger horses), 23, 30
- May: 7, 14, 21, 28
- June: 3, 4, 11, 18, 25
- July: 16, 23, 30
- August: 6, 13, 15, 19, 20, 27 (Palio des Burggrafenamtes/Palio dei Comuni)
- September: 3, 10, 17, 23+24 (GP Meran Südtirol/Merano Alto Adige)
- October: 1, 8 (Maia Oktoberfest - Haflinger/cavalli avelignesi/Haflinger horses)

CALENDARIO CORSE

Le corse si svolgono, salvo alcune eccezioni, la domenica. Il numero di corse varia fra 6 e 8 per giornata. Per gli orari di inizio (fra le 14.00 e le 16.00 circa, a seconda del periodo) consultate il sito www.meranogaloppo.it due giorni prima dell’evento.

RACING PROGRAMME

Sunday is, with a few exceptions, the racing day. There are from 6 to 8 races per day. You'll find the racing programme (races start between 2.00 p.m. and 4.00 p.m.) on www.meranogaloppo.it two days before the racing day.

Pferderennplatz durch einen Umbau aufgewertet werden, und wurde mit der italienischen Staatslotterie verbunden. Für den Neubau im Stil des Rationalismus, der 1935 seinen Betrieb aufnahm, zeichnet der Architekt Vietti Violi verantwortlich.

Bis heute zählt der Maiser Pferderennplatz zu den schönsten Reitsportanlagen Europas. Neben vielfältigen Hindernisrennen (Cross-Country-Bewerben, Hürdenrennen, Steeple Chases), werden dort auch Flachrennen geboten. An vielen Renntagen wird am Pferderennplatz ein familiengerechtes Rahmenprogramm organisiert; zum Verweilen laden große Grünflächen, ein Spielplatz sowie ein Bar- und Restaurantbereich ein. Unumstrittener Höhepunkt der Rennsaison ist der Große Preis von Meran Südtirol (s. Seite 78), ein hochdotiertes Hindernisrennen, welches alljährlich am letzten Sonntag im September stattfindet. Der Große Preis wird an einem Wochenende des Weltklasse-Reitsports ausgetragen, welches unter Fans in ganz Europa Beachtung findet. Eine weitere wichtige Veranstaltung ist der Ende August abgehaltene Palio del Burgraviato, l'ultima domenica di agosto.

i Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it
Der Pferderennplatz befindet sich in der Gampenstraße.

GEFÜHRTE EINBLICKE HINTER DIE KULISSEN

Fast zwei Meter Höhe und drei Meter Breite misst ein im Reitsport benutzer Hindernisständler. Eine solche Hürde aus nächster Nähe zu betrachten, führt den Mut der Jockeys und ihrer Pferde eindrucksvoll vor Augen. Die Chance dazu bieten Ihnen Führungen, die an Renntagen Einblicke hinter die Kulissen des Pferderennplatzes ermöglichen. Dabei erfahren Sie u. a. die Antworten auf folgende Fragen: Warum müssen sich Jockeys regelmäßig wiegen? Was ist ein „Führring“? Wie liest man Wettquoten?

ne. Il 22 aprile 1900 si tennero l’inaugurazione e la prima corsa di prova. Negli anni Trenta si decise di fornire deciso impulso all’impianto e di creare un abbinamento alla lotteria nazionale. La nuova struttura, firmata dall’architetto Vietti Violi in stile razionalista, entrò in attività nel 1935. Ieri come oggi le piste dell’ippodromo meranese sono considerate tra le più belle del continente. Al ricco programma di prove a ostacoli (specialità cross, siepi e steeple-chase) si aggiungono le corse in piano. Diversi pomeriggi sono vivacizzati da eventi collaterali componendo così un quadro dove l’intera famiglia può trascorrere piacevolissime giornate, grazie ad ampi spazi all’aperto, al parco giochi e al bar-ristorante. Appuntamento clou dell’anno è il Gran Premio Merano Alto Adige (vedi pag. 78), corsa a ostacoli dall’elevato montepremi che si disputa l’ultima domenica di settembre in un weekend dal prestigioso programma ippico e mondano durante il quale l’ippodromo di Merano attira le attenzioni degli appassionati di tutta Europa. Altra giornata di spicco è quella del Palio del Burgraviato, l’ultima domenica di agosto.

i Merano Galoppo
via Scuderie 37
tel. 0473 446222
www.meranogaloppo.it
L’ippodromo si trova in via Palade.

DIETRO LE QUINTE, CON UNA GUIDA

Quasi due metri di altezza e tre di ampiezza: sono le misure della fence grande, uno dei principali ostacoli del tracciato. Osservarla da vicino dà la misura del coraggio di cavalli e jockey: ve ne renderete conto partecipando alle visite guidate nelle giornate di corse prima del loro inizio, un tour nel retropalco dell’ippodromo. Un’occasione per trovare risposta a tante domande: perché i fantini continuano a pesarsi? Cos’è il tondino? Come si leggono le quote delle scommesse?

the city.

On April 22nd 1900 there was an inauguration with the first test-race. In the thirties it was decided that the racecourse be linked together with the national lottery and the new structure, designed by the architect Vietti Violi in the rationalist style, was opened in 1935. The tracks are considered among the most beautiful in Europe. There are, in addition to jump-races (cross, hurdles and steeple-chase) some flat races as well. There are often some side-events where the whole family may spend an afternoon between wide open spaces, a park for the children and a bar-restaurant. The highlight of the racing season is the Großer Preis von Meran Südtirol/Gran Premio Merano Alto Adige (see page 78), a jump-race with a high prize money that is run on the last Sunday of September during a weekend with other important races set in a glamorous atmosphere that attracts racing lovers from all Europe. Another great racing day is on the last Sunday of August, the day of the "Palio des Burggrafenamtes".

i Merano Galoppo
Rennstallweg 37
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it
The racecourse is in Gampenstraße.

BACKSTAGE WITH A GUIDE

Almost 2 meters high and three wide, this is the impressive size of the big fence, one of the main jumps of the track. A close look at it might give you an idea of the courage needed by both jockeys and horses and you may realize that joining the guided tours in the backstage of the course that are organized before the races on racing days. It's also a chance to find the answers to such questions as why do jockeys keep weighing themselves? Or what is the parade ring? Or again how do the odds of the bets work?

DAS REITZENTRUM MERAN

An der Kreuzung zwischen der Tennis-Straße und der Enrico-Totì-Straße, in unmittelbarer Nähe des Stadtzentrums, wird Reitunterricht angeboten, wobei die Einheiten auf die Vorkenntnisse der Teilnehmer abgestimmt werden.

Das Reitzentrum dient auch als Austragungsort für Wettkämpfe.

Reitzentrum Meran
Tel. +39 0473 232481
www.centroequestremerano.it

DURCH WALD UND WIESEN REITEN

Ein tolles Erlebnis, das u. a. folgende Betriebe anbieten: der Quellenhof in St. Martin in Passeier (15 km von Meran entfernt, Tel. +39 0473 645474, www.quellenhof.it), der Reiterhof Sulfner in Hafling (13 km von Meran, Tel. +39 366 6514449, www.sulfner.com), in Vöran (20 km von Meran) der Reiterhof Obermichelerhof (Tel. +39 348 9155757, www.obermichelerhof.it) oder die Reitschule Vöran (Tel. +39 366 5203036, reitschulevoeran@gmail.com).

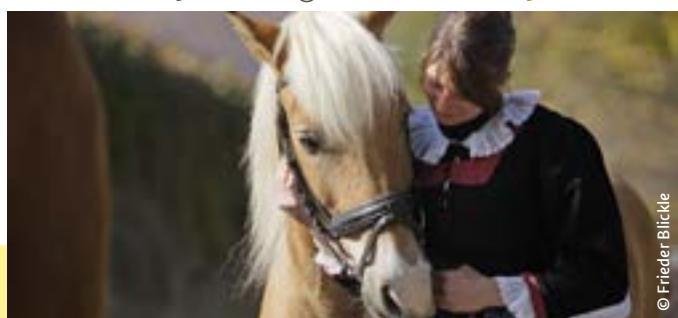
IL CENTRO EQUESTRE MERANO

A due passi dal centro, in via Tennis all'incrocio con via Toti, è possibile svolgere lezioni di equitazione, calibrate dagli istruttori secondo i diversi livelli di preparazione. L'impianto ospita anche delle competizioni.

Centro Equestre Merano
tel. 0473 232481
www.centroequestremerano.it

CAVALCAR PER PRATI E BOSCHI

Un'esperienza unica che si può vivere rivolgendosi al maneggio presso il Quellenhof, nella zona sportiva di San Martino in Passiria (a 15 km da Merano, tel. 0473 645474, www.quellenhof.it), al maneggio Sulfner (a 13 km da Merano, tel. 366 6514449, www.sulfner.com), a Verano (a 20 km da Merano) al maneggio Obermichelerhof (tel. 348 9155757, www.obermichelerhof.it) o alla scuola di equitazione Verano (tel. 366 5203036, reitschulevoeran@gmail.com).

**MERAN RIDING CENTRE**

Close to the city centre, in Tennis Straße near the cross-roads with Toti-Straße, you can get riding lessons, organized by the instructors according to your level. The centre also hosts various competitions.

Reitzentrum Meran
Tel. +39 0473 232481
www.centroequestremerano.it

RIDING IN THE WOOD

You can try this unique experience asking at the riding-ground by the Quellenhof, in the sport area of St. Martin in Passeier (15 km from Meran, Tel. +39 0473 645474, www.quellenhof.it), at the Sulfner gallop in Hafling (about 13 km from the city, Tel. +39 366 6514449, www.sulfner.com), in Vöran (20 km from Meran) by the Obermichelerhof gallop (Tel. +39 348 9155757, www.obermichelerhof.it) or by the horse riding school Vöran (Tel. +39 366 5203036, reitschulevoeran@gmail.com).

BLONDE MÄHNE: DER HAFLINGER

Wenige Pferderassen erfreuen sich größerer Beliebtheit unter Pferde-narren als der Haflinger mit seiner charakteristischen blonden Mähne und dem gutmütigen Wesen. Wenn auch Sie zu den Haflingerfans zählen, sind Sie in Meran goldrichtig: Die Rasse verdankt der nahegelegenen Ortschaft Hafling ihren Namen und ist dort allgegenwärtig (Familientipp: Der Haflinger-Erlebnisweg). In Meran selbst stehen Haflingerpferde im Laufe des Jahres mehrmals im Mittelpunkt, insbesondere am Ostermontag (s. Seite 70) und am 8. Oktober beim „Maia Oktoberfest“.

MANTELLI DORATI: I CAVALLI HAFLINGER

Poche razze possono vantare un carattere mansueto come quella Haflinger (avelignesi). Manto dorato e innata simpatia, qui trovate questi cavalli nel loro territorio eletto: la razza prende il nome dalla località di Avelengo/Hafling dove fra l'altro si snoda un sentiero didattico-naturalistico loro dedicato, adatto alle famiglie. Più volte l'anno gli Haflinger sono protagonisti delle corse all'ippodromo di Merano: in particolare il Lunedì di Pasqua (vedi pag. 70) e il 8 ottobre (Maia Oktoberfest).

BLONDE BEAUTIES: THE HAFLINGER

Few horse races can boast such a meek disposition as the Haflinger. With their golden mantle and innate fondness, these horses are named after the area of Hafling, where you can find among the rest an educational naturalistic path, suitable especially for families, dedicated to the Haflinger, who are the main characters at the racecourse several times throughout the year, in particular on Easter Monday (see page 70) and 8th of October (Maia Oktoberfest).

www.haflinger.eu

www.haflinger.eu

www.haflinger.eu



2023 Calendario corse Rennkalender

Reunione Primavera – Estate Frühjahr – Sommersaison

Aprile/April

Lunedì di Pasqua / Ostermontag **10**
CAVALLI AVELIGNESI / HAFLINGER

Domenica / Sonntag **23**
Domenica / Sonntag **30**

Maggio/Mai

Domenica / Sonntag **7**
Domenica / Sonntag **14**
Domenica / Sonntag **21**
Domenica / Sonntag **28**

Giugno/Juni

Sabato / Samstag **3**
Domenica / Sonntag **4**
Domenica / Sonntag **11**
Domenica / Sonntag **18**
Domenica / Sonntag **25**

Per eventuali variazioni al calendario consultare il nostro sito.

Bitte konsultieren Sie unsere Internetsseite für eventuelle Änderungen des Rennkalenders.

www.ippodromomerano.it

Reunione Estate – Autunno Sommer – Herbstsaison

Luglio/Juli

16 Domenica / Sonntag
23 Domenica / Sonntag
30 Domenica / Sonntag

Agosto/August

6 Domenica / Sonntag
13 Domenica / Sonntag
15 Martedì / Dienstag
19 Sabato / Samstag
20 Domenica / Sonntag
27 Domenica / Sonntag
PALIO DEL BURGRAVIATO / PALIO BURGGRAFENAMT

Settembre/September

3 Domenica / Sonntag
10 Domenica / Sonntag
17 Domenica / Sonntag
23 Sabato / Samstag
24 Domenica / Sonntag
84^o GP MERANO ALTO ADIGE
84. GROSSER PREIS MERAN SÜDTIROL

Ottobre/Oktober

1 Domenica / Sonntag
8 Domenica / Sonntag
MAIA OKTOBERFEST
CAVALLI AVELIGNESI / HAFLINGER



© Alex Filz

castles

40

BURGEN UND SCHLÖSSER: GESCHICHTE IN STEIN

In Stein und Fels verewigt, überliefern uns Merans Burgen und Schlösser vielleicht mehr als andere Sehenswürdigkeiten die Geschichte und Geschicke der Stadt. Bedeutend wurden die Schlösser im 10. und 11. Jh., als die Vasallen des Etschtals gegen die Abhängig-

CASTELLI E MANIERI: LA STORIA NELLE PIETRE

Le rocche e i castelli ci tramandano più di altri luoghi la storia di un territorio. In Alto Adige le fortezze acquisirono la loro importanza nel X e XI secolo, quando i vassalli della Val d'Adige intrapresero la loro lotta contro l'autorità dei vescovi

CASTLES AND MANOR HOUSES: HISTORY IN THE STONES

The history of a land is handed down to posterity by castles and fortresses more than by any other thing. In South Tyrol, fortresses gained importance in the tenth and eleventh centuries, when the vassals of the Etsch Valley struggled

DAS WEINBAUMUSEUM

Sie müssen kein Weinbau-Experte sein, um das Museum von Schloss Rametz spannend zu finden. In vier Räumen zeigt das Weinbaumuseum altzeitliche Arbeitsgeräte, die in jahrzehntelanger Sammelarbeit zusammengetragen wurden. Die Ausstellung bietet auch Werkzeuge für den Getreideanbau und für die Verarbeitung von Korn.

IL MUSEO DEL VINO

Non dovete essere enologi per farvi catturare dal Museo del vino. A Castello Rametz in quattro sale trovate le antiche attrezature utilizzate per la viticoltura, ma anche per la coltivazione e la lavorazione del grano.

THE WINE MUSEUM

You don't need to be an oenologist to be fascinated by the Wine Museum. Four large rooms at Rametz Castle house an exhibition of equipment used in viticulture and for the cultivation and processing of wheat.

- Vinothek und Weinmuseum ganzjährig geöffnet.
Laberstraße 4
Tel. +39 0473 211011
www.rametz.com

- Aperti tutto l'anno sia la vinoteca, sia il Museo del vino.
via Labers 4
tel. 0473 211011
www.rametz.com

- Open all year both the winehouse and the Wine Museum.
Labersstraße 4
Tel. +39 0473 211011
www.rametz.com

keit von den Bischöfen und Grafen von Trient, Brixen und Chur zu kämpfen begannen. Nach dem Tod von Margarete Maultasch, der letzten Gräfin von Tirol, erbten die österreichischen Habsburger 1363 das gesamte Gebiet, womit der langsame Untergang der Tiroler Burgen und der Herrschaft ihrer Besitzer begann. Einige Schlösser in Meran wurden zu Museen umgebaut und können besichtigt werden; andere beherbergen heute Hotels, Restaurants oder Weinkeller. Die meisten aber befinden sich in Privatbesitz und sind daher nicht zugänglich.

e dei conti di Trento, Bressanone e di Coira, per liberarsi dalle loro dipendenze. Dopo la morte di Margarete Maultasch, ultima contessa del Tirolo, nel 1363 l'intero territorio divenne dipendenza degli Asburgo. Fu l'inizio del declino per le roccaforti tirolesi e il potere dei suoi signori. Alcuni castelli di Merano sono stati trasformati in musei e possono essere visitati. Altri oggi ospitano alberghi, ristoranti o cantine. I più, tuttavia, sono di proprietà privata e non è possibile accedervi.

against the authority of the Bishops and Counts of Trento, Brixen and Chur.

After the death of Margarete Maultasch, the last Countess of Tyrol, the Habsburgs inherited the entire area in 1363, and the slow demise of the Tyrolean castles and of their lords slowly began.

Some of the castles around Meran have been turned into museums and can be visited; others have been converted into hotels, restaurants or wine cellars. Most of them, though, are now private residences with no public access.

WE ARE YOUR MOUNTAIN EXPERTS

VISIT OUR STORES

SPORTLER Meran/o
Lauben 270 Portici

SPORTLER Alpin Meran/o
Lauben 60 Portici

SPORTLER
BEST IN THE ALPS

ÖFFENTLICH ZUGÄNGLICHE SCHLÖSSER IN MERAN**Schloss Rametz**

Der Grafenansitz Rametz, heute eine bekannte Weinkellerei und Restaurant, wurde vor über 100 Jahren ausgebaut. An den ursprünglichen Bau erinnern der südlische Wohnbau und der Turmtrakt.

Ganzjährig zugänglich
 Labersstraße 4
 Tel. +39 0473 211011

Pulverturm

Der Turm hoch über der Altstadt am Tappeinerweg, heute eine Ruine, war einst Bergfried der Festungsanlage „Ortenstein“. Er diente im 16. bis 18. Jahrhundert zur Aufbewahrung von Schießpulver und als Zufluchtsort für die Bevölkerung in Kriegszeiten.

Landesfürstliche Burg

Im 15. Jahrhundert ließ Erzherzog Sigmund von Österreich das Schloss hinter dem Rathaus - bestehend aus einem Burghof, einem Wehrgang und zwei Stockwerken mit vielen kleinen Zimmern - erbauen (Öffnungszeiten s. auch Seite 54).

**CASTELLI DI MERANO CON POSSIBILITÀ D'ACCESSO****Castello Rametz**

La residenza Rametz, oggi rina-mata cantina e ristorante, venne ristrutturata più di cento anni fa e solamente il lato sud e la torre hanno mantenuto l'aspetto originario.

aperto tutto l'anno
 via Labers 4
 tel. 0473 211011

Polveriera

Torre che sormonta la città vecchia di Merano, oggi inutilizzata, sorge sulla Passegiata Tappeiner. Un tempo parte del complesso fortificato Ortenstein, nel XVI, XVII e XVIII secolo fungeva da deposito della polvere da sparo e rifugio per la popolazione in tempo di guerra.

Castello Principesco

Costruito nel XV secolo per volere dell'Arciduca Sigismondo d'Austria, il piccolo castello si trova alle spalle del palazzo municipale e si compone di un cortile, un camminamento e due piani con molte stanze di ridotte dimensioni. Orari d'apertura vedi anche pagina 54.

CASTLES AROUND MERAN WITH PUBLIC ADMITTANCE**Rametz Castle**

The Rametz residence, now a well known wine cellar and restaurant, was renovated more than a hundred years ago and only the southern side of the building and the tower have kept their original aspect.

Open all year
 Labersstraße 4
 Tel. +39 0473 211011

The Gunpowder Tower

Lying on the Tappeinerweg Path towering over the old part of the city, it was once part of the Ortenstein fortified compound and used to serve as a deposit for gunpowder and as a shelter for the population during war-time.

The Prince's Castle

Built in the fifteenth century at the archduke Sigmund of Austria's behest, this small castle behind the town hall building consists of a court-yard, a communication trench and two floors with many little rooms. Opening hours see also page 54.

Auch Schlösser wie Goyen, Pflanzenstein, Katzenstein, Reichenbach, Planta, Pienzenau, Rottenstein, Rubein, die Fragsburg, Schloß Winkel oder Knillenberg sind wunderbare Zeugnisse der Geschichte und des architektonischen Könnens vergangener Jahrhunderte.

Schloss Kallmünz am Sandplatz beherbergt eines der bekanntesten Restaurants der Stadt. Allesamt im Privatbesitz.

WICHTIGE BURGEN UND SCHLÖSSER IN MERANS UMGEBUNG**In Dorf Tirol**
4 km von Meran entfernt**Schloss Tirol - Südtiroler Landesmuseum für Kultur- und Landesgeschichte**

von 15. März bis 8. Dezember
 Schlossweg 24
Tel. +39 0473 220221
www.schlosstirol.it

Brunnenburg

von 1. April bis 2. November
 Ezra-Pound-Straße 3
Tel. +39 339 1803086
www.brunnenburg.net

In Schenna
5 km von Meran entfernt**Schloss Schenna**

von 3. April bis 31. Oktober (Besichtigung nur mit Führung)
 Schlossweg 14
Tel. +39 0473 945630
www.schloss-schenna.com

In Lana und Umgebung
6 km von Meran entfernt**Castel Lebenberg**

von April bis Oktober
 Tscherms
Lebenbergerstraße 15
Tel. +39 320 4018511

Weitere Informationen zu den angeführten Burgen und Schlössern in Merans Umgebung ab Seite 102.

Altre magnifiche espressioni della storia e dell'architettura locale sono Castel Gaiano, Castel Gatto, Castel Pflanzenstein, e ancora Castel Planta, Reichenbach, Pienzenau, Rottenstein, Rubein, Fragsburg, Winkel e Residenza Knillenberg a Maia Alta. Castel Kallmünz in piazza della Rena ospita uno dei più conosciuti ristoranti della città. Tutti di proprietà privata.

PRINCIPALI CASTELLI E MANIERI NEI DINTORNI DI MERANO**A Tirolo**
4 km da Merano

Castel Tirolo - Museo Storico Culturale della Provincia di Bolzano
 dal 15 marzo al 8 dicembre
 via del Castello 24
tel. 0473 220221
www.schlosstirol.it

Castel Fontana
 dal 1° aprile al 2 novembre
 via Ezra Pound 3
tel. 339 1803086
www.brunnenburg.net

A Scena
5 km da Merano

Castel Schenna
 dal 3 aprile al 31 ottobre (solo con guida)
 Al Castello 14
tel. 0473 945630
www.schloss-schenna.com

Lana e dintorni
6 km da Merano

Castel Lebenberg
 da aprile a ottobre
 Cermes
via Monte Leone 15
tel. 320 4018511

Ulteriori informazioni sui manieri e castelli citati nei dintorni di Merano a pag. 102.

Other beautiful examples of local history and architecture are Castle Goyen, Pflanzenstein, Katzenstein, Reichenbach, Planta, Pienzenau, Rottenstein, Rubein, Fragsburg, Winkel and the Knillenberg residence in Obermais. In Kallmünz Castle in Sandplatz square you'll find one of the best restaurants in town. All privately property.

MAIN CASTLES AND MANOR-HOUSES NEAR MERAN**In Dorf Tirol**
4 km from Meran**Tyrol Castle - Historical and Cultural Museum of the Province of Bolzano**

March 15th-December 8th
 Schlossweg 24
Tel. +39 0473 220221
www.schlosstirol.it

Brunnenburg Castle
 from April 1st-November 2nd
 Ezra-Pound-Straße 3
Tel. +39 339 1803086
www.brunnenburg.net

In Schenna
5 km from Meran

Schenna Castle
 from April 3rd-October 31st (guided tours only)
 Schlossweg 14
Tel. +39 0473 945630
www.schloss-schenna.com

Lana and its environs
6 km away from Meran

Lebenberg Castle
 from April to October
 Tscherms
Lebenbergerstraße 15
Tel. +39 320 4018511

For further information about the castles and manor houses in the environs of Meran see page 102.



monuments

Sissi

MARMOR, STEIN UND EISEN: MERANS DENKMÄLER

Als stumme Zeugen einer großen Vergangenheit stehen die Denkmäler der Kurstadt in blühenden Parkanlagen, auf belebten Plätzen und an vielbefahrenen Straßen. Die wichtigsten Monamente sind folgenden Persönlichkeiten gewidmet:

Sissi

Das Denkmal des wohl berühmtesten Meraner Kurgastes, Kaiserin Elisabeth von Österreich (1837-1898), wurde im Jahre 1903 errichtet und befindet sich im Elisabeth-Park, in der Nähe der Postbrücke.

Dr. Franz Tappeiner

Der Meraner Kurarzt (1816-1902), ein vielseitiger Wissenschaftler und kluger Tourismusfachmann aus dem Vinschgau, ließ den Tappeinerweg (s. Seite 94) anlegen. Dort befindet sich auch seine Büste.

MARMO, SASSO E FERRO: I MONUMENTI DI MERANO

Muti testimoni silenziosi di un grande passato, i monumenti della città adornano i parchi in fiore, le vivaci piazze e le strade. I monumenti più importanti sono dedicati ad alcune personalità:

Sissi

L'ospite più illustre della città, l'imperatrice Elisabetta d'Austria (1837-1898), è celebrata da una statua realizzata nel 1903 e posta all'interno del parco che porta il nome della sovrana, vicino al ponte della Posta.

Dott. Franz Tappeiner

Medico, scienziato e promotore dello sviluppo turistico meranese, nato nel 1816 e scomparso nel 1902, viene ricordato con un busto sulla Passeggiata da lui lasciata in eredità e a lui intitolata (pag. 94).

MARBLE, STONE AND IRON: THE MONUMENTS OF MERAN

Silent witnesses of a glorious past, the monuments adorn the blooming parks, the lively squares and the streets of the city. The most important monuments are dedicated to several celebrities:

Sissi

Meran's most illustrious guest, the empress Sissi of Austria (1837-1898), is celebrated by a statue carved in 1903 and placed within the Elisabeth Park, near the Postbrücke bridge.

Doctor Franz Tappeiner

Physician (1816-1902), scientist and key figure in the development of Meran as a tourist destination, is remembered with a bust on the promenade (see page 94) he bequeathed to the city and was therefore named after him.

© Simon Koy

Josef Valentin Haller

Haller (1792-1871) war von 1826 bis 1861 Merans Bürgermeister. Unter seiner Verwaltung wurde Meran zum Kurort. Die Büste steht in der Wandelhalle, auf der Winterpromenade (s. Seite 90).

Andreas Hofer

Die Bronzestatue des Freiheitskämpfers (1767-1810) in der kleinen Grünanlage vor dem Bahnhofsgebäude wurde 1914, zum einhundertjährigen Jubiläum der Wiedervereinigung Tirols mit Österreich nach den Befreiungskriegen, errichtet.

Erwähnenswert ist auch die Großraumplastik „Das Maß der Leere“ des Südtiroler Künstlers Ulrich Egger am Kreisverkehr in der Europaallee. Das Werk spielt mit dem Symbol der Schwelle, des Raums und der Bewegung im Kreis(verkehr).

Josef Valentin Haller

Il monumento in memoria del sindaco di Merano si trova nella Wandelhalle sulla Passeggiata d'inverno (pag. 90). Vissuto tra il 1792 e il 1871, durante il suo mandato, dal 1826 al 1861, Merano assunse al rango di città di cura.

Andreas Hofer

La statua in bronzo dedicata al patriota Andreas Hofer, situata nel piccolo parco di fronte alla stazione ferroviaria, venne eretta nel 1914 in occasione del centenario dell'annessione del Tirolo all'Austria.

Ad attirare l'attenzione, in viale Europa nei pressi della rotonda, c'è "La misura del vuoto" dell'artista altoatesino Ulrich Egger. Esprime i concetti di soglia, di spazialità e di circolarità.

Josef Valentin Haller

The monument in memory of the mayor (1792-1871) of the city is in the Wandelhalle covered promenade, part of the Winter Promenade (see page 90). It was during his mandate, between 1826 and 1861, that Merano achieved its status as a spa town.

Andreas Hofer

The bronze statue dedicated to the patriot Andreas Hofer (1767-1810), placed in the small park in front of the train station, was erected in 1914 to commemorate the centenary of the annexation of Tyrol to Austria.

"The measure of emptiness", by the South Tyrolean artist Ulrich Egger, strikes the passers-by at the roundabout of Europaallee. It expresses the concept of a threshold, of space and of circularity.



© Aek - filz



Franz Kafka



Antonio Manfredi



Piero Richard



Rina Riva



Emma Hellenstainer



Silvius Magnago

„MENSCHENBILDER“ AUF DER PASSERPROMENADE

Im Rahmen des 2015 begonnenen Kunstprojekts „MenschenBilder“ wurden zehn Persönlichkeiten, die zu Lebzeiten einen außergewöhnlichen Beitrag zu Merans Kulturgeschichte leisteten, als Büsten dargestellt. Das Projekt griff das Thema der plastischen Darstellung des Menschen auf, erweiterte es jedoch um die Ausdrucksmittel der zeitgenössischen Kunst und hin zur freien Interpretation. Pro Jahr wurden 3-4 neue Büsten angefertigt.

**Die elf
„MenschenBilder“
sind auf der
Passerpromenade,**

im Abschnitt zwischen der Theaterbrücke und der Rätiabrücke, ausgestellt und bilden dort eine Freilichtgalerie. Die im Jahr 2015 dargestellten Persönlichkeiten sind:

Franz Kafka (1883-1924), Schriftsteller; Künstler: Urs Lüthi (Schweiz).

“FIGURE UMANE” SUL LUNGO PASSIRIO

Avviato nel 2015, il progetto artistico “Figure Umane” rende omaggio con dei busti a dieci personalità che hanno dato impulsi positivi alla società e alla città di Merano. L'iniziativa riprende il tema della rappresentazione plastica della figura umana, proponendone però una libera interpretazione con i mezzi espressivi dell'arte contemporanea. In diverse fasi sono stati introdotte tre-quattro nuove opere.

**Le 11 installazioni
si trovano sulla
Passeggiata Lungo
Passirio**

nel tratto fra ponte Teatro e ponte Rezia, componendo una galleria a cielo aperto. Queste le personalità selezionate nel 2015:

Franz Kafka (1883-1924), scrittore; artista: Urs Lüthi (CH).

Antonio Manfredi (1912-2001), poeta e pittore; artista: Aron Demetz (Alto Adige/Südtirol).

“HUMAN FIGURES” ALONG THE PASSER PROMENADE

Started in 2015, the artistic project “Human figures” celebrates with ten busts a number of personalities who gave a significant contribution to society and to the city of Meran. The central theme of the project is the plastic representation of the human figure, proposed as a free interpretation using the means of expression of contemporary art. Four artworks have been introduced in different phases.

**The 11 artworks
are on the
Passer
Promenade**

stretching as an open air art gallery from Theaterbrücke to Rätiabrücke. These are the personalities selected in 2015:

Franz Kafka (1883-1924) writer; artist: Urs Lüthi (Switzerland).

Antonio Manfredi (1912-2001) poet and painter; artist: Aron Demetz (Alto Adige/Südtirol).

Antonio Manfredi (1912-2001), italienischer Dichter und Maler; Künstler: Aron Demetz (Südtirol/Italien).

Emma Hellenstainer (1817-1904), Pionierin des Tiroler Hotelwesens; Künstler: Stephan Balkenhol (Deutschland).

Im Jahr 2016 verewigten drei weitere zeitgenössische Künstler je eine verdiente Persönlichkeit mit Meran-Bezug:

Silvius Magnago (1914-2010), Politiker und Vater der Südtiroler Autonomie; Künstler: Tony Cragg (Großbritannien).

Piero Richard (1899-1967), Unternehmer und Förderer des Meraner Pferderennplatzes; Künstler: Wilma Kammerer (Südtirol/Italien).

Rina Riva (1922-2010), Künstlerin und Meisterin der experimentellen Druckgrafik; Künstler: Walter Moroder (Südtirol/Italien).

Die letzten vier Büsten wurden im Oktober 2017 enthüllt.
Sie stellen dar:

Gina Thusek Kläber (1900-1983), Künstlerin und Bildhauerin; Künstlerin: Francis Upritchard (Neuseeland/Großbritannien).

Emma Hellenstainer (1817-1904), pioniera dell'attività alberghiera in Tirolo; artista: Stephan Balkenhol (D).

La collezione si è allargata nel 2016 con tre nuove installazioni create da artisti contemporanei:

Silvius Magnago (1914-2010), politico e padre dell'autonomia altoatesina; artista: Tony Cragg (GB).

Piero Richard (1899-1967), imprenditore e promotore dell'ippodromo di Merano; artista: Wilma Kammerer (Alto Adige).

Rina Riva (1922-2010), artista e professoressa arti grafiche sperimentali; artista: Walter Moroder (Südtirol/South Tyrol).

L'integrazione della galleria con gli ultimi quattro busti si è compiuta nell'autunno del 2017.
Rappresentano:

l'artista **Gina Thusek Kläber (1900-1983)**, opera di Francis Upritchard (NL/GB).

il regista e filmmaker **Bruno Jori (1922-1970)**, opera di Sissi/Daniela Olivieri (I).

il pittore e grafico **Franz Lenhart (1898-1992)**, opera di Mimmo Paladino (I).

Emma Hellenstainer (1817-1904), pioneer of hotel activity in Tyrol; artist: Stephan Balkenhol (Germany).

The collection was enlarged in 2016 with three new artworks created by contemporary artists:

Silvius Magnago (1914-2010) politician and father of South Tyrol autonomy; artist: Tony Cragg (Great Britain).

Piero Richard (1899-1967) businessman and promoter of Merano Racecourse; artist: Wilma Kammerer (Südtirol/South Tyrol).

Rina Riva (1922-2010) artist and professor of experimental graphic arts; artist: Walter Moroder (Südtirol/South Tyrol).

The last four artworks were placed in the autumn of 2017.
They represent:

the artist **Gina Thusek Kläber (1900-1983)**, by Francis Upritchard (New Zealand/United Kingdom).

the director and filmmaker **Bruno Jori (1922-1970)**, by Sissi/Daniela Olivieri (Italy).

the painter and graphic **Franz Lenhart (1898-1992)**, by Mimmo Paladino (Italy).



Gina Thusek Klaber



Bruno Jori



Franz J. Lenhart

Bruno Jori (1922-1970), Regisseur und Filmemacher; Künstlerin: Sissi/ Daniela Olivieri (Italien).

Franz J. Lenhart (1898-1992), Maler und Werbegrafiker; Künstler: Mimmo Paladino (Italien).

Natalia Pravosudovic (1899-1988), Komponistin; Künstler: Michael Fliri (Südtirol/Italien).

„Ohne Titel“ (2022), Hommage an **Evelyn Ortner** (1944-1997) von Franz Pichler (Südtirol/Italien), ist das jüngste MenschenBild der Freilicht-Galerie an der Passerpromenade.

Das Konzept des Projekts „MenschenBilder“ stammt von dem Südtiroler Künstler Arnold Mario Dall’O; die Koordinationsarbeit leitete das Museum „Kunst Meran“ (s. Seite 57).

la compositrice **Natalia Pravosudovic** (1899-1988), opera di Michael Fliri (Alto Adige/I).

L’omaggio a **Evelyn Ortner** (1944-1997) di Franz Pichler (I), "Senza titolo" (2022), è l’ultima delle "FigureUmane" che compongono la galleria a cielo aperto della Passerpromenade Lungo Passirio.

Concetto del progetto "Figure Umane" a cura dell’artista Arnold Mario Dall’O. Responsabile del coordinamento il museo Merano Arte (vedi pag. 57).

the composer **Natalia Pravosudovic** (1899-1988), by Michael Fliri (Südtirol/South Tyrol).

Franz Pichler’s (I) "Untitled" (2022), a tribute to **Evelyn Ortner** (1944-1997), is the latest of the "Human Figures" of the open-air gallery on the Passerpromenade.

The idea of the "Human Figures" project has been conceived by the artist Arnold Mario Dall’O and the Kunst Meran/Merano Arte Museum has been in charge of the coordination (see page 57).



Natalia Pravosudovic



Evelyn Ortner



© Alex Fliri

**Autohaus
Götsch**

di Pichler Rudi

> Gebraucht- und Neuwagen

Ratenfinanzierung bis zu 72 Raten

> Nuovo e Usato

Finanziamento fino a 72 rate

> New and used

Installment financing, up to 72 payments

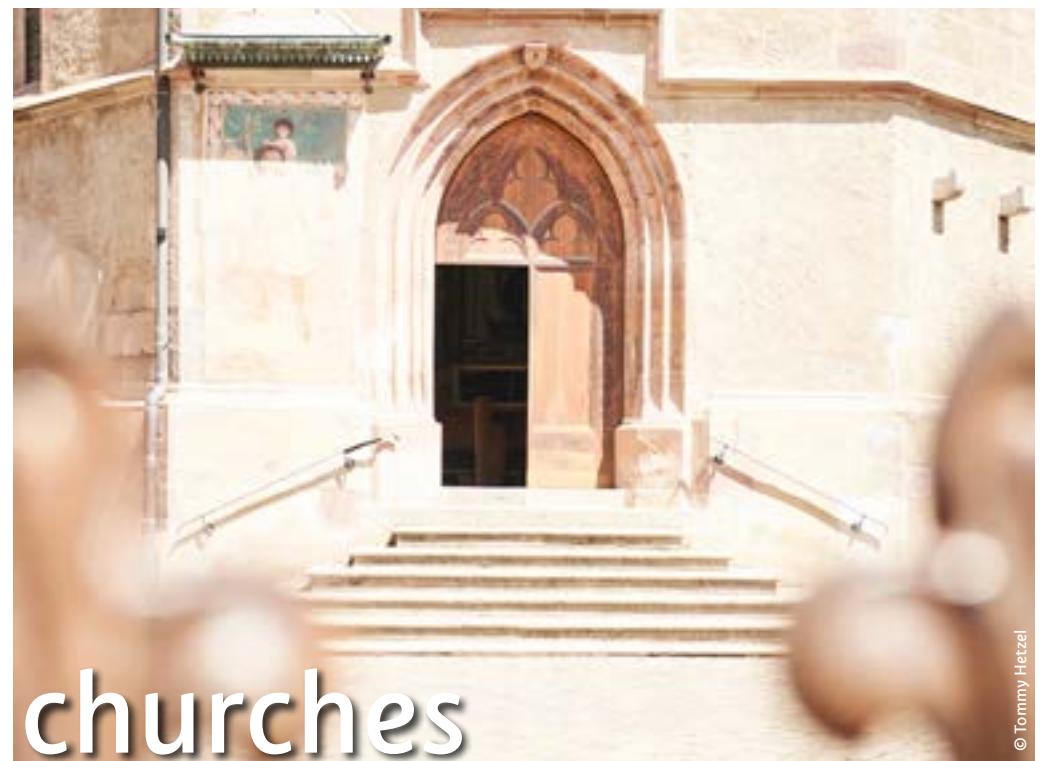


39012 Meran-Sinich/Merano-Sinigo - Reichstraße/Via Nazionale, 78
Tel./Fax +39 0473 212 219 - +39 348 222 7547 - rudi@autogoetsch.it - www.autogoetsch.it

AUTOVERLEIH/NOLEGGIO AUTO/CAR RENTALS



Bar Caffè ÉXITO, 7.00-19.30 / Sa 7.00-13.00 / So-Do-Su chiuso/geschlossen/closed



© Tommy Hetzel

churches

50

HIMMLISCHE RUHE: KIRCHEN UND GOTTESHÄUSER

Die Weltoffenheit der Kurstadt Meran förderte das Entstehen evangelischer, jüdischer, anglikanischer und russisch-orthodoxer Gemeinschaften. Seit einigen Jahren gibt es in Meran auch buddhistische und islamische Glaubenseinrichtungen.

Pfarrkirche St. Nikolaus

Die Pfarrkirche am oberen Ende der Lauben ist eines der ersten rein gotischen Baudenkmäler Tirols. 1220 wurde sie erstmals urkundlich erwähnt und 1465 in der heutigen Form geweiht.

Sie beherbergt eine Vielzahl wertvoller Fresken, eine schöne Fensterrose über dem Spitzbogenportal, Glasfenster aus der Spätgotik sowie zahlreiche Skulpturen und Bilder.

Neben der Pfarrkirche steht der achteckige gotische Bau der St.-Barbara-Kapelle.

CHIESE E ALTRI LUOGHI DI CULTO

Il clima cosmopolita della città ha favorito l'insediamento di comunità evangeliche, ebraiche, anglicane e russo-ortodosse. Da qualche anno a Merano si trovano anche un tempio buddista e un luogo di preghiera islamico.

San Nicolò (Duomo di Merano)

La chiesa dedicata a San Nicolò, patrono della città, si erge alla fine dei Portici ed è uno dei primi monumenti del Tirolo interamente in stile gotico. Menzionato per la prima volta nel 1220, venne ingrandito e ultimato nel 1465. Da vedere i numerosi affreschi sulla facciata esterna a sud, il portale riccamente decorato e sormontato da un rosone, un magnifico altare a portelle, il coro gotico, sculture e dipinti. Alle sue spalle sorge la Cappella di S. Barbara, a pianta ottagonale,

CHURCHES AND OTHER PLACES OF WORSHIP

The cosmopolitan atmosphere of the city helped settle down Evangelical, Jewish, Anglican and Russian Orthodox communities. Some years ago, also a Buddhist temple and an Islamic mosque were built.

St. Nikolaus (Cathedral of Meran)

The church is dedicated to Saint Nicholas, the patron saint of the city, and stands at the end of the Lauben arcades. It is one of the first monuments in Tyrol built entirely in the gothic style. First mentioned in 1220, it was enlarged and completed in 1465. Notable exterior features are the numerous frescoes on the southern façade and the richly decorated door with rose window, the magnificent altar, the Gothic choir, the sculptures and the paintings. Behind the church lies the chapel of Saint Barbara, a pianta ottagonale,

Heilig-Geist-Kirche

Die gotische Hallenkirche am linken Passerufer wurde 1483 auf den Resten der alten Kirche erbaut, die bei einer Überflutung vollkommen zerstört worden war. Besonders bemerkenswert: der Gnadenstuhl über dem Hauptportal, das Sternrippengewölbe im Chorbereich, die Fresken und Statuen aus dem 14. und 15. Jahrhundert.

Pfarrkirche zum Hl. Vigilius

Diese Kirche befindet sich in Untermais, am Ende der Piavestraße. Der Turm steht auf einem romanischen Unterbau. Die Kirche wurde im 13. und 14. Jahrhundert errichtet, zwischen 1934 und 1936 entstand der heutige Bau über der gotischen Apsis. Besonders sehenswert: der kostbare gotische Altar und die Fresken aus dem 15. Jahrhundert.

Auch folgende Kirchen und Gotteshäuser Merans sind einen Besuch wert: die Herz-Jesu-Kirche bei den Englischen Fräulein (Sandplatz), die Maria-Trost-Kirche (Romstraße), die Pfarrkirche Maria Himmelfahrt (Mazziniplatz), die Kapuzinerkirche zum Hl. Maximilian (am Vinschger Tor), die St. Georgskirche (in Obermais), das St.-Valentin-Kirchlein (in Obermais), die Evangelische Christuskirche (Passerpromenade), die Synagoge (Schillerstraße; s. Seite 58) und die Russisch-Orthodoxe Kirche zu St. Nikolaus Taumaturg (Schafferstraße).

anch'essa in stile gotico.

Chiesa di Santo Spirito

Situata in centro, sulla riva sinistra del Passirio, venne ricostruita nel 1483 dopo una alluvione sui resti di una chiesa precedente. Degne di menzione la raffigurazione della Trinità sopra il portale principale, la volta a stella sopra il coro, affreschi e statue del XIV e XV secolo.

Chiesa di San Vigilio

Si trova a Maia Bassa, alla fine di via Piave. Il campanile fu innalzato su fondamenta risalenti all'epoca romana. La chiesa venne eretta tra il XIII e il XIV secolo e nel 1934-36 nacque l'attuale costruzione sopra l'abside gotica. All'interno si possono ammirare un altare gotico e affreschi risalenti al XV secolo.

La città ospita inoltre: chiesa del Sacro Cuore presso le Dame Inglesi (piazza della Rena), chiesa di Santa Maria del Conforto (via Roma), chiesa di Santa Maria Assunta (piazza Mazzini), chiesa dei Cappuccini di S. Massimiliano (collegata alla porta Venosta), chiesa di San Giorgio e chiesetta di San Valentino (a Maia Alta), chiesa evangelica (Passeggiata Lungo Passirio), sinagoga (via Schiller, con il museo ebraico, vedi anche pag. 58), chiesa russa-ortodossa di S. Nicola Taumaturgo (via Schaffer).

again in the gothic style and with an octagonal plan.

Church of the Holy Ghost

Located in the centre of town, on the left bank of the Passer Torrent, this church was rebuilt in 1483 on the site of an older church after a ruinous flood. Particularly noteworthy are the Trinity above the main portal, the star-vaulted ceiling above the choir, the frescoes and the statues from the fourteenth and fifteenth centuries.

Saint Vigilio Parish Church

It is in Untermais, at the bottom of Via Piave.

The bell tower was built on foundations dating back to the Roman times.

The church was built between the thirteenth and fourteenth centuries and the current construction over the Gothic apse was done in 1934-36. Inside you may admire the Gothic altar and frescoes dating from the fifteenth century.

The city is also home to the Herz-Jesu-Church by the English Dames (Sandplatz square), the Church of Santa Maria del Conforto (Romstraße), the Church of Santa Maria Assunta (Mazziniplatz square), the Capuchin Church of San Massimiliano (connected with the Vinschger Gate), the church of Saint George and the little St. Valentin-Kirchlein Church (in Obermais), the Evangelical Church (Passer Promenade), the synagogue (Schillerstraße, along with the Jewish Museum, see also page 58) and the Russian Orthodox Church dedicated to Saint Nichols the Thaumaturge (Schafferstraße).



© Frieder Bickel

51

**A FRAUENMUSEUM**

Jede Frau verändert sich, wenn sie erkennt, dass sie eine Geschichte hat.

Gerda Lerner

A MUSEO DELLA DONNA

Siamo le eroine della nostra propria storia.

Gerda Lerner

A WOMEN'S MUSEUM

I do not wish them (women) to have power over men, but over themselves.

Gerda Lerner

B LANDESFÜRSTLICHE BURG

Die Tinte, mit der Geschichte geschrieben wird, ist meistens flüssiges Vorurteil.

Mark Twain

B CASTELLO PRINCIPESCO

Studia il passato se vuoi prevedere il futuro.

Confucio

B THE PRINCE'S CASTLE

Everything has its beauty, but not everyone sees it.

Andy Warhol

C KUNST MERAN

Kunst wird erst dann interessant, wenn wir vor irgendetwas stehen, das wir nicht restlos erklären können.

Christoph Schlingensief

C MERANO ARTE

L'arte non è necessaria. È il superfluo. E quello che ci serve per essere un po' felici o meno infelici è il superfluo.

Lea Vergine

C KUNST MERAN/O ARTE

Never worry about being obsessive. I like obsessive people. Obsessive people make great art.

Susan Sontag

D PALAIS MAMMING MUSEUM

Kunst gibt nicht das Sichtbare wieder, sondern macht sichtbar.

Paul Klee

D PALAIS MAMMING MUSEUM

La vera opera d'arte non è che un'ombra della perfezione divina.

Michelangelo Buonarroti

D PALAIS MAMMING MUSEUM

A visit to a museum is a search for beauty, truth, and meaning in our lives.

Maira Kalman

MUSEUMSMEILE

Erkunde die Museen im Stadtzentrum. Nähere Details auf Seite 53.

LA VIA DEI MUSEI

Scopri i musei del centro. Maggiori informazioni a pagina 53.

MUSEUM MILE

Discover the museums in the town centre. Further info on page 53.

**DIE MUSEEN: SCHATZTRUHEN VOLLER GESCHICHTE(N)**

Merans Museen zeugen auf beeindruckende, lehrreiche und unterhaltsame Weise von der großen Vergangenheit und der dynamischen Gegenwart der Kurstadt.

Palais Mamming Museum

Das Palais Mamming Museum präsentiert die Sammlungen des Stadtmuseums Meran im restaurierten Barockpalais am Pfarrplatz. Die Dauerausstellung gibt einen Überblick über die historischen Epochen der Stadt und ihrer Umgebung. Den besonderen Reiz der Sammlung machen einige Exoten aus, darunter eine ägyptische Mumie, eine Schreibmaschine Peter Mitterhofers und eine Totenmaske Napoleons.

⌚ 04.04.2023-06.01.2024

Mar-Sab ore 10.30-17.00;

Dom e festivi ore 10.30-13.00;

Lun chiuso

Piazza Duomo 6

tel. 0473 270038

www.palaismamming.it

ℹ️ Pfarrplatz 6

Tel. +39 0473 270038

www.palaismamming.it

I MUSEI, CUSTODI DI STORIA E DI STORIE

I musei meranesi raccontano in modo entusiasmante, educativo e divertente il grande passato e il dinamico presente della città.

Palais Mamming Museum

Ospitato nella nuova sede di piazza Duomo, in un palazzo barocco ristrutturato, presenta le collezioni del museo civico. L'esposizione permanente offre una panoramica sull'evoluzione storica della città e dei dintorni. Arricchiscono l'esperienza alcuni pezzi "esotici" tra cui una mummia egizia, una macchina da scrivere di Peter Mitterhofer e una maschera funebre di Napoleon.

⌚ 04.04.2023-06.01.2024

Mar-Sab ore 10.30-17.00;

Dom e festivi ore 10.30-13.00;

Lun chiuso

Piazza Duomo 6

tel. 0473 270038

www.palaismamming.it

ℹ️ Pfarrplatz 6

Tel. +39 0473 270038

www.palaismamming.it

THE MUSEUMS: TREASURE TROVES FULL OF HISTORY

Meran's museums narrate in an exciting, didactic and funny way the great past and the dynamic present of the city.

The Palais Mamming Museum

The Palais Mamming Museum is located in a renovated Baroque palace in Pfarrplatz and hosts the collections of the civic museum. The permanent exhibition offers an overview of the historical development of the city and its outskirts. The collection includes several exotic items as an Egyptian mummy, a typewriter of Peter Mitterhofer and a funerary mask of Napoleon's.

⌚ from April 4th 2023 to January 6th 2024,

Tue-Sat 10.30 a.m.-5.00 p.m.;

Sun and bank holidays 10.30 a.m.-noon,

closed on Mon

Pfarrplatz square 6

www.palaismamming.it

Landesfürstliche Burg
Die Landesfürstliche Burg war ab 1470 die Residenz der Fürsten von Tirol und ist ein bedeutendes historisches Wahrzeichen Merans. Sie ist eine der vollständigsten und am umfassendsten restaurierten Burgen Südtirols.
Zur Ausstellung gehören die Wachstube, verschiedene Waffen aus dem 14. bis 17. Jahrhundert,



Truhen, antike Kunstwerke aus dem 15. und 16. Jahrhundert, sowie das Zimmer des Kaisers mit einem der ältesten noch erhaltenen Kachelöfen.

⌚ 04.04.2023-06.01.2024
Di-Sa 10.30-17.00 Uhr;
an Sonn- und Feiertagen
10.30-13.00 Uhr;
montags geschlossen
Galileistraße
Tel. +39 329 0186390
www.gemeinde.meran.bz.it/de/Landesfuerstliche_Burg

Castello Principesco
Residenza dei Principi del Tirolo dal 1470, rappresenta una fra le più notevoli testimonianze della Merano dei secoli passati.

È uno dei manieri più completi e meglio conservati dell'Alto Adige.

The Prince's Castle
It was the residence of the Prince of Tyrol since 1470 and it is one of the most remarkable testaments of the Meran of the past centuries. It is one of the most complete and better preserved castles of Südtirol. To be seen inside are some historical weapons from the 14th-17th centuries, some old chests and other artworks from the 15th-16th

centuries and the emperor's room with a large precious majolica stove from the 15th century (one of the oldest still existent ones).

⌚ April 4th 2023 to January 6th 2024,
Tue-Sat 10.30 a.m.-5.00 p.m.;
Sun and bank holidays 10.30 a.m.-1.00 p.m.,
closed on Mon
Galileistraße
Tel. +39 329 0186390
www.comune.merano.bz.it/it/Castello_Principesco



⌚ April 4th 2023 to January 6th 2024,

Tue-Sat 10.30 a.m.-5.00 p.m.;

Sun and bank holidays 10.30 a.m.-1.00 p.m.,

closed on Mon

Galileistraße

Tel. +39 329 0186390

www.comune.merano.bz.it/it/Castello_Principesco

SHOPPING IN MERAN/O



Sonntags geöffnet
Domenica aperti



Kostenloser Parkplatz
Parcheggio gratuito



5 Minuten vom Stadtzentrum entfernt
5 minuti dal centro pedonale

WIR SEHEN UNS IM STADT CENTRUM!
CI VEDIAMO ALLO STADT CENTRUM!



Freiheitsstraße | Corso della Libertà, 184 - Meran/o

www.stadtcentrum.it

BEAUTY★STAR



D'AMANTE



KASANOVA+



MediaWorld



salmoiragh & viganò



CVG

EUROSPAR



© Alex Filz

Frauenmuseum

Das Frauenmuseum - einzigartig in seiner Art in Italien - befindet sich am Kornplatz. Im Dachgeschoss ist die neu errichtete Dauerausstellung zu sehen, mit Kleidung, Accessoires und Alltagsgegenständen zur Geschichte der Frau. Im Untergeschoss werden Sonderausstellungen abgehalten, die aktuelle Themen aufgreifen und vertiefen. Zudem finden im Museum verschiedene kulturelle Veranstaltungen statt. Eine fachspezifische Bibliothek steht auf Vereinbarung zur Verfügung.

- ⌚ Ganzjährig geöffnet
Mo-Fr 10.00-17.00 Uhr;
Sa 10.00-12.30 Uhr;
So und Feiertage geschlossen.
Im Dezember: Di-So
10.00-17.00 Uhr;
Mo geschlossen.
Führungen auf Anmeldung.
Außerhalb der
Öffnungszeiten Führungen
auf Anfrage möglich.
Meinhardstraße 2
Tel. +39 0473 231216
www.museia.it

Museo delle Donne

Unico nel suo genere in Italia, affaccia su piazza del Grano. Al piano superiore si trova il nuovo allestimento della collezione permanente dedicata alla moda, agli accessori e agli oggetti della vita quotidiana femminile: uno specchio della società e dello spirito del tempo nelle diverse epoche fino a oggi. Il livello inferiore ospita mostre temporanee che affrontano e approfondiscono temi d'attualità. Il museo organizza inoltre diverse manifestazioni culturali. A disposizione una biblioteca con letteratura di settore, accessibile su richiesta.

- ⌚ Aperto tutto l'anno
Mon-Fri 10.00-17.00;
Sab 10.00-12.30;
Dom e festivi chiuso.
In dicembre: Mar-Dom
10.00-17.00; Lun chiuso.
Visite guidate su
prenotazione. Inoltre visite
guidate anche al di fuori degli
orari di apertura su richiesta.
via Mainardo 2
tel. 0473 231216
www.museia.it

Women's Museum

The only such museum in Italy, it overlooks Kornplatz square. The upper floor houses the new set up of the permanent collection about fashion and objects used by women in their everyday lives. The lower floor hosts temporary exhibitions focused on current important themes. The museum also organizes several cultural events.

**There is also
a library with
access on request.**

- ⌚ Open all year
Mon-Fri 10.00 a.m.-5.00
p.m.; Sat 10.00 a.m.-12.30
p.m.; Sun closed.
In December: Tue-Sun 10.00
a.m.-5.00 p.m.; Mon closed.
For guided tours - even
outside the opening hours,
on request.
A booking is required.
Meinhardstraße 2
Tel. +39 0473 231216
www.museia.it

Touriseum - Südtiroler Landesmuseum für Tourismus

Auf Schloss Trauttmansdorff, im einstigen Ferienschloss von Kaiserin Elisabeth von Österreich, befindet sich heute mit dem „Touriseum“ das erste Museum des Alpenraums, das sich ausschließlich der Geschichte des Tourismus widmet. Zu den Highlights des Museums zählen der Parcours „250 Jahre Tourismus in Tirol“ und die Dauerausstellung „Schloss Trauttmansdorff und seine illustren Bewohner“.

- ⌚ 01.04.-15.11.
St. Valentin-Straße 51/a
Tel. +39 0473 255655
www.touriseum.it

Kunst Meran

Auf einer Ausstellungsfläche von 500 m² werden bei Kunst Meran regelmäßig Ausstellungen, Konzerte, Performances und Lesungen zur internationalen Gegenwartskunst geboten. Immer wieder steht auch die lokale Kunst- und Kulturgeschichte im Brennpunkt umfangreicher Recherchen und Ausstellungen. Im Galerieshop laden Bücher, Design und lokales Kunsthandwerk zum Stöbern ein.

- ⌚ ganzjährig geöffnet mit
zeitweiligen Schließungen
während Ausstellungs-
wechseln - Di-Sa 10.00-
18.00 Uhr;
So 11.00-18.00 Uhr;
Mo geschlossen.
Laubengasse 163
Tel. +39 0473 212643
www.kunstmeranoarte.org



© Andreas Maiini

Touriseum - Museo Provinciale del Turismo

All'interno di Castel Trauttmansdorff, un tempo luogo di villeggiatura dell'imperatrice Elisabetta d'Austria (Sissi), si trova oggi il Touriseum, il primo museo dell'arco alpino dedicato completamente ed esclusivamente alla storia del fenomeno turistico. Tra le principali attrazioni figurano il percorso "250 anni di turismo nel Tirolo" e l'esposizione "Castel Trauttmansdorff e i suoi illustri ospiti".

- ⌚ 01.04-15.11
via San Valentino 51/a
tel. 0473 255655
www.touriseum.it

Merano Arte

Sotto i Portici, in uno spazio espositivo di 500 metri quadrati ripartiti su tre, Merano Arte ospita esposizioni, concerti, performance e incontri letterari, tutti espressione della cultura contemporanea. Non mancano ricerche e mostre che valorizzano l'arte e la storia culturale del territorio. Nel negozio della galleria oltre ai libri si trovano articoli di design e artigianato locale.

- ⌚ Aperto tutto l'anno, con
chiusura temporanea
durante il turnover fra
esposizioni; Tue-Sat 10.00
a.m.-6.00 p.m.; Sun and bank
holidays 11.00 a.m.-6.00
p.m.; closed on Mon.
Laubengasse 163
tel. 0473 212643
www.kunstmeranoarte.org

The Touriseum: South Tyrol's Museum of Tourism

Trauttmansdorff Castle, where Empress Elisabeth of Austria (Sissi) would come in holiday, now houses the Touriseum, the first museum in the Alps comprehensively and exclusively dedicated to the history of tourism. Among the highlights of the museum are the circuit "250 Years of Tourism in Tyrol" and the permanent exhibition "Trauttmansdorff Castle and its illustrious residents".

- ⌚ April 1st to November 15th
St. Valentin-Straße 51/a
Tel. +39 0473 255655
www.touriseum.it

Kunst Meran/Merano Arte

Under the Lauben arcades in a 500 squared meters area on three stores, Merano Arte hosts exhibitions, concerts, performances and literary seminars, all of them expressions of contemporary culture. There are also researches and exhibitions which enhances local art and cultural history. In the shop you may find books and also design items and local handcraft articles.

- ⌚ Open all year, Mon-Fri 9.00
a.m.-noon, save for brief
turnovers between different
exhibitions; Tue-Sat 10.00
a.m.-6.00 p.m.; Sun and bank
holidays 11.00 a.m.-6.00
p.m.; closed on Mon.
Laubengasse 163
Tel. +39 0473 212643

Jüdisches Museum und Synagoge
Vom späten 19. Jahrhundert bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkrieges gehörte die jüdische Gemeinde Merans zu den wichtigsten in Mitteleuropa. Das Museum veranschaulicht die Geschichte der jüdischen Kultusgemeinde Merans, von ihrer Blütezeit bis zur Shoah. Im Jüdischen Museum ist zudem der Schlüssel für das Eingangstor des Jüdischen Friedhofs in der St.-Josef-Straße erhältlich.

- ⌚ Ganzjährig geöffnet, Mo-Fr 9.00-12.00 Uhr. Geschlossen am Sa, So, an jüdischen Feiertagen und in der Weihnachtszeit (von 23.12. bis einschl. 06.01).
Schillerstraße 14
Tel. +39 0473 605636
www.meranoebraica.it



Villa Freischütz
Stiftung Navarini-Ugarte
Die Villa Freischütz ist ein typisches Gebäude für das Goldene Zeitalter der Kurstadt Meran in Obermais. Die wertvolle Sammlung, zusammengetragen vom ehemaligen Besitzer der Villa, dem Kaufmann Franz Fromm (1854-1941), enthält Kunst und dekorative Objekte aus aller Welt.

- ⌚ von 08.04.-31.07. und vom 01.09.-05.11.2023. Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr, Sa 10.00-13.00 Uhr, So und Feiertage geschlossen.
Priamiweg 7
Tel. +39 0473 425149
Mobil +39 339 4321283
www.villafreischuetz.org

Museo Ebraico e Sinagoga
Tra fine Ottocento e lo scoppio della seconda guerra mondiale, la comunità ebraica meranese fu tra le più significative dell'arco mitteleuropeo. I percorsi del museo ripercorrono quegli anni di splendore e quelli tragici della Shoah. All'interno del museo è disponibile la chiave per accedere al cimitero ebraico in via San Giuseppe.

- ⌚ Aperto tutto l'anno, Lun-Ven ore 9.00-12.00. Chiuso Sab, Dom, durante le festività ebraiche e nel periodo natalizio (dal 23.12 al 06.01).
via Schiller 14
tel. 0473 605636
www.meranoebraica.it

www.kunstmeranoarte.org
Jewish Museum and Synagogue
Between the end of the 19th century and the outbreak of World War 2, the Jewish community of Meran was among the most significant of the continent. The itineraries of the museum recapture both those years of splendour and the tragic ones of the Shoah. Inside the museum you can get the key to enter the Jewish graveyard in the St.-Josef-Straße.

- ⌚ Open all year Mon to Fri 9.00 a.m.-noon. Closed on Sat, Sun, during Jewish festivities and during Christmas time (from December 23rd-January 6th).
Schillerstraße 14
Tel. +39 0473 605636
www.meranoebraica.it

SHOP ONLINE

www.pastashop-merano.com



Il meglio dei sapori artigianali

Eine Hommage an den Geschmack

PASTA, SUGHI
OLI DI OLIVA, SPEZIE
ACETO & BALSAMICO
VINI, CHAMPAGNE
GIN, WHISKY
... E MOLTO ALTRO!

NUDEL, SAUCEN
OLIVENÖLE, GEWÜRZE
BALSAMICO & ESSIG
WEINE, CHAMPAGNER
GIN, WHISKY
... UND VIELES MEHR!



WORLDWIDE
SHIPPING



star cuisine

DIE STERNEKÜCHE

In den letzten Jahrzehnten haben Meran und seine nähere Umgebung die Aufmerksamkeit von Feinschmeckern an sich gezogen. Eine Vielzahl von Restaurants kann mit renommierten Auszeichnungen glänzen und dessen Chefköche mit ihrer Kreativität bei der Kombination der Gerichte und durch die Verarbeitung bester Qualitätsprodukte überzeugen. Wir empfehlen Ihnen folgende Betriebe die aufgrund ihrer Leidenschaft und Professionalität, mit einem Michelin Stern ausgezeichnet wurden (Castel finedining mit 2 Sternen).

LE CUCINA DELLE STELLE

In un paio di decenni, Merano e i suoi dintorni si sono imposti all'attenzione dei gourmet. Più ristoranti hanno scalato le graduatorie e collezionato riconoscimenti. Materie prime di primissima scelta, sguardo al territorio e creatività sono tratti comuni dei migliori chef della zona. Proponiamo qui coloro che hanno guadagnato, grazie a passione e professionalità, la stella Michelin (due nel caso del Castel finedining).

STAR CUISINE

In the last couple of decades, Merano and its surroundings have been drawing the interest of gourmets. Several restaurants have climbed the charts and received awards. Ingredients of the highest quality, a connection to the surroundings and creativity are what marks out the best local chefs. Here follow those who, thanks to their passion and skills, gained a Michelin star (two, in the case of Castel finedining).

SISSI - MERAN

Gegenüber der Landesfürstlichen Burg und in unmittelbarer Nähe der Laubengasse im Herzen Merans befindet sich eines der wohl beliebtesten Restaurants im Bereich der gehobenen Küche. Chef Andrea Fenoglio legt bei der Auswahl seiner Produkte sehr viel Wert auf beste Qualität. Seine Gerichte überzeugen mit Vielfalt, Lebendigkeit und spielerischen Ideen. Er bringt dabei stets traditionelle Gerichte in den Vordergrund und kombiniert diese gekonnt mit modernen Einflüssen. Die Weinkarte bietet 500 verschiedene Weine, von denen etwa zwanzig auch glasweise zum Genießen angeboten werden.

www.sissi.andreafenoglio.com



SISSI - MERANO

SISSI - MERAN

Alle spalle del Castello Principesco e dei Portici, Sissi è da anni un punto di riferimento della ristorazione di alta qualità a Merano. Lo chef Andrea Fenoglio propone una cucina viva, con spunti ludici, senza mai dimenticare i piatti legati alla tradizione e reinterpretati in chiave moderna. Estrema attenzione è riposta nella scelta dei prodotti. Cinquecento le etichette presenti nella carta dei vini di cui una ventina proposti al bicchiere.

www.sissi.andreafenoglio.com

Throughout the years, Sissi, placed between Prince's Castle and the Lauben arcades, has been a point of reference for high class gastronomy in Meran. The chef Andrea Fenoglio proposes a lively cuisine with playful traits that never forgets traditional dishes, but revisited in a modern perspective. Extreme care is placed on the choice of products. There are more than five hundred different wines on the list and about twenty of those can be tasted by the glass.

www.sissi.andreafenoglio.com

GOURMET RESTAURANT PREZIOSO - MERAN (LABERS)

Im Relais & Châteaux Castel Fragsburg erwartet Sie eine historische und suggestive Atmosphäre mit idyllischem Blick über die Stadt. Mit leidenschaftlicher Hingabe und eleganter Raffinesse bietet der Sarner Küchenchef Egon Heiss Glücksmomente für wahre Genießer, die es verstehen seine Kreationen mit Herz und Hingabe zu genießen. Die hohe Qualität und Echtheit der Produkte spiegeln sich in den gesunden, alpinen und mediterranen Gerichten wider.

www.fragsburg.com



GOURMET RESTAURANT PREZIOSO - MERANO (LABERS)

Il Relais & Châteaux Castel Fragsburg offre un'atmosfera storica e suggestiva con panorami idilliaci sulla città. Con dedizione appassionata ed elegante raffinatezza, lo chef sarentino Egon Heiss offre momenti di felicità dedicati a veri intenditori che sanno assaporare le proposte con tutti i sensi e con il cuore, in un luogo dove la genuinità dei prodotti si conferma l'indiscussa protagonista di piatti sani, alpini e mediterranei.

www.fragsburg.com

GOURMET RESTAURANT PREZIOSO - MERAN (LABERS)

The Relais & Châteaux Castel Fragsburg lies in a historical environment with a perfect view on the city. The Sarntal chef Egon Heiss, with his passionate dedication and refinement creates moments of happiness for real connoisseurs, who know how to taste with their heart and their senses, in a setting where the genuineness of products is the uncontested star of a cuisine made of healthy, alpine and Mediterranean dishes.

www.fragsburg.com



**CASTEL FINE DINING
DORF TIROL**

Die Küche von Gerhard Wieser ist geprägt von natürlichen und alpin-mediterranen Zügen. Im neuen Castel finedining (ehemals Trenkerstube) stellt er den Geschmack, der vorrangig regionalen Grundprodukte, in den Vordergrund. Der 2-Sterne-Koch verzichtet bewusst auf Effekthascherei. Das kulinarische Erlebnis ist eine Symbiose aus facettenreichem Geschmack, perfektem Service und der exklusivsten Aussicht auf Meran - von einem der nur fünf Tische.

 www.castelfinedining.com

**ZUM LÖWEN - TISENS**

Das Gasthaus „Zum Löwen“ wurde erstmals 1405 erwähnt und zählt heute zu einem der bekanntesten Restaurants im Burggrafenamt. Die leidenschaftliche Köchin Anna Matscher machte in jungen Jahren ihr Hobby zum Beruf. Sie überzeugte ihren Mann, Alois Matscher, gelernter Bankkaufmann, in die Gastronomie zu wechseln. Anna Matscher achtet sehr auf einheimische Produkte und versucht typische Südtiroler Gerichte modern zu interpretieren. Ihre Stärke ist eine von mediterranen Einflüssen geprägte regionale leichte Küche zu präsentieren.

 www.zumloewen.it

**CASTEL FINE DINING
TIROL**

Quella di Gerhard Wieser è una cucina naturale e dai tratti alpino-mediterranei, capace di esaltare il gusto dei prodotti. Vengono utilizzate solo le materie prime migliori, sia per quanto riguarda la qualità e la freschezza sia per altri aspetti quali la sostenibilità e l'etica. Laddove appropriato, vengono sempre usati prodotti biologici e regionali. In sintesi, una cucina del territorio che vive di prodotti locali. Nei suoi piatti, il gusto chiaro e inconfondibile viene prima della presentazione.

 www.castelfinedining.com

**CASTEL FINE DINING
DORF TIROL**

Gerhard Wieser's cuisine is a natural one with alpine and Mediterranean hints that really brings out the flavour of the ingredients. Only the best products are used, not only as far as quality and freshness are concerned, but with an eye on their environmental sustainability and ethics as well. Organic and regional products are always used if appropriated. So, this is a cuisine of the land based on local ingredients, where the unmistakable sheer taste of the plate stands above its presentation.

 www.castelfinedining.com

**KUPPELRAIN
KASTELBELL**

Das Restaurant präsentiert sich als eingespieltes Familienteam im Vinschgau. Vater Jörg Trafoier unterstützt Sohn Kevin, wo es nötig ist. Kevin ist ein begnadeter passionierter Koch, er verfeinert Bodenständiges aus dem Vinschgau mit einer Prise weiter Welt. Tochter Nathalie ist begeisterte Pâtissière, die feinsten hochwertige Pralinen und Desserts kreiert. Nesthäkchen Giulya hilft neben der Oberschule überall mit, wo sie gerade gebraucht wird. In diesem Jahr gibt es einen besonderen Grund zur Freude: Mama Sonya, die für die Weine und Weinservice im Kuppelrain verantwortlich ist, wurde vom Michelin Guide als beste Sommelierin Italiens ausgezeichnet.

 www.kuppelrain.com

**KUPPELRAIN
CASTELBELLO**

Un'équipe familière en Venosta, à la seconde génération. Il père Jörg Trafoier appuie son fils Kevin, un chef talentueux qui raffine les plats traditionnels de sa vallée avec un touche internationale. La fille Nathalie est une pâtissière enthousiaste qui crée des pralines et desserts superbes. Giulya, la plus jeune membre de la famille, aide partout où elle est nécessaire.



talentueux qui raffine les plats traditionnels de sa vallée avec un touche internationale. La fille Nathalie est une pâtissière enthousiaste qui crée des pralines et desserts superbes. Giulya, la plus jeune membre de la famille, aide partout où elle est nécessaire.

 www.kuppelrain.com

**KUPPELRAIN
KASTELBELL**

This is a second generation family team working in Val Venosta. Jörg Trafoier flanks his son Kevin, a talented chef who refines the typical dishes of his valley with an international touch. The daughter Nathalie is an enthusiastic pastry chef who creates superb pralines and desserts. Giulya, the younger one in the family, helps everyone. They have a special reason to celebrate this year: Sonya, the mother, has been nominated best Italian sommelier from the Michelin Guide.

 www.kuppelrain.com





merano by night

© Tommy Hezel

Ob tagsüber, nach Feierabend beim Aperitif, oder in den Abendstunden: Die Lokale des Meraner Stadtzentrums bieten - insbesondere an den Wochenenden - prächtige Stimmung. Ob locker oder trendy: Hier findet jeder das Ambiente, das ihm behagt.

Sono diversi i locali che animano il centro città: durante il giorno, e poi a partire dall'orario dell'aperitivo fino alla sera, in particolare durante i fine settimana. Tra ambienti più o meno informali e più o meno trendy, ce n'è per tutti.

There are different places, trendy or informal, that enliven the city centre during the day or starting from aperitif time and on through the night, particularly in the weekends.

BAR PICCOLO

Freiheitsstraße/Corso Libertà 5



Die Bar Piccolo ist ein klassischer Meraner Treffpunkt. Sie befindet sich in der oberen Freiheitsstraße, unweit des Sandplatzes. Seit Jahren zählt sie zu den angesagtesten Bars in Meran. Zum einen dank ihrer spritzigen Atmosphäre, zum anderen dank des tollen Teams hinter der Theke. Die Bedienung ist stets zum Scherzen aufgelegt und verbreitet im ganzen Lokal gute Laune und Unbeschwertheit. Sie ist - übrigens genauso wie ihre Kundschaft - immer für eine Überraschung gut.

Mo-Sa 7.15-1.00 Uhr.
So Ruhetag (außer in der Weihnachtszeit).

Il Bar Piccolo è lo storico riferimento dei meranesi che amano divertirsi. È situato nella parte superiore di corso Libertà, non lontano da piazza della Rena: sulla cresta dell'onda da diversi anni, immancabilmente spumeggiante, ha nella ciurma operativa dietro al banco il vero asso nella manica: un team vincente ed eterogeneo, propenso alla battuta e allo scherzo, che riflette buonumore e spensieratezza sul clima del locale. Le loro sorprese, ma anche quella della briosa clientela, sono sempre dietro l'angolo.

Lun-Sab ore 7.15-1.00.
Dom riposo (escluso il periodo natalizio).

The Bar Piccolo is a historical landmark for those residents who like to go out and have fun. It's in the upper part of Freiheitsstraße, not far from Sandplatz square: this bar has been riding on the crest of a wave for some years now mainly because of its crew: the team behind the counter is always friendly and ready for a laugh and the atmosphere of the place is ever cheerful. There's always something happening here that may surprise you!

Open Mon to Sat from 7.15 a.m. to 1.00 a.m., closed on Sun (Christmas period excl.).



Milchbar

Ein beliebter Treffpunkt um sich mit Freunden zu verabreden und einen schönen Abend gemeinsam bei einem guten Glas Wein zu beginnen und mit einem Longdrink zu später Stunde ausklingen zu lassen. Unsere fantastische Milchbar verzaubert Sie mit guter Musik, leckeren Drinks und einer einladenden Atmosphäre.

Wir sind an 6 von 7 Tagen für euch geöffnet, kommt uns besuchen, wir freuen uns auf euch!

Mo-Sa 6.00-1.00 Uhr
So geschlossen

Un bellissimo luogo d'incontro, dove gli amici si incontrano per iniziare la serata. Qui potete cominciare il vostro viaggio al centro della notte con un long drink o un buon bicchiere di vino. Il nostro fantastico bar Milchbar vi saprà incantare con buona musica, drink deliziosi e un'atmosfera invitante. Ricordatevi di controllare i nostri orari di apertura e veniteci a trovare. Non vediamo l'ora di accogliervi nel nostro locale! Ci potete trovare 6 giorni su 7.

Lun-Sab 6.00-1.00
Dom chiuso

MILCHBAR
Freiheitsstraße/C.so Libertà 146

This is a wonderful meeting point where friends gather together to start their evening. Here is where your journey through the night begins with a long drink or a good glass of wine. Our terrific Milchbar is there to enrapture you in an inviting environment with good music and delicious drinks. Check out our opening times and come see us. We're looking forward to welcoming you in our place! We're open 6 days a week.

Mon-Sat 6.00 a.m.-1.00 a.m.
Sun closed



TUO
Reichstraße/Via Nazionale 72

Weg mit der Krawatte und Hallo erst mal im TUO!

Im neuen TUO - Restaurant & Cocktailbar lassen Sie die tägliche Monotonie hinter sich. Ob zum Frühstück oder Mittagessen, zum Aperitif oder Abendessen: Hier ist der richtige Treffpunkt für schöne Zusammenkünfte. Genießen Sie das Leben im modern gestalteten Innenraum oder auf der großen Terrasse mit unseren Cocktails oder den Spezialitäten unserer Küche.

Mo-Do 7.00-23.00 Uhr
Fr-Sa 7.00-1.00 Uhr
So 9.00-22.30 Uhr
Küche: Mo-Sa 12.00-14.30 Uhr & 19.00-22.30 Uhr

Mettete la cravatta da parte, benvenuti al TUO!

TUO - restaurant & cocktailbar a Merano è il nuovo locale dove uscire dalla monotonia quotidiana. Dalla colazione al pranzo, dall'aperitivo alla cena il posto giusto dove incontrarsi. Godetevi la vita nella moderna area interna o sulla grande terrazza, coccolati dai sapori dei nostri cocktail o dalle specialità della nostra cucina.

Lun-Gio 7.00-23.30
Ven-Sab 7.00-1.00
Dom 9.00-22.30
Cucina da lunedì a sabato 12.00-14.30 & 19.00-22.30

Forget about the tie, welcome to TUO!

TUO - restaurant & cocktailbar in Merano is the new place to escape from daily dullness. This is the right meeting point for breakfast or lunch, aperitif or dinner. Enjoy life in the new inner area or on the wide terrace, cuddled by the flavours of our cocktails and the specialities of our cuisine.

Mon-Thu 7.00 a.m.-11.30 p.m.
Fri-Sat 7.00 a.m.-1.00 a.m.
Sun 9.00 a.m.-10.30 p.m.
Meals served from
Mon to Sat noon-2.30 p.m. &
7.00 p.m.-10.30 p.m.



© IDM Andrea Mierswa

events

Ob Sie nun eine Suchmaschine im Internet nutzen, eine Lokalzeitung konsultieren, an der Rezeption Ihres Hotels nachfragen oder sich an das Informationsbüro der Kurverwaltung Meran wenden, eines ist gewiss: Dass Ihnen die Stadt Meran während Ihres Aufenthaltes ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm bietet. Einige Events sind eher der Tradition verpflichtet, während andere sich zeitgenössischen oder aktualitätsbezogenen Themen widmen. Auf den nächsten Seiten stellen wir Ihnen als Anregung die Highlights dieses überaus reichhaltigen Veranstaltungsangebotes vor.

25. März-28. Oktober (immer samstagvormittags)

DER MERANER MARKT

An jedem Samstagvormittag wird die obere Freiheitsstraße zu einem Marktplatz, an dem ausschließlich einheimische Lebensmittel und Handwerkserzeugnisse angeboten werden. Das Warenangebot umfasst u. a. saisonale Produkte vom Bauernhof, Speck und Fleischspezialitäten, Waldbeeren, Brot, Woll- und Filzartikel, Schmuck und Kräuter.

i Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu/
meraner-markt

Cercate su Internet, leggete un giornale locale, chiedete alla reception, rivolgetevi all'ufficio informazioni dell'Azienda di Soggiorno... Fate come preferite, ma state certi che durante la vostra permanenza la città saprà offrirvi iniziative e manifestazioni, alcune più in linea con la tradizione, altre aperte a nuovi orizzonti così come la storia di Merano insegnava. Qui vi segnaliamo solo gli eventi principali di un calendario vastissimo: comunque vada, potrà servirvi da spunto per il vostro prossimo soggiorno!

25 marzo-28 ottobre (sabato mattina)

MERCATO MERANESE

Ogni sabato mattina in corso Libertà alto, un luogo d'incontro all'insegna del "100% Alto Adige". Un tour fra qualità, coltivatori diretti, prodotti agricoli e gastronomici tipici, artigianato tradizionale. Tutto è esclusivamente sudtirolese: prodotti stagionali del maso, speck e salumeria, frutti di bosco, pane, articoli in lana cotta e feltro, cestini e bijoux, erbe, piante.

i Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu/
mercato-meranese

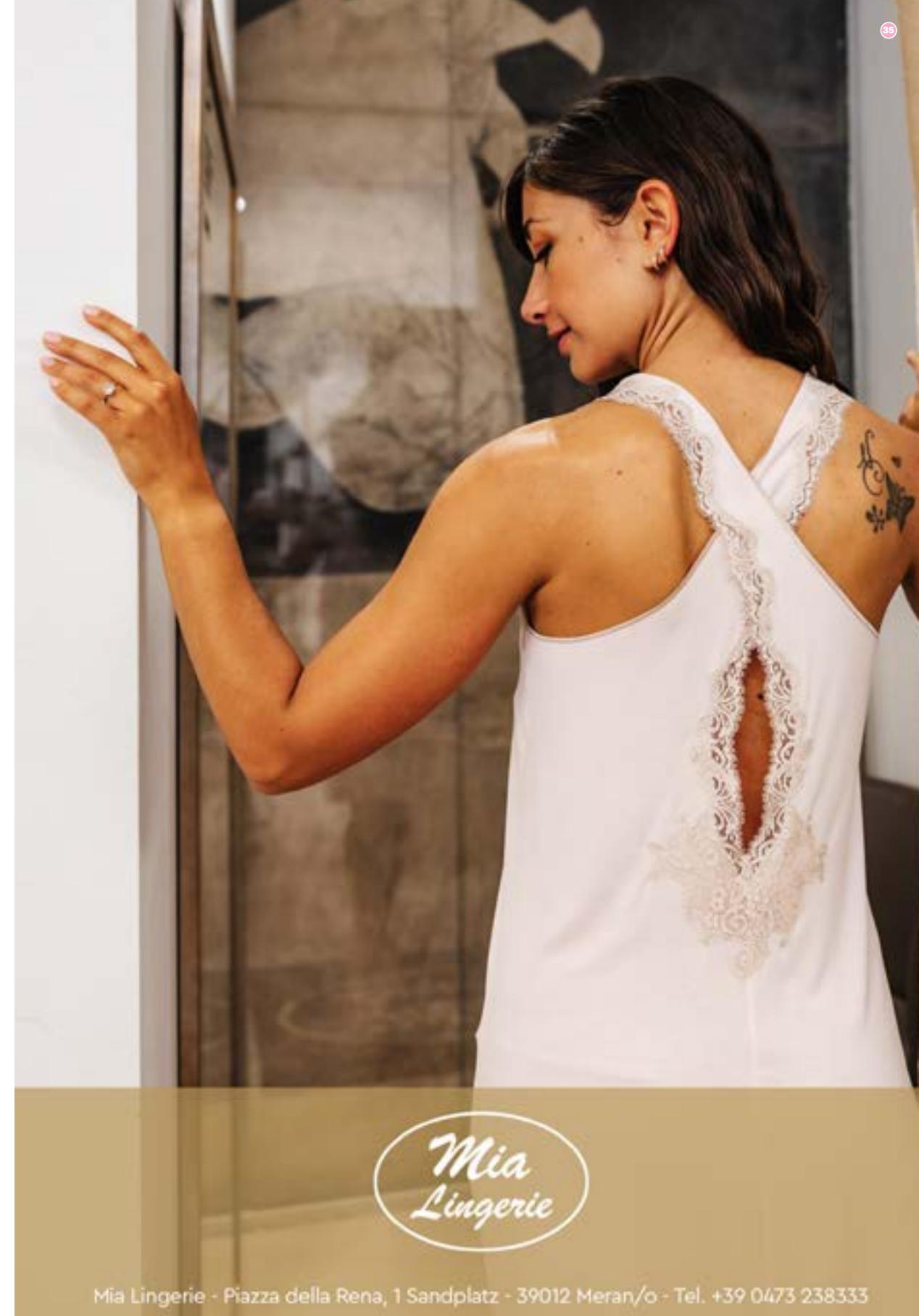
Look up in the Internet, read a local newspaper, ask at the reception, turn to the Tourist Office information desk... do as you like, sure during your stay this city will offer you initiatives and exhibitions, some of them more on the traditional side, some others open to new perspectives, following Meran's vocation. Here we introduce only the main events out of a wide offer; be that as it may, it will be a good starting point to plan your next stay!

March 25th-October 28th (Saturday morning)

THE MARKET IN MERAN

Every Saturday morning, in Freiheitsstraße you'll find a meeting point focused on the concept "100% Südtirol". It is a tour among quality, countrymen, typical agricultural and culinary products and is genuinely Tyrolean: seasonal products from the alms, speck and delicatessen, mixed berries, bread, felt and boiled wool fabric articles, baskets and jewellery, herbs, plants.

i Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu/
merano-market



DER FRÜHLING IN MERAN

Haben Sie je in einer Hängematte die Wolken betrachtet oder den Amseln zugehört? In Meran können Sie dieses Vergnügen mitten im Stadtzentrum erleben.

Die Hängematten befinden sich an der Kurpromenade (am Lenoir-Steg zum Thermenplatz) und an der Winterpromenade im Elisabethpark.

Anregungen und Einblicke, Ausblicke und ein Dialog zwischen Natur und Architektur: Meran im Frühling begeistert und belebt.

PRIMAVERA A MERANO

Hai mai provato il piacere di stenderti su un'amaca?

A Merano lo puoi fare in pieno centro! Le trovi sul Lungo Passirio (partendo da ponte Teatro, prima della passerella Lenoir che si collega a piazza Terme) e al parco Elisabetta sulla Passeggiata d'Estate.

Diverse installazioni e spunti, nel dialogo fra natura e architettura, rendono questa stagione speciale. Dettagli a pag. 4.

SPRINGTIME IN MERAN

Have you ever felt the pleasure of lying down on a hammock? In Meran you can do it right in the city centre! You'll find hammocks on the Kurpromenade by the Lenoir boardwalk that takes to Thermenplatz and in the Elisabeth Park on the Summer Promenade. In springtime, moreover, walking down the Lauben arcades look up at the sky and there will be flowers everywhere. It's a special season and you'll feel more lively than ever. Several installations and clues about the relation between nature and architecture make this season special.



© IDM Marion Lafogler

25. März

FARM FOOD FESTIVAL

Aus fünf Südtiroler Regionen bieten 83 Produzenten Veredeltes aus Feld und Acker, Gärten, Küchen und Kellern. Höchste Qualität direkt vom Hof, präsentiert von Roter Hahn und dem Merano WineFestival.

25 marzo

1° FARM FOOD FESTIVAL

Cinque territori dell'Alto Adige si presentano al Kurhaus con una selezione dei migliori prodotti dei campi, degli orti, delle cantine. 83 agricoltori, solo i migliori prodotti di qualità, direttamente dai masi. Da una collaborazione fra Gallo Rosso e Merano WineFestival.

www.farmfoodfestival.it

www.farmfoodfestival.it

March 25th

1ST FARM FOOD FESTIVAL

Five areas of Alto Adige present themselves at the Kurhaus with a selection of the best products coming from fields, vegetable gardens and cellars. 83 farmers, only the best quality products and directly from their farmsteads. It's the result of the partnership between Gallo Rosso and the Merano WineFestival.

www.farmfoodfestival.it



Les Libres
BOUTIQUE
meran/o
lauben 253-255 via portici - galerie / galleria putz
tel. +39 0473 050001 . www.leslibres.com


Les Arcades
lounge bar

meran/o
lauben 255 via portici - galerie / galleria putz
tel. +39 0473 604738 . info@lesarcades.it

26. MÄRZ**GIRO HANDBIKE**

Die Eröffnungsetappe der 13. Edition des Giro d'Italia Handbike findet in Meran statt und ist das einzige Etappenrennen für paralympische Athletinnen und Athleten in Europa. Die zirka fünf Kilometer lange Strecke schlängelt sich durch die Straßen der Stadt. Start und Ziel: Kurpromenade.

 www.girohandbike.it

26 marzo**GIRO HANDBIKE**

Prende il via da Merano l'edizione 2023 del "Giro Handbike Italia", l'unica manifestazione sportiva a tappe per atlete e atleti paralimpici in Europa. Il tracciato di circa cinque chilometri, con partenza e arrivo in Passegiata Lungo Passirio, si snoda fra le vie del centro città. Un'opportunità di promozione dello sport nel segno dell'inclusione e del superamento delle barriere.

 www.girohandbike.it

March 26th**HANDBIKE TOUR**

The 2023 renewal of the "Giro Handbike Italia", the only sport event in stages for paralympic athletes in Europe, starts from Merano. The circuit of about 5 kilometres starts and arrives in Kurpromenade, winds between the city centre. This is a unique opportunity of sport promotion in the name of inclusion overcoming any block.

 www.girohandbike.it

10. April**HAFLINGER GALOPPRENNEN**

Blondmähnige Haflingerpferde und junge Jockeys im sportlichen Wettstreit auf der Rennbahn, dazu Südtiroler Folklore und Gastronomie im Parterrebereich des Pferderennplatzes: Bahn frei für das 1896 erstmals ausgetragene Haflinger Galopprennen. Dem sportlichen Geschehen am Nachmittag geht vormittags ein prächtiger Umzug durch Merans Innenstadt voraus.

 Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu
www.haflinger.eu

10 aprile**CORSE DEI CAVALLI HAFLINGER**

Biondi cavalli di razza Haflinger (avelignesi) con in sella giovani cavalieri in pista a darsi battaglia, tradizione e gastronomia sudtirolese nel parterre dell'ippodromo: si rinnova l'appuntamento con le corse rusticane disputate per la prima volta nel 1896. Le competizioni pomeridiane sono precedute dalla sfilata mattutina del corteo folcloristico lungo le strade del centro città.

 Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu
www.haflinger.eu

April 10th**HAFLINGER HORSE RACES**

Blonde Haflinger horses ridden by young jockeys struggling to win and South Tyrolean traditions and gastronomy in the parterre of the racecourse: these are the rustic races, a tradition since 1896! The races of the afternoon are preceded by a colourful parade that winds through the city centre.

 Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.merano.eu/en
www.haflinger.eu



© Bernastudio

22.-23. April**11. YOGA MEETING MERANO**

International angesehene Lehrmeister der verschiedenen Disziplinen leiten Seminare und vielfältige Zusammenkünfte. Ob nun kostenlose Yoga-Lektionen oder Vorträge, ob Konzerte, Ausstellungen, Darbietungen oder spezielle Yoga-Einheiten für Kinder: „Merano in Yoga“ ist ein Festival für Einsteiger und Fortgeschrittene gleichermaßen. Auch die vegetarische bzw. vegane Küche ist ein wesentlicher Bestandteil der Veranstaltung. Ein großer Ausstellerbereich im Kursaal rundet die elfte Ausgabe ab. Das Motto des diesjährigen Festivals lautet: „Die Freude“.

 Kurverwaltung Meran
 Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu
 Associazione Artè
 Tel. +39 02 58113382
www.yogameeting.org

22-23 aprile**11° YOGA MEETING MERANO**

Importanti maestri internazionali di diverse discipline conducono seminari e incontri. Lezioni gratuite, conferenze, concerti, mostre, spettacoli, yoga-bimbi, cucina vegetariana e vegana, un'area olistica e una zona emporio: un festival per tutti, principianti, appassionati e praticanti delle discipline orientali e di tecniche per la ricerca del benessere. Titolo dell'undicesima edizione: "La Gioia".

 Azienda di Soggiorno di Merano
 tel. 0473 272000
www.merano.eu
 Associazione Artè
 tel. 02 58113382
www.yogameeting.org

April 22nd-23rd**11th YOGA MEETING MERANO**

Important international teachers of different arts keep seminars and meetings. There will be free lessons, lectures, concerts, exhibitions, shows, children-yoga, vegetarian and vegan cuisine, a holistic area and a shop spot. It's a festival for everyone, beginners, lovers and those already introduced to oriental doctrines and techniques aiming at well-being. This tenth renewal is entitled "The Joy".

 Merano Tourist Office
 Tel. +39 0473 272000
www.merano.eu/en
 Associazione Artè
 Tel. +39 02 58113382
www.yogameeting.org

Vom 23. April bis Oktober**DIE SAISON AM PFERDERENNPLATZ**

Auf einem der schönsten Pferderennplätze Europas und Italiens wichtigsten Pferdesprungplatz finden Rennen und Springreitturniere statt, woran sich Reitställe, Pferde und Jockeys aus ganz Europa beteiligen. Im Parterre des Pferderennplatzes befinden sich Gastronomie und Spielplätze, Konzerte und andere Veranstaltungen finden dort ebenso statt.

 Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it

Dal 23 aprile a ottobre**IPPICA - STAGIONE DI CORSE**

Corse al galoppo (in ostacoli e in piano) all'ippodromo di Maia, principale impianto a ostacoli d'Italia, tra i più belli d'Europa, con la partecipazione di cavalli, fantini e scuderie provenienti da vari Paesi del continente. A disposizione nell'ampio parterre servizio di ristorazione e parco giochi. Intrattenimento musicale e iniziative collaterali.

 Merano Galoppo
Tel. 0473 446222
www.meranogaloppo.it

From April 23rd to October**HORSERACING SEASON**

Races (both jump and flat) at Maia racetrack, the main jump racetrack in Italy, among the most beautiful in Europe, with horses, jockeys and studs from several different countries. There is also a restaurant and a recreation ground with music entertainment and other events.

 Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it



© Foto Press Attigossi

28. April-1. Mai

DAS MERANO FLOWER FESTIVAL
Wieviele Nuancen und Schattierungen kennt die Natur? Wer darüber nachdenkt, dem fällt das Antworten schwierig. Einige Lösungsansätze könnte das Merano Flower Festival bieten. Die Kurpromenade verwandelt sich dank zahlreicher nationaler und internationaler Züchterinnen, Gärtner und Baumschulen zu einem Feuerwerk von Blumen und Pflanzen. Kunsthhandwerk und Dekorationsartikel, inspiriert von der Natur, vervollständigen das Angebot. Ein reichhaltiges Programm begleitet die Veranstaltung. Experten und Fachleute, Wissenschaftlerinnen und berühmte Gärtner informieren anhand von Referaten, Vorträgen und Führungen. Lehrreiche und kreative Workshops wenden sich an ein sehr junges, wie auch an ein erwachsenes Publikum. Thematisch unterschiedliche Pavillons vertiefen das Angebot. Für kulinarische Pausen ist ebenso gesorgt wie für musikalische Abwechslung. Am Samstag, den 29. April sorgt die Green Night mit Live-musik und einem blumigen Aperitif für die passende Stimmung.

28 aprile-1° maggio

MERANO FLOWER FESTIVAL
Quante sfumature ha la natura? Se pensate sia difficile dare una risposta, la potrete trovare al Merano Flower Festival. La Passeggiata Lungo Passirio è un tripudio di fiori e piante grazie ai numerosi vivaisti italiani e internazionali e agli espositori che presentano decorazioni e artigianato ispirato alla natura.
Un ricco programma culturale accompagna la manifestazione con gli interventi di personalità del florovivaismo e di altri settori affini, ma anche con diversi momenti di musica dal vivo. Ampliano l'offerta i laboratori didattici e creativi, rivolti sia ai più piccoli sia a un pubblico adulto. Per una sosta - anche gastronomica - trova e scopri i pavillon, ciascuno dedicato a un tema differente. Sabato 29 non perdetevi la Green Night con musica e l'aperitivo floreale.

April 28th-May 1st

MERANO FLOWER FESTIVAL
How many shades does nature have? You'll find the answer to what looks a difficult question at the Merano Flower Festival. The Passeggiata Lungo Passirio sparkles with flowers and plants thanks to the many Italian and international nurserymen and the exhibitors who present decorations and handcraft inspired by nature.
A rich cultural programme is combined with the exhibition and includes speeches by personalities of floriculture and other similar branches but also several live music moments.
The offer is completed by educational creative workshops both for children and adults. You may also pay a visit - even to eat - to the new pavillons, each one dedicated to a different theme.
Not to miss is the Green Night with music and floral cocktail on Saturday 29th.

72

Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu/
meranoflowerfestival

Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu/
meranoflowerfestival



© Katharina Sollbauer

ALGO

DEIN LOKALES EINKAUFSZENTRUM
IL TUO CENTRO COMMERCIALE LOCALE

Algund | Meran - Lagundo | Merano



50 GESCHÄFTE
50 NEGOZI

8 RESTAURANTS & 3 BARS
8 RISTORANTI & 3 BAR

7 TAGE GEÖFFNET - Uhrzeiten auf www.algo.shopping
APERTO TUTTI I GIORNI - orari su www.algo.shopping





9.-11. Juni
ASFALTART - INTERNATIONALES STRASSENKÜNSTLER FESTIVAL
Siebzehnte Auflage dieses internationalen Straßenkünstlerfestivals, das für jede Menge Spaß und ein buntes Treiben auf Merans Straßen und Plätzen sorgt.

Kunstverein Kallmünz
www.asfaltart.it

16.-18. Juni
COOL SWIM MEETING MERANO
Stars des Schwimmsports und hoch-talentierte Newcomer aus dem In- und Ausland messen sich im 50-m Becken des Freibades „Lido Meran“.

www.coolswim.it
www.meranarena.it

20.-22. Juni
VINO MIGLIA INTERNATIONALE WEINSTRASSEN RALLEY
Die 14. Auflage des Oldtimer-Rennens (17. bis 24. Juni) führt durch fünf europäische Länder mit Halbzeit-Stopp in Meran vom 20.-22. Juni. Auf der Strecke stehen lokale Spezialitäten und Weine zum Verkosten bereit.

www.vino-miglia.de

9.-11 giugno
ASFALTART - FESTIVAL INTERNAZIONALE D'ARTE DI STRADA
Diciassettesima edizione del Festival internazionale: artisti di strada provenienti da tutto il mondo si danno appuntamento ogni anno a Merano. Il centro città si trasforma in un grande palcoscenico per clown, acrobati, giocolieri, mangiafuoco e musicisti.

Associazione artistica Kallmünz
www.asfaltart.it

16-18 giugno
COOL SWIM MEETING MERANO
Star del nuoto e aspiranti campioni, italiani e stranieri, si sfidano nella vasca da 50 metri del Lido di Merano.

www.coolswim.it
www.meranarena.it

20.-22 giugno
VINO MIGLIA - RADUNO AUTO D'EPOCA
Il tour, della durata di una settimana (17-24 giugno), accompagna i partecipanti attraverso quattro Paesi europei dando loro la possibilità di godere delle specialità gastronomiche locali, con un occhio di riguardo al vino. Una tappa è prevista a Merano dal 20 al 22 giugno.

www.vino-miglia.de

June 9th-11th
ASFALTART - INTERNATIONAL STREET ART FESTIVAL
Seventeenth renewal of the international festival: street artists from all over the world meet every year in Merano. The city centre turns into a huge stage for clowns, acrobats, jugglers, fire-eaters and musicians.

Associazione artistica Kallmünz
www.asfaltart.it

June 16th-18th
COOL SWIM MEETING MERANO
Swimming stars and aspiring champions, both Italian and international, challenge each others in the 50m pool of the Lido Meran.

www.coolswim.it
www.meranarena.it

June 20th-22nd
VINO MIGLIA - OLD CAR RALLY
The tour, lasting a week (June 17th-24th) takes the participants through four European countries and gives them the chance of enjoying the local food specialities with special attention also at wines. One stage is scheduled from the 20th to the 22nd of June in Merano.

www.vino-miglia.de

23.-25. Juni
CITROËN CLASSIC
Ein Oldtimertreffen für Liebhaber, bei dem die Autos im Stadtzentrum bewundert werden können.

Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.citroensm.com

30. Juni-9. Juli
41. SÜDTIROL JAZZFESTIVAL
Bekannte Jazzmusiker aus den verschiedensten Ländern treten an teils ungewöhnlichen Schauplätzen auf und begeistern mit unbändiger Spielfreude.

www.suedtiroljazzfestival.com

23-25 giugno
CITROËN CLASSIC
Raduno di auto d'epoca con passeggiata in città.

Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.citroensm.com

30 giugno-9 luglio
JAZZFESTIVAL ALTO ADIGE
Interpreti jazz di fama internazionale animano l'intero territorio dell'Alto Adige con concerti in diverse località e su originali palcoscenici.

www.suedtiroljazzfestival.com

June 23rd-25th
CITROËN CLASSIC
An Old Cars rally with a parade through the city.

Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.citroensm.com

June 30th-July 9th
39TH SÜDTIROL JAZZFESTIVAL ALTO ADIGE
Internationally acclaimed jazz interpreters enliven the whole Südtirol with concerts in different places and on inventive stages.

www.suedtiroljazzfestival.com



MIDSUMMER NIGHT
Musik, Unterhaltung, Freude, Emotionen: Nach Sonnenuntergang (21.00-23.00 Uhr) erwacht die Innenstadt Merans mit einer Reihe von Veranstaltungen zum Leben.

Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu

MIDSUMMER NIGHT
Musica, spettacolo, allegria, emozioni: dopo il tramonto (ore 21.00-23.00), il centro città si anima con una serie di appuntamenti in differenti location.

Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu

MIDSUMMER NIGHT
Music, show, fun, excitement: after the sunset (9.00-11.00 p.m.) the city centre livens up with a series of events in different locations.

Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu/en

5. Juli
SÜDTIROL CLASSIC
Die „Rallye der Sympathie“ führt die Teilnehmer und ihre wertvollen Oldtimer von 2. bis 9. Juli durch ganz Südtirol - und am 5. Juli nach Meran.

ⓘ Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.suedtirolclassic.com

7.-9. Juli
MAIA MUSIC FESTIVAL
Drei Konzerte von internationalen Top-Acts im stimmungsvollen Rahmen des Meraner Pferderennplatzes.

ⓘ www.maiamusicfestival.com

10.-16. Juli
27. MERANJAZZ FESTIVAL
& 22. JAZZ AKADEMIE
Bei „MeranJazz“ sorgen klangvolle Namen der internationalen Jazz-Szene für unvergessliche Konzertabende.

ⓘ www.meranojazz.it

13.+15. August
DAS MITTSOMMERMEETING AM PFERDERENNPLATZ
Die Rennen am Mittsommerwochenende zählen zu den Highlights der Meraner Reitsport Saison, begleitet von einem spannenden Rahmenprogramm.

ⓘ Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it

5 luglio
SÜDTIROL CLASSIC
Sfilata anche per Merano (il 5 luglio) il "rally della simpatia" che dal 2 al 9 luglio riempie le strade altoatesine di affascinanti oldtimer.

ⓘ Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.suedtirolclassic.com

7-9 luglio
MAIA MUSIC FESTIVAL
Tre concerti con artisti di livello internazionale nello scenario unico dell'ippodromo.

ⓘ www.maiamusicfestival.com

10.-16 luglio
27° FESTIVAL MERANOJAZZ
& 22^a JAZZ ACADEMY
Famosi interpreti jazz e prestigiosi nomi della scena internazionale per serate di grande musica. In parallelo si svolgono i laboratori della Mitteleuropean Jazz Academy con docenti di fama.

ⓘ www.meranojazz.it

13+15 agosto
MEETING IPPICO DI FERRAGOSTO
Weekend di corse tra i più importanti della stagione dell'ippodromo, animato da iniziative di contorno.

ⓘ Merano Galoppo
tel. 0473 446222
www.meranogaloppo.it

July 5th
SÜDTIROL CLASSIC
The "Rally of liveliness", which fills with fascinating oldtimers the South Tyrolean roads from July 2nd to 9th passes by Meran on July 5th.

ⓘ Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.suedtirolclassic.com

July 7th-9th
MAIA MUSIC FESTIVAL
Three concerts with international stars in the unique scenery of the racecourse.

ⓘ www.maiamusicfestival.com

July 10th-16th
27TH FESTIVAL MERANOJAZZ
& 22ND JAZZ ACADEMY
Famous jazz interpreters and acclaimed names from the international scene for some great music evenings. Concurrently the workshops of the Mitteleuropean Jazz Academy are carried out with famous teachers.

ⓘ www.meranojazz.it

August 13th+15th
RACING MEETING
One of the main weekends of the racing season at the racecourse, with many events on the side.

ⓘ Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it

19. August-20. September
SÜDTIROL FESTIVAL
MERANO.MERAN
Zum 38. Mal bereits ist die Elite der klassischen Musik zu Gast im prächtigen Kursaal: Die Meraner Musikwochen zählen zu den renommiertesten Klassikfestivals in Europa. Zum sinfonischen Programm gesellen sich Kammermusik-Konzerte im Pavillon des Fleurs, eine Crossover-Reihe im Stadttheater und Auftritte von Vokalensembles in Schlössern und Kirchen der Meraner Umgebung.

ⓘ Meraner Musikwochen Verein
Tel. +39 0473 496030
www.meranofestival.com

19 agosto-20 settembre
SÜDTIROL FESTIVAL
MERANO.MERAN
L'élite della musica classica incastonata nelle suggestioni Jugendstil del Kursaal per uno tra i festival più blasonati d'Europa. Al programma sinfonico si alternano concerti di musica da camera al Pavillon des Fleurs, progetti crossover al teatro Puccini ed esibizioni di formazioni corali in castelli e chiese dei dintorni di Meran. È la 38^a edizione della rassegna.

ⓘ Settimane Musicali Meranesi
tel. 0473 496030
www.meranofestival.com

August 19th-September 20th
SÜDTIROL FESTIVAL
MERANO.MERAN
The classical music élite performing in the art nouveau charm of the Kursaal. It is one of the most celebrated festivals in Europe, with a symphonic programme associated with chamber music concerts at the Pavillon des Fleurs, crossover projects at the Puccini theatre and choirs exhibitions in castles and churches around Meran. It is the 38th renewal of the festival.

ⓘ Settimane Musicali Meranesi
Tel. +39 0473 496030
www.meranofestival.com



© Tommy Hezel

DIENSTAGABEND IN MERAN
11.-18.-22. Juli
2.-8.-15.-22. August

Erleben Sie die lebendige und lockere Atmosphäre der DienstagAbende im Stadtzentrum. Abwechslungsreiches Musik-, Markt und Unterhaltungsprogramm.

ⓘ Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu

MARTEDÌ SERA A MERANO
11-18-22 luglio
2-8-15-22 agosto

In centro città, le serate del martedì si animano con musica, mercatino e intrattenimento in un'atmosfera leggera e gioiosa.

ⓘ Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu

TUESDAY EVENINGS IN MERAN
July 11th-18th-22nd
August 2nd-8th-15th-22nd

In the city centre, Tuesday evenings enliven with music, a little market and entertainment in a light and joyful atmosphere.

ⓘ Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu/en

27. August

10. PALIO DES BURGGRAFENAMTES
Der „Palio des Burggrafenamtes“ ist ein unterhaltsamer Wettsstreit zwischen den Gemeinden des Meraner Landes, die mit Vollblütern und Haflingern in mehreren Rennen gegeneinander antreten: Ein packendes Renngeschehen mit traditionellem Fest und kulinarischen Spezialitäten.

Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it

23. September

DAS MERANO MAGIC FESTIVAL
Ein Abend im Zeichen der Zauberkunst, mit Liveauftritten international gefragter Illusionisten im Kursaal. Zahlreiche Rahmenveranstaltungen bereichern dieses Festivalwochenende; wie z.B. Genuss & Magie am Freitag, den 22. September.

Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu

23.-24. September

DAS WOCHENENDE DES 84. GROSSEN PREISES VON MERAN SÜDTIROL

Zwei Tage internationalen Reitsports, die am Sonntag ihren Höhepunkt in einem der höchstdotierten und prestigeträchtigsten Hindernisrennen Europas finden. Fünf Kilometer Strecke und 24 Hindernisse müssen dabei auf Italiens schönstem Pferderennplatz überwunden werden. Ein mitreißendes Rennwochenende mit Eleganz und Glamour, inkl. Verkostung ausgewählter Weine des Merano WineFestival.

Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it

27 agosto

10° PALIO DEL BURGRAVIATO
Corse di cavalli Purosangue e Haflinger in una formula in cui si sfidano i Comuni di Merano e dintorni: ippica, festa e spettacolo.

Merano Galoppo
tel. 0473 446222
www.meranogaloppo.it



© Merano Magic Festival

23 settembre

MERANO MAGIC FESTIVAL
Al Kursaal una serata all'insegna dell'incredibile mondo della magia. Sul palco artisti di livello internazionale. Preludio con Gusto & Magia venerdì 22 settembre.

Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu

23-24 settembre

MEETING 84° GRAN PREMIO MERANO ALTO ADIGE

Due giorni di ippica internazionale che culminano, la domenica, con la corsa ad ostacoli tra le più ricche e prestigiose del continente, 5000 metri e 24 salti da affrontare, nell'ippodromo più affascinante d'Italia. Un avvincente fine settimana di sport, eleganza e moda. A bordo pista le selezioni di vini del Merano WineFestival.

Merano Galoppo
tel. 0473 446222
www.meranogaloppo.it

August 27th

10th PALIO DES BURGGRAFENAMTES
Thoroughbred and Haflinger horseraces organised as a challenge between the municipalities of Meran and around with parties and shows at Meran racecourse.

Merano Galoppo
Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it

NOSTALGIE UND CHARME FASCINO D'ALTRI TEMPI NOSTALGIA AND CHARM



NEW
COMING SOON!



AB SOMMER 2023
mit der neuen und größeren
Seilbahn aufs Vigiljoch!
Bis dahin heißt es wandern! :-)

**DALL'ESTATE 2023**

con la nuova e più grande funivia
sul Monte San Vigilio!
Fino ad allora vi tocca camminare! :-)



Seilbahn Vigiljoch
39011 Lana • T 0473 56 13 33
www.vigiljoch.com



FROM SUMMER 2023
with the new and bigger cable car
to San Vigilio!
Until then it's hiking! :-)



© Karinheinz Sollauer

14.-15. Oktober**DAS TRAUBENFEST MERAN - TRADITION IM WANDEL**

Gelebtes Brauchtum, Kulinarik und Geselligkeit: Willkommen zum Traubenfest Meran! Erstmals 1886 abgehalten, wurde das Erntedankfest zum Abschluss der Traubenernte gefeiert. Mittlerweile erhalten Südtiroler Weine Bestnoten der renommiertesten Weinführer.

Genießen Sie einen edlen Tropfen zu Südtiroler Spezialitäten und spitzen Sie die Ohren: Beim Traubenfest werden neben traditioneller Volksmusik auch experimentellere Klänge geboten. Am frühen Sonntagnachmittag steigt mit dem großen Festumzug das Highlight des Traubenfestes: Erleben Sie den Aufmarsch der Musikkapellen in Tracht, die vorbeiziehenden Festwagen und die Ehrenkutsche. Ebenso feiert am 15. Oktober der Verband Südtiroler Musikkapellen sein 75-jähriges Bestehen.

14-15 ottobre**FESTA DELL'UVA MERANO - TRADIZIONE IN MOVIMENTO**

Il profumo della storia, il sapore della gastronomia, il clima spensierato: è così che vi accoglie la Festa dell'Uva che coinvolge tutto il centro cittadino. L'omaggio originale - la prima edizione risale al 1886 - è alla vendemmia e al raccolto: i vini altoatesini hanno scalato le classifiche delle guide e le preferenze della gente, ne assaggerete un bicchiere accompagnandolo con un assaggio della gastronomia tipica e un orecchio alla musica. Popolare sì, però capace di strizzare l'occhio alle sperimentazioni. Ma attenzione, è già domenica e l'ora di pranzo è da poco passata: prendete posto, è il momento di godervi il momento-clou del lunghissimo, vivace corteo di fanfare, bande musicali, carrozze d'onore e carri allegorici. Il 15 ottobre si celebra inoltre il 75° giubileo dell'associazione Bande Musicali Altoatesine.

**October 14th-15th
THE GRAPE FESTIVAL - EVOLVING TRADITION**

The scent of history, the taste of food, a cheerful mood: so you are welcomed by the Grape Festival, that involves the whole city centre. Since 1886, the year of the first original tribute paid to the grape harvest and crop, local wines have reached the top spots of the guides and have seduced ever more wine lovers; you'll get the chance to taste a glass along with some typical food speciality, while folk music open to experimentation goes on all around you. But look out, it's already Sunday slightly after lunch time: find yourself a place, it's the moment of enjoying the climax of the long, lively parade of brass groups, marching bands, coaches and allegorical wagons. On October 15th the 75th jubilee of the South Tyrolean Musical Bands is celebrated.

① Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.merano.eu/traubenfest

① Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu/festadelluva

① Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.merano.eu/grapefestival

30. September +7. & 15. Oktober**22. INTERNATIONALES BRASSFESTIVAL VON MERAN**

Drei Blechbläserkonzerte im Kurhaus (Beginn jeweils um 20.00 Uhr).

- | | |
|--------|-----------------|
| 20.09. | Salaputia Brass |
| 07.10. | Black Dyke Band |
| 14.10. | Bassgeneration |

① Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu
www.brassfestival.net

8. Oktober**HAFLINGER HERBST-GALOPP-RENNEN - MAIA OKTOBERFEST**

Ein Mix aus Reitsport, Brauchtum und Gastronomie aus Südtirol am Meraner Pferderennplatz.

① Merano Galoppo
② Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it
www.haflinger.eu

10.-14. November**DAS MERAN WINEFESTIVAL**

Ausgewählte Weinproduzenten aus dem In- und Ausland präsentieren im Kurhaus und in weiteren Locations ihre besten Weine. Hinzu kommen erlesene Kostproben zahlreicher Feinkostbetriebe und eine reiche Auswahl an Bierspezialitäten und Destillaten. Seit 1992 macht das MeranWineFestival die Passerstadt zum Mekka für Genießer und Weinliebhaber. Mit umfangreichen Rahmenprogramm.

① Gourmet's International
Tel. +39 0473 210011
www.meranowinefestival.com

30 settembre + 7 e 14 ottobre**22nd BRASSFESTIVAL INTERNAZIONALE**

Tre concerti di ottoni al Kursaal (ore 20.00).

- | | |
|--------|-----------------|
| 20.09. | Salaputia Brass |
| 07.10. | Black Dyke Band |
| 14.10. | Bassgeneration |

① Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu
www.brassfestival.net

8 ottobre**CORSE AL GALOPPO DEI CAVALLI HAFLINGER - MAIA OKTOBERFEST**

All'Ippodromo di Merano, fra tradizione, spettacolo e gastronomia tipica.

① Merano Galoppo
② tel. 0473 446222
www.meranogaloppo.it
www.haflinger.eu

10-14 novembre**MERANO WINEFESTIVAL**

Numerosi e selezionati produttori di vino italiani ed esteri presentano e propongono - al Kurhaus e in altre location - la degustazione delle loro migliori etichette, accompagnate dalle prelibatezze dei maestri dell'arte gastronomica insieme a birre e distillati. Tante altre iniziative scandiscono l'evento che dal 1992 fa di Merano per alcuni giorni la "capitale del gusto".

① Gourmet's International
tel. +39 0473 210011
www.meranowinefestival.com



© Merano WineFestival

September 30th + October 7th + 14th**22nd INTERNATIONAL BRASSFESTIVAL INTERNAZIONALE**

Brass concerts at the Kursaal (8.00 p.m.).

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| Sept 30 th | Salaputia Brass |
| Oct 7 th | Black Dyke Band |
| Oct 14 th | Bassgeneration |

① Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.merano.eu/en
www.brassfestival.net

**October 8th
AUTUMN GALOPPS - MAIA OKTOBERFEST**

At Meran Racecourse, among tradition, entertainment and local food specialities.

① Merano Galoppo
② Tel. +39 0473 446222
www.meranogaloppo.it
www.haflinger.eu

**November 10th-14th
MERANO WINEFESTIVAL**

Many selected Italian and international wine producers present and propose - at the Kurhaus and other locations - tastings of their best labels combined with some delicacies by the masters of culinary art along with a unique offer of artisan beers and grappas. Many other side events enrich this event that since 1992 turns Meran into the "capital of taste" for a few days.

① Gourmet's International
Tel. +39 0473 210011
www.meranowinefestival.com



© Alex Fliz

**1. Dezember-6. Januar
DIE MERANER WEIHNACHT**
Sind Sie bereit für den Zauber der Weihnacht? Beim Meraner Christkindlmarkt gerät so mancher Erwachsener ins Schwärmen. Und auch für Kinder gibt es viele weihnachtliche Aktivitäten. Im Stadtzentrum, wo Meranerinnen und Meraner einen Weihnachtsaperitif oder Glühwein genießen, locken kreativ interpretierte Südtiroler Spezialitäten - und die Arbeit von Kunsthändlerinnen erleben Sie hautnah.

① Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.weihnacht.meran.eu

**31. Dezember
SILVESTER IN MERAN**
Etliche Initiativen, von Musik bis zum mitternächtlichen Anstoßen begleiten den Silvestertag und den gemeinsamen Rutsch ins Neue Jahr.

① Kurverwaltung Meran
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu

**1 dicembre-6 gennaio
MERCATINI DI NATALE MERANO**
Siete pronti a farvi rapire dal Natale? Ai Mercatini di Merano anche gli occhi dei più grandi tornano quelli di un bambino. E proprio a loro sono rivolti tanti momenti da vivere tornando all'Avvento di una volta. Mentre in centro, fra le casette dove i meranesi per primi amano concedersi un aperitivo o scaldarsi con un vin brûlé, cederete alle specialità tipiche interpretate con un pizzico di creatività e ammirerete gli artigiani che in alcune occasioni creano direttamente sul posto.

① Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.mercatini.merano.eu

**31 dicembre
SAN SILVESTRO A MERANO**
Tante iniziative, fra musica e brindisi, animano l'intera giornata di San Silvestro e il passaggio al nuovo anno.

① Azienda di Soggiorno di Merano
tel. 0473 272000
www.merano.eu/en

**December 1st-January 6th
CHRISTMAS MARKETS IN MERAN**
Are you ready to be fascinated from Christmas? At the Christmas Markets of Meran even adults' eyes return those of a child, thanks to a series of moments that take you back to Advent as it used to be. Let yourself be conquered by the typical food specialities presented in innovative ways and appreciate the artisans creating some of their objects right there on the spot in front of you, while all around in the small wooden houses people have a good time allowing themselves an aperitif or a glass of good vin brûlé.

① Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.christmas.meran.eu

**December 31st
NEW YEAR'S EVE IN MERAN**
Many events enliven between music and toasts the whole new year's eve day and night.

① Merano Tourist Office
Tel. +39 0473 272000
www.meran.eu/en

MERANO ACTIVE

Lust auf einen Ausflug? Suchst du nach Inspiration bezüglich verschiedener Outdooraktivitäten? Möchtest du deinen Lieblings-sport auch im Urlaub ausüben oder möchtest du einfach etwas Neues ausprobieren? In unserer Guide findest du die Antworten auf deine Fragen.

- **Ausflüge in die Umgebung, entlang der historischen Waalwege im Tal und in den Höhen**
 - Aufstiegsanlagen
- **Fahrradausflüge, E-Bike und Mountainbiketouren**
 - Sport und Freizeit

Die Broschüre Merano Active ist bei deinem Gastgeber oder in der Kurverwaltung Meran **KOSTENLOS** erhältlich.

MERANO ACTIVE

Voglia di un'escursione? Cerchi idee per attività all'aria aperta? Desideri praticare lo sport preferito anche in vacanza o provare nuove esperienze? In un'unica guida tantissime indicazioni!

- Escursioni nei dintorni, lungo gli storici sentieri d'acqua e in alta quota
- Impianti di risalita
- Gite in bicicletta, e-bike e mtb
- Sport e tempo libero

Chiedi al tuo albergo o all'ufficio informazioni dell'Azienda di Soggiorno la brochure Merano Active **GRATUITA!**

MERANO ACTIVE

Fancy a day trip? Looking for hints about some open air activity? Do you want to practise your favourite sport during your holiday or maybe try some new experiences? Here you find in one single guide a lot of clues!

- Trips in the surroundings, along the historical Water Paths and on high altitude
- Ski lift
- Tours with the bike, e-bike and mtb
- Sport and leisure time

Ask for the Merano Active brochure in your hotel or at the help-desk of Merano Tourist Office **FOR FREE!**





© IDM Marion Lafogier

merano vitae

84

MERANO VITAE ist der Versuch, unserer Lebensphilosophie eine Definition zu geben. Die mediterrane Interpretation des „Hygge“-Lebensstils mit einer Brise Alpinem. Aktivitäten, Erlebnisse und Initiativen, um diese grüne Stadt zu erleben, sich Zeit für sich selbst zu nehmen und Energie zu tanken.

IN BEWEGUNG, OHNE EILE
Dr. Oertel, der bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Terrainkur beschrieb und die gesundheitsfördernde Wirkung des Gehens erkannte, eröffnete für Meran mit seinen zahlreichen Wegen, Pfaden und Promenaden eine einzigartige Möglichkeit, Körper und Geist zu beleben und so das allgemeine Wohlbefinden zu steigern.

**EARLY BIRD
TAUFRISCH IN DEN TAG!**
Wenn der Tag erwacht und die

MERANO VITAE è una cornice che racchiude il nostro lifestyle, un'interpretazione mediterranea dello stile di vita "hygge". Attività, luoghi e iniziative per vivere la città all'aperto, per prendersi del tempo da dedicare a se stessi e trovare nuove energie.

IN MOVIMENTO, SENZA FRETTO
Sulle tracce di quanto già nella seconda metà del 19° secolo teorizzava il dottor Oertel: la Terrainkur, l'effetto tonificante del camminare sulla salute, ha radici profonde a Merano i cui sentieri attivano il corpo e tonificano lo spirito.

EARLY BIRD - IL GIORNO INIZIA CON FRESCHEZZA!
Mentre il giorno apre gli occhi e la città si scolla di dosso il sonno, è il momento di Early Bird. La tranquillità del momento stimola la consapevolezza. In un'atmosfera informale e in compagnia di chi sa

MERANO VITAE is the frame that encloses our lifestyle, a Mediterranean interpretation of the "hygge" way of living. Activities, places and events of the city in the open, taking some time for ourselves and find a new energy.

MOVING WITH NO RUSH
Following what doctor Oertel maintained already in the second half of the 19th century, Terrainkur, the invigorating effect of walking on your health, is deeply rooted in Merano, whose paths get the body going and lift up the spirit.

EARLY BIRD - THE DAY STARTS WITH FRESHNESS!
As the day arrives and the city shakes sleep off, that's Early Bird time! Tranquillity stimulates awareness. Through the informal approach to nature of those who know how this may make us feel so much better, we join a motion

DIE EIGENSCHAFTEN DES MERANER TRINKWASSERS

Das Meraner Trinkwasser stammt zu 95% aus Quellen. Das ist ein Rekordwert, den nur wenige andere Städte erreichen! Zugleich erklärt dies, warum unser Trinkwasser so gut, so rein und vom ernährungswissenschaftlichen Standpunkt her so ausgewogen ist. Fernab von möglichen Verunreinigungen reichert sich Quellwasser mit Mineralien an, bevor es aus dem Felsen strömt. Mineralien, die für unseren Organismus wichtig sind. Da das Quellwasser bis zu unserem Wasserhahn nur ein paar Stunden unterwegs ist, behält es diese hohe Qualität und Reinheit bei.

Das Meraner Trinkwasser, das aus 24 verschiedenen Quellen im Burgrafenamt stammt, wird in 6 verschiedenen Wasserspeichern aufgefangen und durch ein über 130 km langes Verteilernetz an die Meraner Haushalte gepumpt.

LE VIRTÙ DELL'ACQUA DI MERANO

L'acqua potabile di Merano proviene per il 95% da sorgenti montane, un primato che poche altre città possono vantare! Questo spiega perché è così buona, pura ed equilibrata. Lontana da possibili fonti di contaminazione, prima di sgorgare dalla roccia, l'acqua di sorgente si arricchisce di sali minerali utili al nostro organismo. È già pura in origine ed è sempre fresca perché, dal momento in cui sgorga dalla sorgente a quello in cui possiamo farne uso domestico, passano solo poche ore.

Dalle 24 sorgenti situate nel comprensorio del Burgraviato, l'acqua viene convogliata tramite le condotte adduttrici lunghe 130 km, verso sei serbatoi che a loro volta alimentano la rete di distribuzione cittadina.

THE CURING PROPERTIES OF MERANO WATER

95% of the drinkable water of Merano comes from mountain springs, a record few other cities can boast. That is why it is so good, pure and balanced. Far from potential pollution sources, spring water is enriched, before gushing from the rocks, with mineral salts that are essential for our organism. It is pure from the beginning and always fresh, since only a few hours elapsed from the very moment it gushes from the spring to its arrival into our homes.

The water coming from the 24 springs of this area is piped through a 62 km long net of conduits toward seven tanks, which in turn serve the local distribution network.

85

Stadt sich den letzten Schlaf aus den Augen reibt, dann ist es Zeit für Early Bird. Die Ruhe der Umgebung lädt zur Achtsamkeit ein. In ungezwungener Atmosphäre und in bester Begleitung von Menschen, die wissen, wie man sich mit einfachen Mitteln in der Natur Gutes tut, geht es in eine Bewegungseinheit für Körper und Seele.

Die Teilnahme ist kostenlos, der Treffpunkt ist an der Sissi Statue am Elisabeth Park, samstags um 7.30 Uhr (1,5 h Dauer der Einheit), von März bis Oktober.

Voller Energie lohnt sich ein Abstecher am Meraner Markt, um sich für ein perfektes Frühstück einzudecken. Oder steht Ihnen der Sinn nach Entspannung in der nahegelegenen Therme Meran oder den Gärten von Schloss Trauttmansdorff?

www.meran.eu/early-bird

Die grüne Wohltat - Entdecke Sie in den Gärten von Schloss Trauttmansdorff

Gartenzeit ist Ich-Zeit: Nach einem Spaziergang entlang des Sissi-Wegs, welcher vom Stadtzentrum zu den Gärten von Schloss Trauttmansdorff führt, können Sie unter dem Motto „Nimm dir Zeit - Der Garten als Erholungsort“ auf einem eigenen Parcours innehalten oder aktiv werden. Auch Workshops und eigens ausgearbeitete Führungen stehen auf dem Programm.

www.trauttmansdorff.it

bene quanto un approccio essenziale alla natura possa farci sentire meglio, prendiamo parte a una sessione di movimento per il corpo e per l'anima.

La partecipazione è gratuita, punto di ritrovo presso la statua di Sissi al Parco Elisabetta. Il sabato alle ore 7.30 (la sessione dura 1,5 ore), da marzo a ottobre.

Con il pieno di energia, vale la pena concedersi una visita al Mercato Meranese per fare le scorte per una colazione perfetta. Oppure, perché no, qualche ora di relax alle vicine Terme Merano o ai Giardini di Castel Trauttmansdorff.

www.meran.eu/early-bird

I benefici del verde - scopri al Trauttmansdorff!

“Il sentiero di Sissi” collega il centro di Merano con i Giardini di Castel Trauttmansdorff dove, all’insegna del motto “Regalati del tempo - Il giardino come luogo di benessere”, potete inoltrarvi lungo un percorso che vi accompagna alla scoperta delle potenzialità benefiche e rigeneranti degli spazi verdi. Sono in programma anche laboratori e visite guidate appositamente ideate.

www.trauttmansdorff.it

session for the body and the soul. Attendance is free, meeting point by Sissi statue in the Elisabeth Park, Saturday at 7.30 a.m. (the session lasts an hour and a half) from March to October.

Full of energy, it is worth paying a visit to Merano market to make a stockpile for a perfect breakfast. Otherwise - and why not - just spend a couple of relaxing hours at the Terme Merano nearby or at the gardens of Trauttmansdorff castle.

www.meran.eu/en/early-bird

Discover the relief of vegetation at Trauttmansdorff!

“The Sissi Path” connects the centre of Meran with the Gardens of Trauttmansdorff Castle where, under the motto “Take time for yourself - the garden as an oasis of wellbeing”, you may try out a route that will make you discover the beneficial and regenerative potential of green spaces. Workshops, seminars and specifically conceived guided tours are part of the programme.

www.trauttmansdorff.it

FOOD DESIGN CULTURE

IM KULT MARLING . ITALY



BISTRO

BREAKFAST
LUNCH
APERITIVO

SHOP

INTERIOR
DESIGN
GIFTS



© Alexander Pichler



© IDM Andreas Mierswa

AN DER PASSER VERWEILEN
Die Passer fließt durch das Stadtzentrum und prägt Meran. Für die Meraner sind ihre Ufer beliebte Treffpunkte und Erholungsorte. Gönnen auch Sie sich etwas Entspannung am Wasser. Besonders reizvolle Verweilmöglichkeiten bieten die stufenförmig angelegten Passerterrassen am Thermenplatz. Eine weitere Zugangsmöglichkeit zur Passer befindet sich am gegenüberliegenden (oceanografisch rechten) Flussufer, an der Winterpromenade. Im Winter sind die Passerterrassen geschlossen. Der Zutritt mit Hunden ist verboten.



© Günter Standl

VIVERE IL PASSIRIO
Il Passirio, con il suo incidere torrentizio nel bel mezzo della città, è l'anima di Merano. Per i residenti è "uno di famiglia" e come tale gli piace andarlo a trovare: potete unirvi alla compagnia per momenti di relax. Il salotto degli incontri è il terrazzamento in piazza Terme fatto di gradoni che scendono fino a unirsi al corso d'acqua. C'è poi un secondo accesso, più discosto, sul lato orografico destro lungo la Passeggiata d'Inverno. Tutte le strutture sono chiuse durante il periodo invernale ed è vietato l'accesso ai cani.

LIVING THE PASSER
The Passer, flowing through the city centre, is the soul of Merano. For the residents, it's some sort of a relative, therefore they like to go and see him, and you may join them during your relaxing moments. The best place is the terracing in Thermenplatz square that gradually descends to the water. There is also a second entry, a bit hidden, on the orographic right side along the Winter Promenade. Both structures remain closed during the winter and dogs are not allowed there.

⊕ ⊖ SCHRITT FÜR SCHRITT

Am schönsten lässt sich Meran zu Fuß erkunden. Die Stadt bietet Schauplätze von großer Naturschönheit und Oasen der Ruhe an Spazierwegen von unterschiedlicher Länge. Diese führen teils durch das Stadtzentrum, bis in die nähere Umgebung. Ein Stück bergauf ermöglichen sie Ihnen die Betrachtung der Stadt aus der Vogelperspektive. An Merans insgesamt 18 km langen Spazierwegen gedeihen neben einheimischen auch exotische Pflanzenarten. Die Wege werden von Blumenbeeten geschmückt und gehen häufig ineinander über.

PASSO DOPO PASSO

Passo dopo passo: è il modo più bello per scoprire Merano, città dove tutto è a misura di camminata. Meraviglie naturali incorniciano numerosi percorsi di varia lunghezza, in centro, nei suoi dintorni, fino a salire per ammirare la conca dall'alto, o ancora più su per scoprire oasi di serenità. Rimanendo in città, aiuole ornamentali si alternano a piante spontanee esotiche e mediterranee lungo i tracciati: 18 chilometri di passeggiate, molte delle quali collegate fra loro.

STEP BY STEP

Step by step: that's the best way of discovering Meran, a city where you can get everywhere by foot.

Natural wonders frame many paths of different length,

be it the city centre, in the environs or up high to admire the valley from above, or even higher to find oasis of tranquillity. Staying in the city, decorative flowerbeds alternate with spontaneous exotic and Mediterranean plants along the 18 km of routes, many of which are interconnected.

it•consulting

**ACTION UND ERHOLUNG
IM FAMILIENPARADIES!**
DIVERTIMENTO E RELAX NEL PARADISO DELLE FAMIGLIE
FUN AND RELAXATION IN A PARADISE FOR FAMILIES

Familie Gamper · Schennaberg 25 · I-39017 Schenna - Südtirol · Tel +39 0473 945 615 · info@taseralm.com · www.taseralm.com



© Alex Filz

⑤ DIE PASSERPROMENADE

Die Passerpromenade verdankt ihren Namen der Passer, die Meran durchfließt, und an deren rechten Ufer sie mitten durchs Stadtzentrum führt. Die Promenade wird in zwei Abschnitte unterteilt: der erste (die sog. „Kurpromenade“) erstreckt sich von der Postbrücke zur Theaterbrücke, während der zweite Abschnitt von der Theaterbrücke bis zur Eisenbahnbrücke reicht. Die Kurpromenade wird von prächtigen Blumenbeeten und Palmen bestimmt. In diesem Bereich befindet sich auch Merans Wahrzeichen, das Kurhaus im Jugendstil (s. Seite 28). Den unteren Teil der Passerpromenade säumen geschichtsträchtige Gebäude und die Büsten des Kunstprojekts „MenschenBilder“ (s. Seite 46). Der gesamte Weg ist auch für Spaziergänge mit Kinderwagen geeignet.

PASSEGGIATA LUNGO PASSIRIO

Prende il nome dal torrente che scorre attraverso la città dividendola in due: si sviluppa lungo la riva destra del corso d'acqua, in pieno centro. Se ne distinguono due tratti, uno compreso fra ponte della Posta e ponte Teatro, l'altro che da qui approda al ponte di Ferro. Nel primo si concentrano aiuole artistiche, palme, gelaterie, caffè.

Qui dà sfoggio di sé l'architettura liberty del Kurhaus.

Lungo la parte inferiore s'affacciano vari edifici storici nonché le installazioni del percorso "Figure Umane" (vedi pag. 46). È agevolmente percorribile anche con i passeggini.

⑥ DIE WINTERPROMENADE

Ein sonniger und windgeschützter Weg, der flussaufwärts auf die Kurpromenade folgt. Hauptattraktion entlang der Winterpromenade ist die überdachte Wandelhalle mit Südtiroler Landschaftsmalereien und Büsten von Persönlichkeiten, die sich besondere Verdienste um die Kurstadt Meran erworben haben.

PASSEGGIATA D'INVERNO

Soleggiata e protetta dal vento, è la naturale prosecuzione (risalendo il fiume) della Passeggiata Lungo Passirio. Si caratterizza per la "Wandelhalle", un porticato ospitante una galleria di dipinti che ritraggono paesaggi dell'Alto Adige e busti di personalità significative per la città.

THE PASSER PROMENADE

Named after the torrent that flows through the city, this promenade winds along the right bank of the Passer, in the centre of Meran. There are two stretches, one between the Postbrücke bridge and Theaterbrücke bridge, the other that hence takes to the Eisenbahnbrücke bridge. In the first part there are many artistic flower-beds, palms, icecream shops and cafes. Here you can admire the liberty architecture of the Kurhaus (see page 28), whereas on the lower part of the promenade, surrounded by various historical buildings, you'll find the artworks of Human Figures project (see page 46).

The promenade is easily walkable with pushchairs, too.

THE WINTER PROMENADE

Sunny and protected from the wind, it is the natural continuation (going up along the torrent) of the Passer Promenade. Its main attraction is the "Wandelhalle", a covered arcade that features a series of paintings of local landscapes and busts of prominent historic figures of the city.

DURCH GÄRTEN UND PARKS

Merans Gärten und Parks sind auf das gesamte Stadtgebiet verteilt. Wenn Sie sich aber auch die bekanntesten Grünanlagen konzentrieren möchten, empfehlen wir Ihnen folgende Route: Beginnen Sie mit einem Besuch der Gärten von Schloss Trauttmansdorff (s. Seite 34). Von den Gärten aus flanieren Sie anschließend über den Sissi-Weg (s. Seite 96) ins Stadtzentrum und zur Kurpromenade (s. Seite 90). Dort angekommen, setzen Sie Ihren Rundgang am besten auf der Sommer- oder Winterpromenade samt Steinernen Steg bis zur romantischen Gilfpromenade (s. Seite 93) fort. Von dort können Sie zum Tappeinerweg (s. Seite 94) hochspazieren.

FRA PARCHI E GIARDINI

Per scoprire giardini e parchi meranesi non per forza è necessaria una bussola perché si trovano un po' dappertutto. Ma se volete conoscere i più famosi, ecco il suggerimento: partite da una visita ai Giardini di Castel Trauttmansdorff (pag. 34), usciti dai quali accedete al sentiero di Sissi (pag. 96) in direzione del centro: raggiunrete la Passeggiata Lungo Passirio (pag. 90). Da qui passate alle Passeggiate d'Estate e d'Inverno, sui due lati del fiume, unite da ponte Romano, per poi inoltrarvi nel dedalo della Passeggiata Gilf (pag. 93). Se non siete ancora stanchi, la Gilf si allaccia alla Passeggiata Tappeiner (pag. 94).

BETWEEN PARKS AND GARDENS

You don't need a compass to discover the parks and the gardens of the city because they are simply everywhere. But in order to see the most famous among them, here is the tip: start from a visit to the Gardens of Trauttmansdorff Castle (page 34), then proceed on the Sissi's Path (page 96) towards the city centre. You'll get to the Kurpromenade (page 90). Hence, turn on the Summer and Winter Promenades on both sides of the river, connected by the Stone Footbridge, and venture into the maze of the Gilf Promenade (page 93). If you're not tired yet, the Gilf meets the Tappeiner Trail (page 94).

⑤ DIE SOMMERPROMENADE

Am gegenüberliegenden Ufer der Passer bietet die - parallel zur Winterpromenade angelegte - Sommerpromenade eine reiche Vegetation. Libanonzedern, Mammutbäume, Pappeln und verschiedene Pinienarten spenden hier Schatten an heißen Sommertagen. Am Beginn des Weges, im Elisabeth-Park, befindet sich die bekannte Sissi-Statue.

PASSEGGIATA D'ESTATE

Dirimpettaia della gemella Passeggiata d'Inverno, gode di una vegetazione molto ricca: cedri del Libano, wellingtonie, pioppi e varie specie di pini che offrono ombra nelle calde giornate estive. Al suo inizio, nel mezzo del parco presso ponte della Posta, si trova la statua di Sissi, l'Imperatrice d'Austria.

THE SUMMER PROMENADE

It is the twin of the Winter Promenade and lies on the opposite side of the torrent in an area rich with lush vegetation: Lebanon cedars, wellingtonias, poplars and various species of pine that offer some fresh relief in the hot summer days. Right at the beginning of this promenade, in the middle of the park near the Postbrücke bridge, lies the statue of Sissi, the empress of Austria.

DIE PROMENADE DER POESIE

Die Lyrik hat viele Sujets: den Sinn des Lebens, die Liebe, Gefühle und Sinneserfahrungen jeder Art. Auch an der Gilfpromenade, wo Gedichtauszüge in die Holzbänke am Wegesrand eingearbeitet wurden. Die zitierten Dichter (u. a. Rainer Maria Rilke, Christian Morgenstern, Edoardo Sanguineti, Mario Luzi, Ezra Pound) hatten allesamt einen Bezug zu Meran. Für die Gestaltung des 1997 angelegten Parcours zeichnet der Künstler Marco Nereo Rotelli verantwortlich.

LA VIA DELLA POESIA

Il senso della vita, l'amore, sensazioni ed emozioni... quante cose sa dire la poesia.

Mentre camminate sulla Passeggiata Gilf gettate uno sguardo più attento del solito alle panchine: vi troverete versi di autori famosi, da Edoardo Sanguineti a Mario Luzi a Ezra Pound e Rainer Maria Rilke. Tutti, in qualche maniera riconducibili a Merano.

Il percorso è stato ideato nel 1997 dall'artista Marco Nereo Rotelli.

THE POETRY WALK

The meaning of life, love, feelings and emotions... there are so many thing poetry conveys.

While you're walking on the Gilf Promenade, have a closer look at the benches: you'll read lines of famous authors, from Edoardo Sanguineti to Mario Luzi and Ezra Pound and again Rainer Maria Rilke, all of them connected somehow with Meran.

The walk was conceived in 1997 by the artist Marco Nereo Rotelli.



92

⌚ DIE GILFPROMENADE

Einer der romantischsten Spazierwege Merans, der sich - ausgehend von der Passerschlucht - beidseits des Flusses erstreckt und eine hochinteressante Flora mit zahlreichen subtropischen Pflanzenarten bietet.

**Über einen
serpentinenartig
ansteigenden Weg
ist die Gilf-
promenade mit
dem Tappeinerweg
verbunden.**

Am linken Flussufer, im Abschnitt zwischen Passerschlucht und Steinernem Steg, geht der Weg hingegen in die Sommerpromenade über. In unmittelbarer Nähe der Passerschlucht befinden sich einige große Pflanzenfiguren, darunter eine Darstellung der mythischen Figur des Atlas. Ein Weg verbindet die Gilfpromenade mit der Naherholungszone Lazag.

PASSEGGIATA GILF

Una delle passeggiate più romanzetiche del Meranese. Dalla gola formata dal Passirio si snoda su entrambi i lati del torrente, nel tratto in cui il corso d'acqua entra in città. È particolarmente interessante da un punto di vista botanico per la presenza di numerose piante subtropicali. Si congiunge al sentiero che porta alla Polveriera e alla Passeggiata Tappeiner. Il sentiero sulla riva sinistra del Passirio, tra gola e ponte Romano, si collega invece alla Passeggiata d'Este. Presso la cascatella si staglia la figura floreale del mitologico Atlante. Un collegamento conduce all'area ricreativa di Lazag.

THE GILF PROMENADE

The Gilf Promenade is one of Meran's most romantic walks. It winds from a gorge of the Passer torrent along both of its shores until it enters the city. The walk is particularly interesting from a botanical point of view, since it features numerous subtropical plants. The Promenade then meets a path that leads to the Gunpowder Tower and the Tappeiner Promenade. The part of the trail that lies on the left side of the torrent, between the gorge and the Stone Footbridge, goes onto the Summer Promenade. By the small waterfall a floral figure of the mythological Atlas stands out. A path takes to the recreational area of Lazag.



© Alex Fitz

93

ARCHITEKTUR IM BLICKFELD

Bei Ihren Streifzügen über Spazierwege und Promenaden werden Sie auf fest montierte Fernrohre stoßen. Ein Blick hindurch lohnt sich, da die Fernrohre auf architektonisch bemerkenswerte Bauwerke gerichtet sind. Jedes der insgesamt über dreißig Teleskope ist Teil des Projekts „Architektur im Fokus“. Eine Infotafel an jedem Standort enthält wesentliche Informationen über das jeweils im Fokus stehende Bauwerk.

L'ARCHITETTURA VISTA COL CANNOCCHIALE

Mentre camminate lungo passeggiate e sentieri, vi imbatterete in cannocchiali in acciaio dall'orientamento fisso: provateli e capirete. Sono puntati su palazzi e costruzioni dei tempi passati e moderni. Fanno parte delle oltre trenta postazioni del circuito "Focus sull'architettura": una targa riporta le note salienti che descrivono la struttura inquadrata.

ARCHITECTURE SEEN THROUGH A BINOCULAR

While you walk along promenades and paths, you'll find some steel fixed binoculars on your way: just try them and you'll understand. They point on palaces and buildings, both old and recent. There are over thirty spots in this "Focus on architecture" circuit: on a plaque you'll read the most important facts about the structure you're seeing.



© Hannes Niederhofer

⌚ DER TAPPEINERWEG

94

Dieser wohl bekannteste Spazierweg Merans verläuft auf 380 m Höhe entlang der Ost-West-Achse der Stadt. Er ist sehr sonnig und bietet herrliche Aussichtspunkte auf Meran und das Etschtal. Angelegt und der Stadt vermacht wurde der Tappeinerweg vom Vinschgauer Kurarzt und Wissenschaftler Franz Tappeiner (1816-1902), der zudem einen wesentlichen Beitrag zur Entwicklung des städtischen Fremdenverkehrs leistete. Der etwa vier Kilometer lange Spazierweg führt von der Gilfpromenade über die Hänge des Küchelbergs bis nach Gratsch.

Neben einheimischen Gewächsen gedeihen am Tappeinerweg auch Korkeichen, Eukalyptusbäume, Lotosblüten, Seekiefern, verschiedene Palmenarten (darunter Chinesische Hanfpalmen), Bambusgewächse, Kakteen, Agaven, Magnolien und Olivenbäume.

Es gibt mehrere Zugangsmöglichkeiten zum Tappeinerweg: die Stufen des Tiroler Steigs hinter der Pfarrkirche St. Nikolaus; die „Serpentine“ in der Galileistraße (in der Nähe der Talstation des Sesselliftes

PASSEGGIATA TAPPEINER

La più famosa della città. Lungo l'asse est-ovest del centro urbano, è particolarmente soleggiata e offre uno straordinario colpo d'occhio sulla conca e la Val d'Adige.

Fu creata e donata alla città da Franz Tappeiner,

medico e ricercatore originario della Val Venosta, vigoroso propulsore del turismo meranese. Il percorso, lungo quattro chilometri, si sviluppa dalla Passeggiata Gilf seguendo il profilo di Monte Benedetto fino a Quarazze, alternando esemplari di tipica vegetazione locale a querce da sughero, alberi di eucalipto, loti, pini marittimi, varie specie di palme (anche cinesi) e bambù, cactus, agave, magnolie e ulivi.

Numerose le possibilità di accesso dalla città: dalle spalle del Duomo lungo il sentiero per Tirolo (attraverso una scalinata); da via Galilei (stazione a valle della seggiovia Monte Benedetto); dalla salita Sil-

THE TAPPEINER PROMENADE

This is the most famous trail of the city. It winds above the city from east to west, it's very sunny and offers a spectacular view of Meran and its surroundings and beyond over the Etsch Valley.

Franz Tappeiner, a doctor and medical researcher from the Vinschgau Valley who was a passionate promoter of tourism in Meran, created the promenade and left it to the city.

The 4 km-long path splits off from the Gilf Promenade and follows the curve of Küchelberg until it reaches Gratsch. The typical local vegetation alternates along this trail with various plants as cork oak, eucalyptus, lotus, pine, various species of palms including Chinese ones, bamboo, cactus, agave, magnolias and olive trees.

You may have access to it from several points in the city: the steps leading up from behind the Cathedral, along the route that leads to Dorf Tirol, or again from Galileistraße near the Küchelberg chairlift or from the Silvana slope in Verdisstraße, and finally from

IM HANDUMDREHEN

IN DER NATUR

Im Nu gelangen Sie von der Meraner Innenstadt ins Grüne. Dazu spazieren Sie am hydrografisch linken Ufer der Passer bis zur Gilfbrücke, wo einige Stufen zu einer Felsplattform hochführen. Von dort verläuft ein angelegter, nach Herzogin Margarete von Tirol benannter Spazierweg unter der Straßenbrücke ins Passeiertal hindurch und über den Passeierer Radweg in die Naherholungszone Lazag. Diese ist bei den Meranern überaus beliebt und lädt zum Picknicken und genüsslichen Verweilen ein.

AD UN TRATTO,

L'OASI NATURALISTICA

E di punto in bianco, dalla città vi troverete catapultati nella natura. Succede salendo la riva orografica sinistra del Passirio, dove presso il ponte nella gola della Gilf salite una scalinata - intitolata a Margherita di Tirolo - fino a uno sperone di roccia, poi passate sotto il ponte per la Val Passiria e accedete a una pista pedociclabile. È da qui che, con una breve camminata, approdate all'area ricreativa di Lazago, conosciuta dai meranesi come "laghetti di Fritz": un'oasi naturalistica dove i residenti amano fare pic nic e rilassarsi.

ALL OF A SUDDEN, A NATURALISTIC OASIS

Suddenly, you're in the middle of nature. If you go up the orographic left side of the Passer, by the bridge in the Gilf Gorge there's a staircase named after Margaretha of Tyrol which takes to a bike lane. From here with a short walk you arrive in the leisure area of Lazag, known by residents as "Fritz's lakes", a naturalistic oasis perfect for a picnic and relax.

Zenoburg Castle passing by the Gunpowder Tower (see page 42). The recommended access to this promenade for push- and wheel-chairs is the one by the Küchelberg chair lift to Dorf Tirol.



© Alex Fitz

95



© Alex Filz

DER SISSI-WEG

Diese malerische Spazierroute führt auf den Spuren von Kaiserin Elisabeth von Österreich - besser bekannt als „Sissi“ - durch Meran. Die beliebte österreichische Monarchin (1837-1898) hielt sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts insgesamt viermal in Meran auf.

Der Sissi-Weg verbindet die Gärten von Schloss Trauttmansdorff mit dem Stadtzentrum und umfasst elf Stationen, die bis heute mit Kaiserin Sissi in Verbindung gebracht werden. Dazu zählen neben Schloss Trauttmansdorff als Ausgangspunkt auch die Schlösser Pienzenau und Rubein. Danach führt der Weg zum Ansitz Reichenbach und über den Brunnenplatz nach Schloss Rottenstein. Am Hotel Bavaria setzt sich die Route zum Steinernen Steg fort. Nach der Wandelhalle auf der Winterpromenade darf beim Sissi-Weg auch Merans berühmteste Hommage an die österreichische Monarchin, das Sissi-Denkmal im Elisabeth-Park (Beginn der Sommerpromenade), nicht fehlen.

Der Spaziergang endet auf der Kurpromenade vor dem Kurhaus. Selbstverständlich kann der Weg auch in umgekehrter Richtung zurückgelegt werden. Ein Infoflyer zum Sissi-Weg ist in der Kurverwaltung Meran erhältlich.

IL SENTIERO DI SISSI

Un suggestivo itinerario che conduce fra i "luoghi meranesi" dell'imperatrice Elisabetta d' Austria, la celebre Sissi. L'incantevole sovrana asburgica soggiornò a più riprese nella seconda metà del XIX secolo a Merano, cedendone al fascino.

Il sentiero a lei dedicato collega i Giardini di Castel Trauttmansdorff al centro città attraverso undici tappe, ciascuna delle quali con una storia da raccontare. Dal maniero che troneggia sull'orto botanico, il percorso si snoda attraverso le pietre di Castel Pienzenau e Castel Rubein, la Residenza Reichenbach e piazza Fontana, Castel Rottenstein e l'Hotel Bavaria, per poi scendere verso il fiume e attraversarlo sul ponte Romano, costeggiare la "Wandelhalle" e rendere omaggio all'imperatrice nel parco a lei dedicato - ai margini della Passegiata d'Estate, dove si erge la statua eretta in suo onore.

Ovviamente il sentiero è percorribile in entrambe le direzioni: per maggiori informazioni rivolgersi agli sportelli dell'Azienda di Soggiorno (a disposizione un pieghettato). È percorribile anche con i passeggini.

SISSI'S PATH

This evocative route leads past Austrian Empress Elisabeth's favourite spots in Meran. The charming Habsburg sovereign yielded to the allure of the city and stayed here several times in the second half of the nineteenth century.

This trail, dedicated to her, connects the Gardens of Trauttmansdorff Castle to the city centre, passing by eleven halting places, each one with a story to tell. From the castle that towers over the botanical garden, the path reaches Pienzenau Castle and Rubein Castle, the Reichenbach residence and Brunnenplatz square, then Rottenstein Castle and the Hotel Bavaria, eventually descending towards the torrent and crossing it on the Stone Footbridge, ending up under the Wandelhalle covered promenade; on the opposite side of the river there's the park dedicated to Sissi, with the statue that remembers her.

The path may be obviously walked in both directions: for more detailed information you may ask at the Merano Tourist Office desk. This path is easily walkable with pushchairs, too.

OUTDOOR IS MORE



meran2000.com

Merano 2000

Spannende Wanderungen und Mountainbike-Ausflüge, ein Klettersteig, großer Kinderspaß im Outdoor Kids Camp und sonnige Terrassen für den kulinarischen Genuss.

Entusiasmanti escursioni a piedi o con la mountain bike, l'avvincente via ferrata, grande divertimento per i bambini nell'Outdoor Kids Camp o relax sulle terrazze dei rifugi.

Hiking trails and mountain bike routes surrounded by a breathtaking panorama. Fun for the little mountain explorers in the Outdoor Kids Camp and relax on the sunny terraces of the huts.

NEW - NAIFJOCH VISTA

Der spektakuläre Aussichtspunkt am Dach der neuen Kabinenbahn Naifjoch. Lo spettacolare punto panoramico sul tetto della nuova Cabinovia Naifjoch. The spectacular view point on the roof of the new Cableway Naifjoch.

WORTH
A LOOK

